NFF

NEISSE – NYSA – NISA
FILM FESTIVAL

18. NEISSE–NYSA–NISA FILM FESTIVAL

16. – 19.9.2021

PROGRAMM | PROGRAM | PROGRAM

Veranstalter | Organizator | Pořadatel
Kunstbauerkino e.V.

Immer hat ein Mensch bei dem anderen etwas zu lernen.

Nikolaus Ludwig Graf von Zinzendorf (1700 - 1760)

1724
EVANGELISCHE
ZINZENDORF
SCHULEN
HERRNHUT

Gymnasium | Oberschule

Lebendig. Menschlich. Vielfältig.

www.ezsh.de

© Jakub Purej 2020

Festivalleitung | Dyrekcja festiwalu | Vedení festivalu: **Andreas Friedrich, Antje Schadow, Ola Staszel**

„Hurra, wir leben immer noch!" – der Titel eines der Wettbewerbsfilme könnte das aktuelle Motto sein. Das NFF lebt noch und trotz der auch für Filmschaffende schwierigen Situation sind im letzten Jahr viele tolle Filme entstanden. Neben den Wettbewerben steht im diesjährigen Fokus „Mother Europe", und gerade jetzt und hier wird uns die Tragweite sehr intensiv bewusst. Europa ist heute (noch) keine harmonische Einheit und die verschiedenen Interessen schaffen Konflikte. Besonders 2021 möchte das NFF zum Dialog im Dreiländereck anregen. Momentan ist unklar, ob die Kinos öffnen können. Unsere Spielstätten sind aber bereit und warten sehnsüchtig auf ihr Publikum.
Alle aktuellen Informationen zum Programm werden unter www.neissefilmfestival.net veröffentlicht.
Wir freuen uns auf euch!

„Hurra, wciąż żyjemy!" – ten tytuł jednego z filmów konkursowych mógłby być naszym aktualnym mottem. NFF wciąż żyje i mimo trudnej (również dla filmowców) sytuacji, w zeszłym roku powstało wiele świetnych filmów. Oprócz konkursów, w tym roku w centrum uwagi znajduje się „Matka Europa", i właśnie teraz i tutaj bardzo intensywnie uświadamiamy sobie jej znaczenie. Dzisiejsza Europa nie jest (jeszcze) harmonijną całością, a różne interesy powodują konflikty. Szczególnie w 2021 roku NFF chciałby zachęcić do dialogu w regionie Trójstyku. Na razie nie wiadomo, czy kina będą mogły zostać otwarte. Nasze lokale są jednak gotowe i z niecierpliwością czekają na swoją publiczność. Wszystkie bieżące informacje o programie będą publikowane na stronie www.neissefilmfestival.net. Czekamy na Was!

„Hurá, ještě žijeme!" – název jednoho ze soutěžních snímků by mohl být naším aktuálním mottem. NFF stále ještě žije a navzdory situaci, která je obtížná pro nás i pro filmové tvůrce, vznikly v uplynulém roce skvělé filmy. Kromě soutěžních kategorií se letos zaměřujeme na téma „Mother Europe", a právě zde a nyní si dosah tohoto sousloví velmi intezívně uvědomujeme. Evropa dnes (ještě) nepředstavuje harmonickou jednotku a v důsledku odlišných zájmů vzniká nejedna rozepře. Zvlášť v roce 2021 by tak NFF chtěl povzbudit dialog v trojzemí. V současné době není jasné, zda kina budou moci otevřít. Naše promítací místa jsou však připravena a toužebně čekají na své publikum.
Všechny aktuální informace o programu budou zveřejněny na adrese www.neissefilmfestival.net. Těšíme se na vás!

BITTE HYGIENEHINWEISE AUF S. 163 BEACHTEN. | PROSIMY O PRZESTRZEGANIE ZASAD HIGIENY ZE STR. 163. | DBEJTE, PROSÍM, HYGIENICKÝCH PŘEDPISŮ NA STR. 163.

Impressum	Impressum	Tiráž	4
Förderer, Unterstützer, Partner & Dank	Mecenasi, sponsorzy, partnerzy & podziękowania	Hlavní sponzoři, další sponzoři, partneři a poděkování	5
Team	Zespół organizatorski	Tým	6
Festivaltrailer	Zwiastun festiwalu	Trailer festivalu	8
Grußworte	Powitanie	Zdravice	11
Übersicht Neiße-Fische	Przegląd: Nyskie Ryby	Přehled cen – Ryby z Nisy	18
Jurys	Jurorzy	Poroty	21
Eröffnungsfilm	Film otwarcia	Zahajovací snímek	35
Wettbewerb Spielfilm	Konkurs filmów fabularnych	Soutěž celovečerních hraných filmů	39
Wettbewerb Dokumentarfilm	Konkurs filmów dokumentalnych	Soutěž dokumentárních snímků	53
Wettbewerb Kurzfilm	Konkurs filmów krótkometrażowych	Soutěž krátkých filmů	67
Fokus: Mother Europe			95
Rahmenprogramm Fokus	Program towarzyszący Fokus	Doprovodný program k řadě Fokus	107
Panorama-Fenster-Blues	Panorama-Fenster-Blues	Panorama-Fenster-Blues	113
Retrospektive: Helena Třeštíková	Retrospektywa: Helena Třeštíková	Retrospektiva: Helena Třeštíková	121
Regionalia	Regionalia	Regionalia	127
Kinderkino Spezial	Kino dla dzieci extra	Kino pro děti speciál	135
Rahmenprogramm	Program towarzyszący	Doprovodný program	139
Preisträgerfilme	Nagrodzone filmy	Oceněné snímky	151
Events für Expert*innen & Enthusiasten	Wydarzenia dla ekspertów i entuzjastów	Akce pro odborníky a nadšence	153
Medienpädagogik	Edukacja filmowa	Mediální pedagogika	157
Hygienevorgaben	Zasady higieny	Hygienické předpisy	163
Preise & Shuttle	Bilety & bus festiwalowy	Ceny a festivalová doprava	164
Anschrift Spielstätten	Adresy kin festiwalowych	Adresy festivalových kin	166
Festivalcafés	Kawiarnie festiwalowe	Festivalové kavárny	168
Legende	Legenda	Legenda	169
Nachhaltigkeit	Zrównoważony rozwój	Udržitelnost	170
Film-ABC	Filmowe ABC	Abecední seznam filmů	173
Festivalplaner	Harmonogram festiwalu	Harmonogram festivalu	176
Dank	Podziękowania	Poděkování	177

Wettbewerb Spielfilm
Die besten Spielfilm-Entdeckungen des Jahrgangs von etablierten Regisseur*innen oder auch Nachwuchstalenten: je drei Werke aus Deutschland, Polen und Tschechien.

Konkurs filmów fabularnych
Najlepsze odkrycia roku wśród filmów fabularnych znanych reżyserów, jak i młodych talentów: po trzy obrazy z Niemiec, Polski i Czech.

Soutěž celovečerních hraných filmů
Nejlepší objevy roku v kategorii hraných filmů od etablovaných režisérů a režisérek nebo vycházejících talentů: Vždy tři díla z Německa, Polska a České republiky.

Wettbewerb Dokumentarfilm
Neun herausragende aktuelle Dokumentarfilme von Filmschaffenden aus Deutschland, Polen und Tschechien bieten vielfältige und außergewöhnliche Einblicke in die Welt.

Konkurs filmów dokumentalnych
Dziewięć wybitnych i aktualnych dokumentów twórców z Niemiec, Polski i Czech, które oferują różnorodne i niezwykłe spojrzenia na świat.

Soutěž dokumentárních snímků
Devět vyjímečných aktuálních dokumentárních snímků filmových tvůrců z Německa, Polska a České republiky nabízí rozmanité a neotřelé pohledy na svět.

Wettbewerb Kurzfilm
Internationale Spielfilme, Dokumentarfilme und Animationen von jungen Filmschaffenden – nicht länger als 20 Minuten und zusammengefasst in ca. 90-minütigen Programmen.

Konkurs filmów krótkometrtażowych
Międzynarodowe filmy fabularne, dokumenty i animacje młodych twórców – nie dłuższe niż 20 minut, zebrane w około 90-minutowych blokach.

Soutěž krátkých filmů
Mezinárodní hrané, dokumentární a animované filmy mladých filmařů – jednotlivě ne delší než 20 minut, spojené do cca 90minutových programových bloků.

Fokus
Sorgältig ausgewählte Filme beleuchten ein aktuelles Thema aus verschiedenen Perspektiven mit unterschiedlichen filmischen Mitteln. Ergänzt durch weitere Veranstaltungen.

Fokus
Starannie wybrane filmy rzucają światło na jeden temat z przeróżnych punktów widzenia i za pomocą różnorodnych środków filmowych. Dopełnieniem są wydarzenia towarzyszące.

Fokus
Pečlivě vybrané filmy osvětlující dané téma z různých perspektiv prostřednictvím různých filmových prostředků. Snímky doplňují další akce.

Panorama-Fenster-Blues
Drei länderspezifische Filmreihen mit frischen Independent-Werken fusionieren zu einer Sektion: Ein Schaufenster mit Blick nach Polen, Tschechien und Deutschland.

Panorama-Fenster-Blues
Trzy sekcje filmowe z trzech krajów ze świeżymi, niezależnymi dziełami łączą się w jeden dział: panoramiczno-bluesowe okno z widokiem na Polskę, Czechy i Niemcy.

Panorama-Fenster-Blues
Tři filmové řady ze tří zemí s čerstvými nezávislými díly sloučené do jedné: Výkladní skříň nabízející pohled do Polska, Německa a České republiky.

Retrospektive
Seit 2014 verleiht das NFF den Ehrenpreis an eine bedeutende Persönlichkeit des deutschen, tschechischen oder polnischen Kinos und zeigt eine Auswahl ihrer Werke.

Retrospektywa
Od 2014 roku NFF przyznaje nagrodę honorową wybitnym osobowościom niemieckiego, czeskiego lub polskiego kina oraz wyświetla ich wybrane dzieła.

Retrospektiva
Od roku 2014 udílí NFF čestnou cenu významné osobnosti české, německé nebo polské kinematografie a představuje výběr z její tvorby.

Regionalia
In der Reihe sind Filme zu entdecken, die in der nahen Region entstanden sind und Geschichten aus dem Dreiländereck erzählen.

Regionalia
W tej sekcji pokazujemy filmy powstałe w regionie i opowiadające historie z okolic naszego Trójstyku.

Regionalia
V této řadě můžete objevovat filmy, které vznikly v blízkém okolí a vyprávějí příběhy z trojzemí.

Kinderkino
Bezaubernde Filme für kleine und junggebliebene Filmfans über die Lebenswelten von Kindern und Jugendlichen – unterhaltsam und nachhaltig beeindruckend.

Kino dla dzieci
Filmy dla młodych i młodych duchem fanów filmu, o życiu i rzeczywistości dzieci i młodzieży, które potrafią oczarować i na długo pozostawić pod wrażeniem.

Kino pro děti
Filmy pro malé fanoušky filmu a všechny, kteří mladými zůstali, o životě a světě dětí a mladistvých, které zároveň ohromují i okouzlují.

Das Neiße Filmfestival ist eine Veranstaltung des Kunstbauerkino e.V. Großhennersdorf.
Organizatorem Nyskiego Festiwalu Filmowego jest Kunstbauerkino e.V. Großhennersdorf.
Nisa Film Festival je akcí pořádanou sdružením Kunstbauerkino e.V. Großhennersdorf.

Kunstbauerkino e.V.
Am Sportplatz 3
02747 Großhennersdorf
Tel.: +49 35873 179874
E-Mail: info@kunstbauerkino.de

Es gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen des Kunstbauerkino e.V., abzurufen unter www.neissefilmfestival.net.
Obowiązują ogólne warunki handlowe Kunstbauerkino e.V., dostępne na stronie www.neissefilmfestival.net.
Platí všeobecné obchodní podmínky sdružení Kunstbauerkino e.V. dostupné na adrese www.neissefilmfestival.net.

IMPRESSUM IMPRESSUM TIRÁŽ

Redaktion | Redakcja | Redakce
Antje Schadow, Ola Staszel, Ruth Lorenz, Tobias Gubsch, Andreas Friedrich, Anca Paunescu, frank fuX, Philipp Hänsel, Peter Matthes, Patrick Weißig, Uwe Romanski, Heide Schürmeier, Fanny Vildebrand

Übersetzung | Tłumaczenie | Překlad
Dorota Polkowska-Grišina (PL), Hana Antušová (CZ)

Layout | Layout | Úprava
SUBdesign GmbH Dresden | www.subdesign.net

Typografie | Typografia | Typografie
Titillium is an OFL licensed typeface designed inside Campi Visivi's Type Design course

Druck | Druk | Tisk
Graphische Werkstätten Zittau | **www.gewezet.de | Auflage** | Nakład | Náklad: **4.000 Exemplare**
Printed on FSC-certified paper.

COPYRIGHT
Die Bilder wurden uns von den Filmemachern zur Verfügung gestellt. Schutzrechte Dritter sind zu wahren.
Materiał zdjęciowy został udostępniony przez twórców. Prawa autorskie osób trzecich są zachowane.
Obrazový materiál nám byl poskytnut filmovými tvůrci. Autorská práva třetích osob jsou zachována.

Termin 2022 | Termin 2022 | Termín pro rok 2022
19. Neiße – Nysa – Nisa Film Festival
17.–22.5.2022

FÖRDERER MECENASI HLAVNÍ SPONZOŘI

SACHSEN Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

STAATSMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT KULTUR UND TOURISMUS | Freistaat SACHSEN

KULTUR Raum

MEIN ZUHAUSE LANDKREIS GÖRLITZ WOKRJES ZHORJELC

Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien

mdm Mitteldeutsche Medienförderung

Kulturstiftung des Freistaates Sachsen

DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI

Liberecký kraj

MEDIENPARTNER PATRONI MEDIALNI MEDIÁLNÍ PARTNEŘI

Radio Lausitz Wir lieben die Lausitz!

SÄCHSISCHE SZ DE

3mag.eu

KULTURPARTNER PARTNER KULTUROWY KULTURNÍ PARTNER

mdr KULTUR

UNTERSTÜTZER JEDNOSTKI WSPIERAJĄCE PODPORUJÍ NÁS

SO GEHT SÄCHSISCH.DE

Zittau

Stadt Görlitz

ZVON

FILM VERBAND SACHSEN

STURA

HERRNHUT

SCHWARZ AUSSENWERBUNG GMBH

K-plak.de

trilex

ODEG

BOGATYNIA

LED VIDEO SCREEN PR www.video-screen.de

KULTUR- UND WEITERBILDUNGS-GESELLSCHAFT mbH

UMWELTBIBLIOTHEK GROSSHENNERSDORF

Alte Bäckerei

GERHART HAUPTMANN THEATER

TAGUNGSHAUS IM DREIECK

OPPACHER MINERALQUELLEN

Lausitzer

KOOPERATIONSPARTNER PARTNERZY KOOPERACYJN KOOPERAČNÍ PARTNEŘI

HILLERSCHE VILLA SOZIOKULTUR IM DREILÄNDERECK

kulturfabrik meda

CAMILLOKINO

městské divadlo varnsdorf

PARTNER PARTNERZY PARTNEŘI

POLNISCHES INSTITUT BERLIN FILIALE LEIPZIG

czech film center

GORLITZ

UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT VON: PATRONAT: PATRONY JSOU:

Michael Kretschmer
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen | Premier Wolnego Kraju Saksonii | ministerský předseda Svobodného státu Sasko

Martin Půta
Hauptmann der Region Liberec | Hetman Kraju Libereckiego | hejtman Libereckého kraje

Rafał Gronicz
Bürgermeister der Stadt Zgorzelec | Burmistrz Miasta Zgorzelec | starosta města Zhořelec

FESTIVALTEAM

ZESPÓŁ ORGANIZACYJNY FESTIWALU
TÝM FESTIVALU

Festivalleitung | Dyrekcja festiwalu | Vedení festivalu
Ola Staszel, Antje Schadow, Andreas Friedrich

Programm | Program | Program
Ola Staszel, Antje Schadow, Andreas Friedrich, Tobias Gubsch, Ruth Lorenz, Anca Paunescu, Thomas Pilz, Philipp Hänsel, Patrick Weißig, Uwe Romanski, Josefine Siebert

Digitale Technik | Technika cyfrowa | Digitální technika
Tobias Gubsch, Peter Matthes, Philipp Hänsel, Stephan Wein, Thomas Heinrich

Logistik | Logistyka | Logistika
Thomas Fux, frank fuX

Öffentlichkeitsarbeit & Presse | Public relations | Public relations
Ruth Lorenz, Michael Lippold

Text & Lektorat | Redakcja i korekta | Jazyková a redakční úprava
Heide Schürmeier, Uwe Romanski, Fanny Vildebrand

Finanzen | Finanse | Finance
Elke Schöne, Peter Matthes

Akkreditierung | Akredytacje | Akreditace
Mocia Woch

Sponsorenbetreuung | Pozyskiwanie sponsorów | Péče o sponzory
Elke Schöne, Thomas Fux, Ruth Lorenz

Jurybetreuung | Opieka nad jury | Péče o porotu
Lutz Sievert

Koordination Sprachdienste | Koordynacja usług językowych | Koordinace jazykových služeb a partnerů
Ola Grochowski

Sprachdienste Tschechisch & Polnisch | Usługi językowe: czeski & polski | Jazykové služby čeština & polština
Hana Antušová, Dorota Polkowska-Grišina, Magdalena Zielińska-König

Koordination Partner | Koordynacja partnerów | Koordinace partnerů
Mocia Woch, Jiří Olišar

Internationaler Filmworkshop | Międzynarodowe warsztaty filmowe | Mezinárodní filmový workshop
René Beder, Anca Paunescu, Rafael Sampedro, Frank Rischer

Schulkino | Kino dla szkół | Kino pro školy
Philipp Hänsel, Britta Fuchs

Booking | Booking | Booking
Peter Matthes, Philipp Hänsel

Tontechnik | Dźwięk | Zvuková technika
Falco Ewald, Torsten Schwarzbach

Anzeigenakquise | Akwizycja ogłoszeń | Akvizice inzerce
Elke Schöne, Michael Lippold, Ruth Lorenz

Festivalfotografen | Fotografowie festiwalowi | Fotografové festivalu
Hannes Rönsch, Claudia Glatz, Matthias Wehnert

Catering | Catering | Catering
Stefan Egg, Käthe Ring o.F. e.V.

Gestaltung Preisskulptur | Projekt statuetki | Autor sošek
Andreas Kupfer

Website | Strona internetowa | Webové stránky
frank fuX, Ruth Lorenz, Michael Lippold, Nicolas Gubsch

Moderation | Prowadzenie | Moderátoři
Lars Tunçay, F.B. Habel

SPIELSTÄTTENTEAMS

KOORDYNATORZY KIN I LOKALI FESTIWALOWYCH
TÝMY FESTIVALOVÝCH MÍST

Kunstbauerkino
Peter Matthes, Antje Schadow, Philipp Hänsel, Tobias Gubsch, Enrico Wunderlich, Andreas Friedrich, Ola Staszel, Markus Rummler, Andreas Kahle, Thomas Fux, Britta Fuchs, Caro Männig, René Männig, Elke Schöne, Ruth Lorenz, Torsten Schwarzbach, Manfred Berndt, Hanka Forbrich, Johanna Matthes, Greta Matthes, Lutz Sievert, Hannes Rönsch, Stephan Wein

Begegnungszentrum | Tagungshaus im Dreieck
Daniela Bahr, Francisco Jose, Norman Schuhmann, Hansi Hannsen

Brána Trojzemí
Vít Štrupl

Camillo Programmkino
Steve Nauke, Louise Georgi, Marek Georgi, Franziska Böhm, Yasmin Vardic, Claudia Ehrig

Centrum Panorama
Pavel Nejtek

Domeček Na Kopečku
Barbora Zezulová

Emil
Ulrike Bobeck

Filmtheater
Thomas Müller, Jana Seifert, Sandra Olbrich, Ulrike Pohl, Andreas Hüttner, Heiko Merkel, Philipp Klein, Deborah Krußig

Kino Kadr - Bogatyński Ośrodek Kultury
Bożena Mazowiecka, Małgorzata Podgórska, Albert Bystrykowski, Arkadiusz Junik, Anna Zabłotna

Kino PoZa NoVa
Grażyna Smaź-Grudzińska, Mariusz Tokarczyk, Barbara Schutenbach

Kino Varšava
Ondřej Pleštil, Jan Mihule, Jitka Mrázková, Marek Jiran, Jakub Němeček

Kronenkino
Steffen Tempel, Robert Matthias Matzeck, Andre Jordan, Sabrina Smuda, Georg Rabe, Holger Hempel, Hartmut Hohlfeld, Anneke Gahren, Peter Winkler, Georg Rabe

Kulturfabrik Meda
Veronika Kirchmaier, Thomas Pilz, Heinz Schenk, Fanny Vildebrand, Jiří Olišar, Miro Cieslak, Christine Cieslak, Annelie Annelie Reski, Josiah Fiebiger, Armin Rößler, Bärbel Thomas, Philine Brandt

Kultur.Werkstatt B26
Silvio Pfeiffer-Prauß, René Seidel, Jana Lambrich

Městské divadlo Varnsdorf
Martin Musílek

Heine Kinobar
Erika Heine

Steinhaus Bautzen
Alexander Noack, Iryna Yaniv

Zielone Wiosła
Rudolf Kuczyc, Gabriela Kuczyc, Małgorzata Andrzejczak, Maciej Nietrzeba, Paweł Dusza

FESTIVALTRAILER

ZWIASTUN FESTIWALOWY
TRAILER FESTIVALU

Tereza Kovandová
https://youtu.be/EKU4yVFWFIE

Mit dem Thema Animation kam Tereza Kovandová erstmals an der Fachhochschule VOŠ Václava Hollara in Kontakt und entschied sich dann, ihr Studium an der FAMU fortzusetzen. Momentan schließt sie ihr Magisterstudium ab. 2018 realisierte sie den Kurzfilm „Bloody Fairy Tales", der auf mehreren internationalen Filmfestivals zu sehen war, einschließlich dem 16. Neiße Filmfestival. Ihr Kurzfilm gewann mehrere Preise, u. a. den Publikumspreis des Anima Festivals in Brüssel. Tereza arbeitet derzeit an einem weiteren Projekt, wieder voll schwarzem Humor – ein Sujet, das sich wie ein Leitfaden durch ihr Schaffen zieht.
Sie kooperiert mit Produktionsgesellschaften sowie Verlagen und beschäftigt sich dabei neben dem Animationsfilm auch mit Illustration, Character-Design und Storyboards.

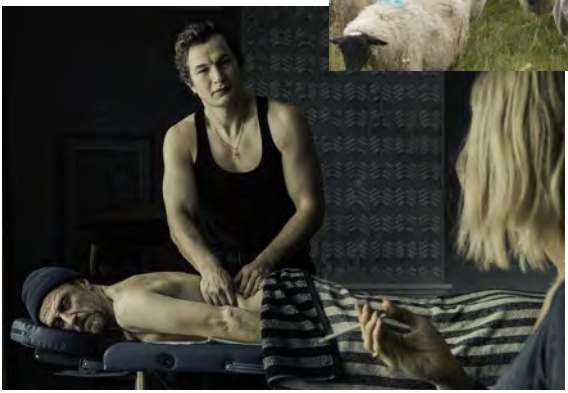
Tereza Kovandová pierwszy raz napotkała temat animacji na Wyższej Szkole Zawodowej im. Václava Hollara i postanowiła wtedy kontynuować swoją naukę na FAMU w Pradze. Obecnie kończy studia magisterskie. W 2018 roku zrealizowała film krótkometrażowy „Bloody Fairy Tales", który był pokazywany na licznych festiwalach międzynarodowych, w tym na 16. Nyskim Festiwalu Filmowym. Jej obraz zdobył wiele nagród, m.in. nagrodę publiczności Festiwalu Anima w Brukseli. Tereza pracuje właśnie nad kolejnym projektem, znów pełnym czarnego humoru – to zdaje się temat przewodni jej twórczości. Współpracuje ona z firmami produkcyjnymi jak i wydawnictwami, a oprócz animacji zajmuje się też ilustracją, projektowaniem postaci oraz scenorysem.

K animaci se poprvé dostala při studiu VOŠ Václava Hollara a rozhodla se pokračovat v jejím studiu na FAMU, kde momentálně navštěvuje poslední ročník magisterského studia. V roce 2018 dokončila krátký film Bloody Fairy Tales, který navštívil desítky mezinárodních filmových festivalů, včetně 16. ročníku Nisa Film Festivalu. Získal několik ocenění, např. cenu publika na festivalu Anima v Bruselu (2019). Tereza nyní připravuje další krátký film, který bude opět plný černého humoru, což je spojovací prvek většiny její autorské animované tvorby. Současně se studiem od roku 2015 spolupracuje s různými produkčními společnostmi a vydavatelstvími – zabývá se kromě animace i ilustrací, character designem a tvorbou storyboardů.

Auf tolle Filmstunden beim 18. Neiße Filmfestival!

Grenzland

Regie: Andreas Voigt



Der Masseur

Regie: Małgorzata Szumowska, Michał Englert

Mitteldeutsche Medienförderung

www.mdm-online.de

GRUSSWORTE

POWITANIE

ZDRAVICE

#KULTURDIGITAL

SO GEHT SÄCHSISCH.

KULTUR IN SACHSEN IST IMMER – ONLINE WIE OFFLINE.
Auch wenn die Bühnenlichter, Leinwände und Proberäume in letzter Zeit häufig dunkel blieben, wurde hinter geschlossenen Türen gedacht, gefilmt, kreiert und komponiert. Kreativität schläft nicht. Viele Künstler haben ihre ganz persönlichen Wege gefunden, Ideen und Konzepte umzusetzen. Nicht selten sind kleine Meisterwerke in ungewöhnlichen Situationen und an besonderen Orten entstanden. Das zeigt auch die Staatskapelle Dresden, die sich im Kulturhistorischen Museum Franziskanerkloster in Zittau zum digitalen Konzert eingefunden hat.
Mehr zu den #KulturDigital-Projekten unter:
www.so-geht-saechsisch.de/kultur-digital

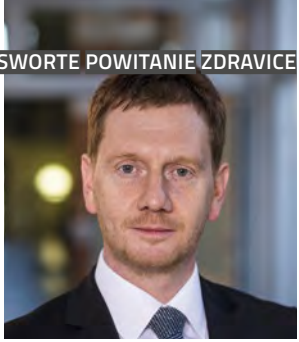
SACHSEN

sogehtsaechsisch **@sogehtsaechsi** **@simplysaxony** **sogehtsaechsisch**

MICHAEL KRETSCHMER

MINISTERPRÄSIDENT DES FREISTAATES SACHSEN
PREMIER WOLNEGO KRAJU ZWIĄZKOWEGO SAKSONII
MINISTERSKÝ PŘEDSEDA SVOBODNÉHO STÁTU SASKO

MINISTERPRÄSIDENT | Freistaat SACHSEN



© Pawel-Sosnowski

Liebe Kinofreunde,

toll, dass es beim NFF wieder losgeht! Die Kinos waren wegen Corona monatelang geschlossen und im Dreiländereck auch die Grenzen. Das aber hat die grenzüberschreitende Leidenschaft fürs Kino nur noch größer gemacht. Und es hat die Organisatoren angeregt, dieses Jahr in den Mittelpunkt zu stellen, was uns in Europa verbindet in Zeiten, wo Grenzen als Relikt aus der Vergangenheit wieder eine Rolle spielen. Unter dem Motto „Mother Europe" beschäftigt sich die „Fokus"-Reihe mit diesen Gemeinsamkeiten, die wir bei allem derzeit Trennenden niemals aus dem Blick verlieren dürfen. Filme, Lesungen und Ausstellungen laden ein zu Gesprächen über eine europäische Normalität, die jetzt brüchig geworden ist, an deren Wiederherstellung und Erneuerung aber nicht zuletzt die Macher des NFF nach Kräften arbeiten. Vielen Dank für dieses Engagement! Ich wünsche allen europabegeisterten Festivalbesuchern aus und in Deutschland, Tschechien und Polen viele Sternstunden des Kinos und eine gute Zeit im Dreiländereck.

Michael Kretschmer
Ministerpräsident des
Freistaates Sachsen

Drodzy przyjaciele kina,

to wspaniałe, że NFF znów się odbędzie! Kina miesiącami były zamknięte ze względu na koronawirusa, podobnie jak granice w Trójstyku. Ale to pozwoliło ponadgranicznej pasji do kina tylko się zwiększyć. Sytuacja w tym roku skłoniła organizatorów do podkreślenia tego, co nas w Europie łączy, w czasach, gdy będące właściwie reliktem granice, znów stają się istotne. Pod hasłem „Mother Europe" sekcja „Fokus" podejmie te wspólne aspekty, o których nie wolno nam zapomnieć, zwłaszcza gdy obecnie tak wiele dzieli. Filmy, odczyty i wystawy zapraszają do rozmów o dziś tak kruchej, europejskiej normalności, o powrocie do niej i jej odnowieniu, o co z wielką mocą walczą twórcy NFF. Ogromne dzięki za to zaangażowanie! Wszystkim kochającym Europę gościom festiwalu z oraz w Niemczech, Czechach i Polsce – życzę wielu wspaniałych chwil w kinie i miło spędzonego czasu w Trójstyku.

Michael Kretschmer
Premier Wolnego Kraju
Związkowego Saksonii

Milí příznivci kinematografie,

je skvělé, že je NFF opět tady! Kina byla kvůli koronaviru celé měsíce zavřená, stejně jako hranice v trojzemí. Přeshraniční nadšení pro promítání tím ale jen vzrostlo. A pořadatele to inspirovalo k tomu, zaměřit se letos na to, co nás v Evropě spojuje v době, kdy hranice coby pozůstatek minulosti opět hrají svou roli. Pod titulem „Mother Europe" se řada Fokus zabývá těmito znaky soudržnosti, na než bychom při všem, co nás dnes rozděluje, neměli nikdy zapomínat. Filmy, autorská čtení a výstavy zvou k rozhovorům o evropské normalitě, která se v této době stala křehkou a na jejímž znovunastolení a obnově v neposlední řadě pracují dle svých sil i tvůrci NFF. Mnohokrát děkuji za toto nasazení! Přeji všem návštěvníkům festivalu z Německa, Polska a Česka nadšeným pro evropskou myšlenku mnoho šťastných chvil v kině a příjemný čas strávený v trojzemí.

Michael Kretschmer
ministerský předseda
Svobodného státu Sasko

BARBARA KLEPSCH

SÄCHSISCHE STAATSMINISTERIN FÜR KULTUR UND TOURISMUS
SAKSOŃSKA MINISTER DS. KULTURY I TURYSTYKI
SASKÁ STÁTNÍ MINISTRYNĚ PRO KULTURU A TURISMUS

STAATSMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT KULTUR UND TOURISMUS | Freistaat SACHSEN

© Christian Hüller

Liebe Freundinnen und Freunde des Neiße Filmfestivals, das trinationale, grenzüberschreitend organisierte Neiße Filmfestival vermittelt wie kaum ein anderes Festival den Geist Europas. Es lädt Filmschaffende und Publikum aus Polen, Tschechien und Deutschland ein, Filmkultur gemeinsam zu erleben. Persönliche Begegnungen fördern das Verständnis füreinander und lassen die Menschen der Region zusammenwachsen. Es bleibt zu hoffen, dass dieses wunderbare Format auch in Pandemiezeiten umgesetzt werden kann. Trotz spezieller Hilfsprogramme und der Förderung durch das Sächsische Staatsministerium für Wissenschaft, Kultur und Tourismus leiden Künstlerinnen, Künstler und Publikum an den notwendigen Einschränkungen des Kulturbetriebes. Die große Sehnsucht nach Kulturangeboten zeigt, wie wichtig eine reiche Kulturlandschaft mit Höhepunkten wie dem Neiße Filmfestival für uns ist. Ich wünsche dem engagierten Festivalteam ebenso wie dem Publikum über alle Grenzen hinweg unvergessliche Festivaltage.

B. Klepsch

Ihre
Barbara Klepsch
Sächsische Staatsministerin
für Kultur und Tourismus

Drodzy Przyjaciele Nyskiego Festiwalu Filmowego, trójnarodowy, transgraniczny Nyski Festiwal Filmowy uosabia ducha Europy jak żaden inny festiwal. Zaprasza twórców filmowych oraz widzów z Polski, Czech i Niemiec do wspólnego doświadczania kultury filmowej. Spotkania twarzą w twarz sprzyjają wzajemnemu zrozumieniu i pozwalają mieszkańcom regionu na wspólny rozwój. Należy mieć nadzieję, że ten wspaniały format da się zastosować również w czasach pandemii. Pomimo specjalnych programów pomocowych i dotacji Saksońskiego Ministerstwa Nauki, Kultury i Turystyki, artyści i publiczność cierpią z powodu koniecznych ograniczeń na scenie kulturalnej. Wielka tęsknota za ofertą artystyczną pokazuje, jak ważny jest dla nas bogaty krajobraz kulturowy z takimi atrakcjami jak Nyski Festiwal Filmowy. Życzę zaangażowanej ekipie festiwalowej oraz publiczności niezapomnianych dni festiwalowych w kraju oraz poza jego granicami.

B. Klepsch

Wasza
Barbara Klepsch
Saksońska Minister ds.
Kultury i Turystyki

Milé přítelkyně a přátelé Nisa Film Festivalu, trinacionální, přeshraničně organizovaný Nisa Film Festival zprostředkovává ducha Evropy jako žádný jiný festival. Zve filmové tvůrce a publikum z Polska, České republiky a Německa ke společnému prožívání filmové kultury. Osobní setkání podporují vzájemné porozumění a umožňují lidem z regionu být si blíž. Nezbývá než doufat, že tento skvělý formát bude možné realizovat i v době pandemie. Navzdory speciálním programům pomoci a podpoře Saským státním ministerstvem pro vědu, kulturu a umění jsou umělkyně, umělci i publikum nezbytnými omezeními kulturního provozu citelně zasaženi. Velká touha po kulturní nabídce ukazuje, jak důležitá je pro nás bohatá kulturní krajina s vrcholy, mezi něž patří i Nisa Film Festival. Přeji nadšenému týmu festivalu i publiku nezapomenutelné festivalové dny napříč hranicemi.

B. Klepsch

vaše
Barbara Klepsch
saská státní ministryně pro
kulturu a turismus

MARTIN PŮTA

HAUPTMANN DER REGION LIBEREC
HETMAN KRAJU LIBERECKIEGO
HEJTMAN LIBERECKÉHO KRAJE

Liberecký kraj

Liebe Kulturfreunde,
wie in den vergangenen Jahren übernehme ich auch in diesem Jahr gerne die Schirmherrschaft beim Neißefilmfestival. Es ist gut, diese Tradition auch in Zeiten fortzusetzen, die kein Zusammensein von Menschen und keine gesellschaftlichen Veranstaltungen zulassen.
Das tragende Thema der Fokus-Reihe ist der europäische Gedanke. Dieses Thema wurde von den Organisatoren bezeichnenderweise gerade jetzt gewählt, in einer Zeit, in der jedes Land mit eigenen Sorgen kämpft und die Idee des euopäischen Geistes mehr denn je gestärkt werden soll. Ich freue mich deshalb sehr auf das Festival. Jedes der beteiligten Länder bringt uns durch das Medium Film seine Mentalität und seine Lebenswerte näher. So kann es uns gelingen, die schwierigen Zeiten, die wir durchleben, kurz zu vergessen. Das Neißefilmfestival kommt zur richtigen Zeit, um uns zu erinnern, dass unsere Nachbarn immer noch da sind und dass wir hoffentlich bald wieder zusammenkommen können, um unsere Länder gegenseitig weiter kennenzulernen.
Ich danke dem Team für seine Arbeit und wünsche uns allen ein schönes Kulturerlebnis.

Martin Půta
Hauptmann der Region Liberec

Drodzy przyjaciele kultury,
Podobnie jak w latach ubiegłych, z przyjemnością obejmę w tym roku patronat nad Nyskim Festiwalem Filmowym. Dobrze jest kontynuować tę tradycję nawet w czasach, które nie pozwalają na wspólne przebywanie i spotkania towarzyskie.
Tematem przewodnim kategorii Fokus jest idea europejska. Co znamienne, temat ten został wybrany przez organizatorów właśnie teraz, w czasie, gdy każdy kraj zmaga się z własnymi problemami, a idea europejskości powinna być wzmacniana bardziej niż kiedykolwiek.
Dlatego bardzo się cieszę na ten festiwal. Poprzez medium filmowe każdy z uczestniczących krajów przybliża nam swoją mentalność i swoje wartości.
W ten sposób możemy na krótko zapomnieć o trudnych czasach, które przeżywamy. Nyski Festiwal Filmowy odbywa się we właściwym czasie, aby przypomnieć nam, że nasi sąsiedzi wciąż tu są i jeśli dobrze pójdzie, to wkrótce będziemy mogli znów spotykać się i poznawać swoje kraje.
Dziękuję zespołowi festiwalu za jego pracę i życzę nam wszystkim wspaniałych doświadczeń kulturalnych.

Martin Půta,
Hetman Kraju Libereckiego

Vážení příznivci kultury,
stejně jako v letech uplynulých, i letos rád přebírám záštitu nad Filmovým festivalem Nisa, který se koná již poosmnácté.
Je dobře, že ani v době, která nepřeje setkávání lidí a pořádání společenských akcí, se tato milá tradice nepřerušila.
Nosným tématem řady Fokus bude evropská myšlenka. Toto téma tvůrci příznačně zvolili právě nyní, v době, kdy každá země čelí vlastním starostem a ideu evropanství je potřeba posilovat víc než kdy dříve.
Velmi se proto na festival těším. Každá ze zúčastněných zemí přiblíží prostřednictvím filmového zpracování svou mentalitu a životní hodnoty. Alespoň se nám na chvíli podaří zapomenout na nelehké časy, které prožíváme, a podívat se k našim sousedům, kde stejně jako u nás žijí lidé se svými touhami, přáními, radostmi i strastmi.
Filmový festival Nisa přichází jako na zavolanou, aby nám připomněl, že naši sousedé tu stále jsou a že se snad brzy budeme moci těšit ze vzájemného poznávání našich zemí a společného setkávání.
Děkuji organizátorům za jejich práci a přeji všem krásný kulturní zážitek.

Martin Půta, hejtman
Libereckého kraje

RAFAŁ GRONICZ

BÜRGERMEISTER DER STADT ZGORZELEC
BURMISTRZ ZGORZELCA
STAROSTA MĚSTA ZGORZELEC

Mutter Europa. Ein schönes Motto für ein Festival, das uns jedes Jahr die Möglichkeit bietet, aktuelle Probleme der Welt, der Gesellschaften und der Menschen aus einer weiteren Perspektive als der eigenen zu betrachten. Die Betrachtung mit den Augen unserer Nachbarn lässt uns Abstand gewinnen und macht uns bewusst, dass die Gemeinschaft – sei sie national, nachbarschaftlich oder europäisch – Ansprüche stellt, die wir nicht immer erfüllen können. Oder zumindest nicht sofort. Wir unterscheiden uns in so vielen Aspekten voneinander. Erfahrungen, Geschichte, Traditionen, Lebensstil und Lebensstandard, Bedürfnisse und Möglichkeiten, Bestrebungen. Es ist nicht einfach, wirklich miteinander zu leben, einander zu verstehen, sich gegenseitig zu unterstützen ... Es ist nicht einfach, die Zukunft gemeinsam zu planen. Und doch wollen wir es versuchen. Genau wie in einer Familie. Durch die Filmkunst wird dies ganz besonders befördert und wie immer kann ich nur empfehlen, das Festival zu besuchen.

Rafał Gronicz
Bürgermeister der
Stadt Zgorzelec

Matka Europa. Piękne motto dla festiwalu, który co roku pozwala nam patrzeć na współczesne problemy świata, społeczeństw, ludzi z szerszej niż własna perspektywy. Oglądanie ich oczami naszych sąsiadów, pozwala nabrać dystansu i uświadamia, że wspólnota – i ta narodowa, i ta sąsiedzka, i ta europejska – stawia nam wymagania, którym nie zawsze potrafimy sprostać. A przynajmniej nie od razu. Różnimy się od siebie pod tak wieloma względami. Doświadczenia, historia, tradycje, styl i poziom życia, potrzeby i możliwości, dążenia. Niełatwo żyć naprawdę razem, rozumieć się, wspierać... Niełatwo wspólnie planować przyszłość. A przecież trzeba próbować. Jak w rodzinie. Sztuka filmowa bardzo w tym pomaga ... Jak zawsze gorąco polecam.

Rafał Gronicz
Burmistrz Zgorzelca

Matka Evropa. Hezké motto pro festival, který nám každoročně dává možnost nahlížet aktuální problémy světa, společností a lidí z širší i vlastní perspektivy. Nahlížení očima našich sousedů nám dovoluje získat odstup a uvědomit si, že společenství – národní, sousedské nebo evropské – klade nároky, kterým nemůžeme vždy dostát. Nebo přinejmenším ne hned. Odlišujeme se od sebe v tolika aspektech. Zkušenosti, historie, tradice, životní styl a standard, požadavky a možnosti, snahy. Není lehké skutečně žít pospolu, navzájem se chápat, vzájemně se podporovat... Není lehké společně plánovat budoucnost. A přesto bychom se o to měli pokusit. Přesně tak jako v rodině. Filmové umění nám přitom velmi pomáhá... Jako vždy mohu návštěvu festivalu jedině doporučit.

Rafał Gronicz
starosta města Zgorzelec

BERND LANGE

LANDRAT LANDKREIS GÖRLITZ
STAROSTA POWIATU GÖRLITZ
ZEMSKÝ RADA OKRESU GÖRLITZ

Liebe Film-Fans,
in diesem Jahr liegt der Fokus des Neiße Filmfestivals auf dem Thema „Mother Europe". Und wo passt dieses Thema besser als hier im Herzen Europas? In unserem deutsch-polnisch-tschechischen Dreiländereck leben wir „Europa" jeden Tag, auch wenn sich die Corona-Pandemie auf den Alltag der Menschen und den grenzüberschreitenden Austausch ausgewirkt hat. Dennoch steht seit nunmehr 18 Jahren, neben dem attraktiven und abwechslungsreichen Festivalprogramm, die Begegnung unter Nachbarn im Mittelpunkt des Filmfestivals. Der trinationale Charakter macht das Filmfestival zu einer einzigartigen Veranstaltung in Deutschland und Europa. Das Medium Film ermöglicht ein „Brückenbauen" und einen Austausch zwischen den Kulturen sowie das Zusammenwachsen der Region. Ich danke dem Team des Festivals für sein leidenschaftliches Engagement. Mit Fingerspitzengefühl wurden außergewöhnliche Filme ausgewählt. Die Besucher dürfen sich auf interessante Filme, spannende Einblicke und bewegende Kinoerlebnisse freuen. Herzliche Grüße und „Film ab"!

Ihr
Bernd Lange
Landrat

Drodzy fani kina,
w tym roku tematem przewodnim Nyskiego Festiwalu Filmowego jest „Mother Europe". Chyba nigdzie indziej nie pasuje taki temat lepiej, niż tutaj, w sercu Europy. W naszym niemiecko – polsko – czeskim Trójstyku doświadczamy Europy każdego dnia, nawet jeśli pandemia zmieniła naszą codzienność i wymianę ponad granicami. Do tego od 18 lat, oprócz atrakcyjnego i różnorodnego programu festiwalowego, to spotkania z sąsiadami stoją w centrum festiwalu. Trójnarodowy charakter sprawia, że festiwal jest wyjątkowym wydarzeniem w Niemczech i w Europie. Medium filmu umożliwia „budowanie mostów" oraz wymianę międzykulturową, jak i integrację regionu.
Dziękuję zespołowi festiwalowemu za ich pełne pasji zaangażowanie. Wyjątkowe filmy są dobrane z niezwykłym wyczuciem. Na gości czekają ciekawe filmy, ekscytujące obserwacje oraz poruszające przeżycia kinowe. Pozdrawiam serdecznie i... akcja!

Wasz
Bernd Lange
Starosta

Milí fanoušci filmu,
letos se Nisa Film Festival zaměřuje na téma „Mother Europe". A kam se toto téma hodí více než sem, do srdce Evropy? V našem česko-německo-polském trojmezí zažíváme „Evropu" každý den, i když na každodenní bytí lidí a přeshraniční výměnu nyní dopadla pandemie koronaviru. Přesto je již 18 let v centru festivalu kromě atraktivního a pestrého programu též setkávání mezi sousedy. Trinacionální charakter činí z tohoto filmového svátku jedinečnou událost v Německu i celé Evropě. Médium filmu umožňuje „stavbu mostů" a výměnu mezu kulturami, jakož i srůstání regionu.
Děkuji týmu festivalu za jeho nasazení. S velkým citem byla vybrána mimořádná směsice filmů. Návštěvníci se mohou těšit na zajímavé snímky, napínavé pohledy a jímavé kinematografické zážitky.
Srdečně zdravím a „akce"!

Váš
Bernd Lange
zemský rada

NEISSE-FISCHE

NYSKIE RYBY

RYBY Z NISY

© Hannes Rönsch

NEISSE-FISCHE

Wettbewerb Spielfilm: Drei-Länder-Filmpreis der Kunstministerin

Bester Film aus je drei polnischen, tschechischen und deutschen Spielfilmen im ausgewiesenen Wettbewerb

Wettbewerb Dokumentarfilm

Bester Film aus insgesamt neun polnischen, tschechischen und deutschen Dokumentarfilmen im ausgewiesenen Wettbewerb

Wettbewerb Kurzfilm

Bester Film aus den Kurzfilmprogrammen und den Vorfilmen

Spezialpreis

Film aus dem gesamten Programm, welcher sich im Besonderen dem Verständnis der kulturellen und ethnischen Unterschiede in der unmittelbaren Nachbarschaft von D, PL und CZ oder den vorhanden Gemeinsamkeiten widmet

NYSKIE RYBY

Konkurs filmów fabularnych: Filmowa Nagroda Trzech Krajów ufundowana przez saksońską Minister Sztuki

Najlepszy film wśród trzech z Polski, trzech z Czech oraz trzech z Niemiec nominowany w kategorii film fabularny

Konkurs filmów dokumentalnych

Najlepszy film wśród dziewięciu z Polski, Czech oraz Niemiec nominowany w kategorii film dokumentalny

Konkurs filmów krótkometrażowych

Najlepszy film krótkometrażowy spośród bloków filmowych oraz filmów poprzedzających

Nagroda Specjalna

Film zaprezentowany podczas festiwalu, który przybliża etniczne i kulturalne różnice lub podobieństwa między sąsiadami z Niemiec, Polski oraz Czech.

RYBY Z NISY

Soutěž celovečerních hraných filmů: Filmová cena tří zemí saské ministryně pro umění

nejlepší film v konkurenci vždy tří polských, německých a českých celovečerních hraných filmů v dané soutěžní kategorii

Soutěž dokumentárních snímků

nejlepší film z celkem devíti polských, německých a českých dokumentárních filmů v dané soutěžní kategorii

Soutěž krátkých filmů

nejlepší snímek z bloků krátkých filmů a z předfilmů

Zvláštní cena

film z celého programu festivalu, který se zvláštním způsobem věnuje porozumění kulturním a etnickým rozdílům mezi sousedícími zeměmi Německem, Polskem a Českou republikou, nebo tomu, co mají společné

Gestiftet von: Ufundowane przez: Sponzorem ceny je:

SMWK

STAATSMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT KULTUR UND TOURISMUS | Freistaat SACHSEN

So geht sächsisch

SO GEHT SÄCHSISCH. DE

Studierendenrat der Hochschule Zittau/Görlitz

StuRa

Filmverband Sachsen

FILM VERBAND SACHSEN

NEISSE-FISCHE

NYSKIE RYBY
RYBY Z NISY

© Hannes Rönsch

Beste darstellerische Leistung
Beste darstellerische Leistung aus Filmen des Spielfilmwettbewerbs

Najlepsza kreacja aktorska
Najlepsza kreacja aktorska spośród obrazów nominowanych w kategorii filmy fabularne

Nejlepší herecký výkon
nejlepší herecký výkon v některém ze snímků soutěžících v kategorii celovečerních hraných filmů

Stadt Zittau

Bestes Drehbuch
Bestes Drehbuch aus Filmen des Spielfilmwettbewerbs

Najlepszy scenariusz
Najlepszy scenariusz spośród obrazów nominowanych w kategorii filmy fabularne

Nejlepší scénář
nejlepší scénář ze snímků soutěžících v kategorii celovečerních hraných filmů

Liberecký kraj

Bestes Szenenbild
Bestes Szenenbild aus Filmen des Spielfilmwettbewerbs

Najlepsza scenografia
Najlepsza scenografia spośród obrazów nominowanych w kategorii filmy fabularne

Nejlepší scénografie
nejlepší scénografie ze snímků soutěžících v kategorii celovečerních hraných filmů

Stadt Görlitz

Publikumspreis
Publikumsliebling – bester Spiel- und bester Dokumentarfilm aus dem gesamten Festivalprogramm

Nagroda Publiczności
Ulubieniec publiczności – najlepszy film fabularny i najlepszy dokument z całego programu festiwalu.

Cena publika
Miláček publika – nejlepší hraný a nejlepší dokumentární snímek z celého programu festivalu

ZVON

Publikumspreis Kurzfilm
Publikumsliebling – bester Kurzfilm aus dem gesamten Festivalprogramm

Nagroda Publiczności: Film Krótkometrażowy
Ulubieniec publiczności – najlepszy obraz krótkometrażowy spośród wszystkich zgłoszonych filmów

Cena publika v kategorii krátkých filmů
Miláček publika – nejlepší krátký snímek z celého programu festivalu

Sächsische Zeitung

Ehrenpreis
Der Ehrenpreis ist eine Würdigung besonderer Künstler vor und hinter der Kamera und geht dieses Jahr an Helena Třeštíková!

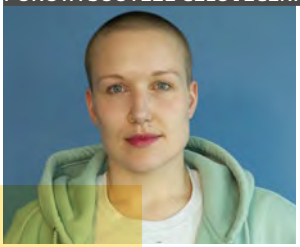
Nagroda honorowa
Nagrodę honorową za niezwykłe osiągnięcia artystyczne za i przed kamerą w tym roku otrzymuje Helena Třeštíková!

Čestná cena
Čestná cena je ocenění pro mimořádné umělce před kamerou a za ní. Laureátkou je letos Helena Třeštíková.

JURYS

JURORZY

POROTY



SUSANNE HEINRICH

REGISSEURIN
REŻYSERKA
REŽISÉRKA

Die Pfarrerstochter aus Ostdeutschland hat im Alter von 19 bis 25 vier Bücher geschrieben und erhielt für ihre literarische Arbeit zahlreiche Auszeichnungen, u.a. Teilnahme am Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb und Aufenthaltsstipendien für die Villa Aurora L.A., Casa Baldi Olevano Romano (Villa Massimo) und Schloss Solitude Stuttgart. Ab 2012 studierte sie an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin Regie. Ihr Abschlussfilm DAS MELANCHOLISCHE MÄDCHEN gewann 2019 den Max-Ophüls-Preis „Bester Spielfilm" und den Hauptpreis beim Neisse Filmfestival. Neben ihrer Arbeit am zweiten Langfilm arbeitet Susanne Heinrich gelegentlich journalistisch und kuratorisch oder gibt Seminare an Filmhochschulen. Sie lebt mit ihrer Tochter in Leipzig.

Córka pastora z Niemiec Wschodnich, w wieku od 19 do 25 lat napisała cztery książki i otrzymała wiele wyróżnień za swoją pracę literacką, m.in. udział w konkursie Ingeborg-Bachmann oraz pobyty stypendialne w Villa Aurora L.A, Casa Baldi Olevano Romano (Villa Massimo) oraz Schloss Solitude Stuttgart. Od 2012 roku studiowała reżyserię na Niemieckiej Akademii Filmowo-Telewizyjnej w Berlinie. Jej film dyplomowy „Das Melancholische Mädchen" wygrał w roku 2019 nagrodę Max-Ophüls dla najlepszego filmu fabularnego oraz nagrodę główną na NFF. Oprócz pracy nad drugim filmem pełnometrażowym, Susanne Heinrich pracuje dorywczo jako dziennikarka i kuratorka oraz prowadzi wykłady na uczelniach filmowych. Mieszka wraz z córką w Lipsku.

Dcera faráře z východního Německa napsala ve věku od 19 do 25 let čtyři knihy a za svou literární práci získala řadu ocenění, např. se účastnila soutěže Ingeborg Bachmannové a získala pobytová stipendia na Villa Aurora L.A., Casa Baldi Olevano Romano (Villa Massimo) a zámku Solitude ve Stuttgartu. Od roku 2012 studovala na německé Filmové a televizní akademii v Berlíně režii. Její absolventský film „Das melancholische Mädchen" získal v roce 2019 cenu za nejlepší hraný film na festivalu Max-Ophüls-Preis a hlavní cenu na Nisa Film Festivalu. Kromě práce na druhém celovečerním snímku se Susanne Heinrich příležitostně věnuje žurnalistice a kurátorství nebo vede semináře na filmových vysokých školách. Se svou dcerou žije v Lipsku.

DANIEL VADOCKÝ

SALES AGENT FOR NEGATIV FILM PRODUCTIONS

Daniel Vadocký studierte Philosophie an der Universität Trnava und Filmwissenschaften an der Akademie für Darstellende Künste in Bratislava, wo er nach seinem Studium als Dozent für Philosophie und Ästhetik tätig war. Er hat Artikel über Weltkino, Filmgeschichte und -theorie in verschiedenen Magazinen und Zeitungen veröffentlicht und war einige Jahre Leiter des Vertriebs beim Nationalen Filmarchiv in Prag. Er ist Programmgestalter für den Kurzfilmwettbewerb und die Spielfilmsektion „American Indies" beim slowakischen Art Film Fest und war als Jurymitglied zu internationalen Filmfestivals unter anderem in Tallinn, Budapest, Uppsala, Prizren und Cleveland eingeladen. Derzeit ist er International Sales & Festival Coordinator bei Negativ Film Productions in Prag.

Daniel Vadocky studiował filozofię na Uniwersytecie w Trnavie oraz filmoznawstwo na Wyższej Szkole Sztuk Scenicznych w Bratysławie, gdzie po studiach pracował jako wykładowca filozofii i estetyki. Opublikował wiele artykułów o kinie światowym, historii i teorii kina w różnych magazynach i czasopismach oraz przez kilka lat był kierownikiem dystrybucji w Narodowym Archiwum Filmu w Pradze. Jest on programatorem konkursu filmów krótkometrażowych oraz sekcji „American Indies" na słowackim Art Film Fest, był również zapraszany jako członek jury na międzynarodowe festiwale filmowe, m.in. w Tallinie, Budapeszcie, Uppsali, Prizren oraz Cleveland. Obecnie pracuje jako International Sales & Festival Coordinator dla Negativ Film Productions w Pradze.

Daniel Vadocký vystudoval filozofii na Trnavské univerzitě a filmovou vědu na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě, kde po skončení studia působil jako docent filozofie a estetiky. Do různých časopisů přispíval články o světovém kině, filmové historii a teorii, několik let byl vedoucím distribuce Národního filmového archivu v Praze. Je kurátorem soutěže krátkometrážních snímků a sekce hraných filmů „American Indies" slovenského festivalu Art Film Fest a jako porotce se účastnil řady mezinárodních filmových festivalů, mj. v Tallinnu, Budapešti, Uppsale, Prizrenu a Clevelandu. V současnosti působí u společnosti Negativ Film Productions v Praze jako International Sales & Festival Coordinator.

ŁUKASZ GRZEGORZEK

REGISSEUR
REŻYSER
REŽISÉR

Der Regisseur und Drehbuchautor ist Absolvent der Fakultät für Recht und Verwaltung der Universität Warschau. Sein abendfüllendes Spielfilmdebüt „Kamper" feierte 2016 Premiere auf dem Karlovy Vary Film Festival und erhielt u.a. den Discovery Award auf dem Raindance Festival in London. Sein zweiter Film „A Coach's Daughter" eröffnete 2018 das New Horizons Festival in Wrocław, erhielt den Publikumspreis beim Cinergia European Cinema Forum und wurde beim Cottbuser Film-Festival als bester Jugendfilm ausgezeichnet. Derzeit arbeitet er an seinem dritten Film mit dem Arbeitstitel „Let it be". Daneben hat Łukasz Grzegorzek bereits bei Dutzenden von Musikvideos und Werbespots Regie geführt.

Reżyser i scenarzysta jest absolwentem Wydziału Prawa i Administracji UW. Jego pełnometrażowy debiut fabularny „Kamper" miał premierę na festiwalu filmowym w Karlowych Warach w 2016 r. oraz otrzymał m.in. Discovery Award na festiwalu Raindance w Londynie. Jego drugi film „Córka trenera" otwierał festiwal Nowe Horyzonty we Wrocławiu w 2018 r., otrzymał nagrodę publiczności na Forum Kina Europejskiego Cinergia oraz został uznany za najlepszy film młodzieżowy na Cottbus FilmFestival. Obecnie pracuje on nad trzecim filmem pod tytułem roboczym „Let it be". Łukasz Grzegorek wyreżyserował również dziesiątki teledysków i reklam.

Režisér a scenárista je absolventem Fakulty právní a správní Univerzity ve Varšavě. Debutoval celovečerním hraným filmem „Kamper", který byl poprvé uveden v roce 2016 na Mezinárodním filmovém festivalu v Karlových Varech a získal mj. cenu za objev roku na festivalu Raindance Festival v Londýně. Jeho druhý snímek, „Trenérova dcera", zahajoval v roce 2018 festival New Horizons Festival ve Vratislavi, získal cenu publika na fóru Cinergia European Cinema Forum a ocenění za nejlepší snímek pro mládež na Filmovém festivalu v Chotěbuzi. V současnosti pracuje Łukasz Grzegorzek na svém třetím snímku s pracovním názvem „Let it be". Kromě filmů režíroval již desítky hudebních videí a reklamních spotů.

Preisstifter
Spezialpreis

Pan Müller - hier geblieben!

von Patrick Weißig

Gewinner 2020

Wir bewegen Filmkultur

Der Filmverband Sachsen e.V. vertritt die Interessen der sächsischen Filmkultur und des sächsischen Filmschaffens. Er unterstützt Filmfestivals, fördert den Austausch von Filmemachern, organisiert Branchentreffs sowie Weiterbildungen und informiert regelmäßig im Fachmagazin AUSLÖSER.

Alaunstr. 9, 01099 Dresden | 0351 8422858–5 | verband@filmverband-sachsen.de | filmverband-sachsen.de

Gute Entscheidungen werden belohnt!

Abo abschließen und Geschenk aussuchen.
Ein Jahr, die ganze Stadt, für 21 Euro.

1 Freikarte für **JUSE JU** am 6. Oktober in der **CHEMIEFABRIK**.

1 Freikarte für **KONRAD KUECHENMEISTER** am 12. November 2021 in der **CHEMIEFABRIK**.

1 Freikarte für **BERIN COSTELO** am 12. Oktober im **SOCIETÄTSTHEATER**.

1 Freikarte für **THE DEAD BROTHERS** am 30. Oktober im **SOCIETÄTSTHEATER**.

SAX. Das Dresdner Stadtmagazin
Alle Infos & Geschenke auf www.cybersax.de/saxabo

YULIA LOKSHINA

FILMEMACHERIN
FILMOWCZYNI
FILMAŘKA

© Isabelle Bertolone

Die gebürtige Moskauerin studierte Dokumentarfilmregie an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Ihr Abschlussfilm „Regeln am Band, bei hoher Geschwindigkeit“ behandelt die Themen Leiharbeit und Arbeitsmigration aus dem europäischen Osten in der deutschen Fleischproduktion sowie Fragen der gesellschaftlichen Teilhabe und des Klassenbewusstseins. Er wurde unter anderen als bester Dokumentarfilm auf dem Festival Max Ophüls Preis 2020 und mit dem Preis der deutschen Filmkritik 2020 ausgezeichnet. Yulia Lokshina arbeitet an audiovisuellen Projekten im Grenzbereich von Film und Forschung und in offenen Formationen mit befreundeten Künstler*innen. 2021 hat sie ein künstlerisches Promotionsprojekt zur dokumentarischen Literaturverfilmung an der Filmuniversität Babelsberg begonnen.

Rodowita moskwianka, studiowała reżyserię filmów dokumentalnych na Wyższej Szkole Telewizji i Filmu w Monachium. Jej film dyplomowy „Regeln am Band, bei hoher Geschwindigkeit“ porusza temat pracy tymczasowej i migracji zarobkowej z Europy Wschodniej w kontekście niemieckiej produkcji mięsa, a także kwestie partycypacji społecznej i świadomości klasowej. Został on nagrodzony m.in. jako najlepszy dokument na festiwalu Max Ophüls Preis 2020 oraz otrzymał Nagrodę Niemieckich Krytyków Filmowych 2020. Yulia Lokshina pracuje nad projektami audiowizualnymi z pogranicza filmu i badań naukowych oraz w otwartych formacjach z zaprzyjaźnionymi artystkami i artystami. W 2021 roku rozpoczęła artystyczny projekt doktorancki na temat dokumentalnego filmowania lietratury na Uniwersytecie Filmowym w Babelsbergu.

Rodilá Moskvanka studovala režii dokumentárních filmů na Vysoké škole televizní a filmové v Mnichově. Její absolventský snímek „Regeln am Band, bei hoher Geschwindigkeit“ se zabývá tématy agenturního zaměstnání a migrace z východní Evropy za prací v německém masném průmyslu, jakož i otázkami ohledně společenské účasti a třídního povědomí. Snímek byl mimo jiné oceněn jako nejlepší dokumentární film na festivalu Max Ophüls Preis 2020 a v témže roce získal cenu německé filmové kritiky. Yulia Lokshina pracuje na audiovizuálních projektech na pomezí filmařiny a vědy a v otevřených formacích se spřízněnými umělci a umělkyněmi. V roce 2021 začala pracovat na uměleckém promočním projektu na téma dokumentárního zfilmování literatury na Filmové univerzitě v Babelsbergu.

TOMÁŠ ELŠÍK

FILMEMACHER
FILMOWIEC
FILMAŘ

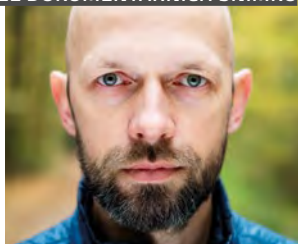
Der Sohn eines Malers und einer Puppenspielerin studierte nach dem Abschluss an der Fachhochschule in Písek im Masterstudium Regie und Schnitt an der Prager FAMU. Sein mittelanger Dokumentarfilm „Message from Dement" über die Punk-Szene in São Paulo wurde beim FAMUfest ausgezeichnet. Sein Langfilmdebüt „Central Bus Station" erhielt eine Einladung zum Internationalen Festival in Sheffield. Neben seinen eigenen Filmen ist er für den Schnitt bei verschiedenen Film- und Fernsehproduktionen verantwortlich, unter anderem bei Kristina Nedvědovás Film „Snowing!". Daneben beschäftigt er sich mit Projektionen für Dauerausstellungen, bei denen neue Wege im audiovisuellen Erzählstil ausprobiert werden.

Syn malarza i lalkarki, po ukończeniu reżyserii w Wyższej Szkole Filmowej w Písku, studiował montaż na Wydziale Filmowym i Telewizyjnym Akademii Sztuk Scenicznych w Pradze. Jego średniometrażowy film dokumentalny „Message from Dement" o scenie punkowej w São Paulo zdobył nagrodę na FAMUfest. Natomiast debiut fabularny Elšíka, „Central Bus Station", otrzymał zaproszenie na Międzynarodowy Festiwal w Sheffield. Oprócz własnych filmów jest odpowiedzialny za montaż przy różnych produkcjach filmowych i telewizyjnych, m.in. przy filmie Kristiny Nedvědovej „Snowing!". Zajmuje się również projekcjami do wystaw stałych, wyznaczając nowe ścieżki w audiowizualnym stylu narracji.

Syn akademického malíře a loutkařky, dokončil VOŠ v Písku obor režie a magisterský program oboru střihu na FAMU. Jeho středometrážní dokumentární snímek „Message from Dement" o punkové scéně v Sao Paulu získal cenu na Famufestu. Jeho celovečerní debut „Central Bus Station" byl mezi snímky přizvanými k účasti na Mezinárodním festivalu v Sheffieldu. Kromě vlastních autorských dokumentů se zabývá střihem celovečerních filmů, dokumentů a televizních produkcí, podílel se mj. na filmu „Sněží!" Kristiny Nedvědové. Dále se věnuje projekcím pro stálé výstavní expozice, kde je možné zkoušet nové přístupy k audiovizuálnímu stylu vyprávění, které uplatňuje i ve svých autorských dokumentech.

MICHAŁ BIELAWSKI

FILMEMACHER
FILMOWIEC
FILMAŘ



Der Dokumentarfilmregisseur aus Warschau studierte am Institut für Geisteswissenschaften der Universität Warschau. 2013 erhielt er den Polish Film Institute Award für seine Fernsehsendung „One scene". Im gleichen Jahr debütierte er mit seinem Dokumentarfilm „Mundial. The highest stakes" über die Verzahnung von Politik und Sport in Polen zur Fußball-WM 1982. Sein für HBO produzierter Dokumentarfilm „Wind. A Documentary Thriller" über die Naturgewalt des Halny-Winds in der Hohen Tatra hatte Weltpremiere bei Visions du Réel 2019, tourte auf vielen Festivals und erhielt unter anderem den MDR-Fernsehpreis bei Dok Leipzig. Im Jahr darauf wurde er für den Polnischen Filmpreis in der Kategorie „Bester Dokumentarfilm" nominiert. Michal Bielawski ist Mitglied der Polnischen Filmakademie und der Polnischen Gilde der Dokumentarfilmer.

Reżyser filmów dokumentalnych z Warszawy, absolwent MISH na Uniwersytecie Warszawskim. W roku 2013 otrzymał nagrodę PISF za program telewizyjny „Jedna scena". W tym samym roku zadebiutował dokumentem „Mundial. Gra o wszystko" o mariażu polityki i sportu w Polsce z okazji MŚ w piłce nożnej w 1982 roku. Wyprodukowany dla HBO „Wiatr. Thriller dokumentalny", opowiadający o niszczycielskiej mocy halnego w Tatrach, miał swoją premierę na Visions du Réel 2019, był pokazywany na licznych festiwalach i otrzymał m.in. nagrodę telewizyjną MDR na Dok Leipzig. Rok później został nominowany do Polskiej Nagrody Filmowej w kategorii „Najlepszy film dokumentalny". Michał Bielawski jest członkiem Polskiej Akademii Filmowej i Polskiej Gildii Reżyserów Dokumentalnych.

Režisér dokumentárních filmů z Varšavy studoval na Ústavu humanitních věd Varšavské univerzity. V roce 2013 získal cenu Polského filmového institutu za televizní pořad „One scene". V témže roce debutoval svým dokumentárním filmem „Mundial. The highest stakes" o propletení politiky a sportu na Mistrovství světa ve fotbale v roce 1982. Jeho dokumentární snímek „Wind. A Documentary Thriller" produkovaný pro HBO o živelní síle halného větru ve Vysokých Tatrách měl světovou premiéru na festivalu Visions du Réel v roce 2019, byl promítán na řadě dalších festivalů a získal mj. cenu MDR Fernsehpreis na festivalu Dok Leipzig. O rok později byl nominován na polské filmové ceny v kategorii Nejlepší dokumentární snímek. Michal Bielawski je členem polské Filmové akademie a polského Svazu autorů dokumentárních filmů.

COCKTAILS LIEBEN

Lausitzer Früchteverarbeitung GmbH
Hauptstraße 79
02689 Sohland a. d. Spree

Getränkemarkt Sohland
Zittauer Straße 1A
02689 Sohland

... und weitere Produkte
in unserem Online-Shop:
www.lausitzer.shop

ANNE GASCHÜTZ

CO-DIREKTORIN FILMFEST DRESDEN
WSPÓŁDYREKTORKA FESTIWALU FILMFEST DRESDEN
SPOLUŘEDITELKA FESTIVALU FILMFEST DRESDEN

Anne Gaschütz, Festivalorganisatorin und Programmerin, wuchs in Dresden auf, bevor sie 2002 nach England zog und später in Wales Film studierte. Nach der Rückkehr in ihre Heimatstadt durchlief sie bei der Dresdner Produktionsfirma filoufilm alle Stationen der Filmproduktion. Seitdem hat sie als Produktionsassistentin und Produktionsleiterin an zahlreichen Kurzfilmprojekten gearbeitet. Seit 2013 ist sie beim FILMFEST DRESDEN – Internationales Kurzfilmfestival im Internationalen Auswahlkomitee verantwortlich für die Koordination des Festivals sowie des Forums Visegrád in Short(s) und wurde im Juli 2020 Co-Direktorin des Festivals. 2021 wurde sie Mitglied des Auswahlkomitees von Pardi di domani beim Locarno Film Festival. Ebenso ist sie eine der Initiatoren von Talking Shorts, einer Online-Plattform für Kurzfilmkritik.

Anne Gaschütz, organizatorka i programatorka festiwali, dorastała w Dreźnie, w 2002 roku przeprowadziła się do Anglii, a następnie studiowała wiedzę o filmie w Walii. Po powrocie do rodzinnego miasta doświadczyła wszystkich etapów produkcji filmowej w drezdeńskiej firmie produkcyjnej filoufilm. Od tego czasu pracowała jako asystentka i kierowniczka produkcji przy wielu projektach filmów krótkometrażowych. Od 2013 roku w ramach Międzynarodowej Komisji Selekcyjnej FILMFEST DRESDEN – Międzynarodowego Festiwalu Filmów Krótkometrażowych jest odpowiedzialna za koordynację festiwalu oraz forum Visegrád in Short(s), a w lipcu 2020 roku została współdyrektorką festiwalu. W 2021 roku została członkinią komisji selekcyjnej sekcji Pardi di domani na Festiwalu Filmowym w Locarno. Jest także jedną z inicjatorek Talking Shorts, internetowej platformy krytyki filmów krótkometrażowych.

Anne Gaschütz, organizátorka festivalu a tvůrkyně programu, vyrostla v Drážďanech. V roce 2002 se přestěhovala do Anglie a později do Walesu, kde studovala film. Po návratu do domovského města se v drážďanské produkční společnosti filoufilm seznámila se všemi fázemi filmové produkce. Od té doby pracovala jako asistentka i vedoucí produkce na řadě projektů krátkometrážních filmů. Od roku 2013 je na festivalu FILMFEST DRESDEN – Mezinárodním festivalu krátkých filmů v rámci mezinárodní výběrové komise odpovědná za koordinaci festivalu i fóra Visegrád in Short(s); v roce 2020 se stala spoluředitelkou festivalu. V roce 2021 byla členkou výběrové komise Pardi di domani na Filmovém festivalu v Locarnu. Je rovněž jedním z iniciátorů on-line platformy pro kritiky krátkých filmů Talking Shorts.

RADKA WEISEROVÁ

KURATORIN
KURATORKA
KURÁTORKA

Radka Weiserová ist seit vielen Jahren als Kuratorin und Koordinatorin in der tschechischen Film- und Festivallandschaft tätig: Seit Anfang der 2000er Jahre arbeitet sie für das Internationale Filmfestival Karlovy Vary, seit 2008 als Koordinatorin der KVIFF TALKs. Parallel dazu war sie ab 2003 an verschiedenen Projekten des Institute of Documentary Film beteiligt. Zwischen 2007 und 2015 organisierte sie das Fresh Film Fest – IFF of First Features and Student Films in Prag. Aktuell ist sie im Auswahlkomitee des Prague Short Film Festival und leitet ihr eigenes Projekt Cinergy Prague, eine Plattform zur Weiterbildung für junge Filmemacher*innen und Filmprofis mit Masterclasses, Workshops, Lectures, Diskussionen und Screenings.

Radka Weiserová jest od wielu lat aktywna na czeskiej scenie filmowej i festiwalowej jako kuratorka i koordynatorka: na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Karlowych Warach od początku tysiąclecia opiekuje się filmowcami, a od 2008 roku jest koordynatorką KVIFF TALKs. Równolegle, od 2003 roku jest zaangażowana w różne projekty Instytutu Filmu Dokumentalnego. W latach 2007-2015 organizowała Fresh Film Fest – Międzynarodowy Festiwal Debiutów i Filmów Studenckich w Pradze. Obecnie jest członkiem komisji selekcyjnej Praskiego Festiwalu Filmów Krótkometrażowych i prowadzi swój własny projekt, Cinergy Praha, platformę służącą dalszej edukacji młodych filmowców i profesjonalistów filmowych poprzez specjalne lekcje prowadzone przez doświadczonych twórców, warsztaty, zajęcia, dyskusje i pokazy.

Radka Weiserová působí na české filmové a festivalové scéně řadu let jako kurátorka a koordinátorka: Pro Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary pracuje od začátku tisíciletí, od roku 2008 je koordinátorkou KVIFF TALKs. Souběžně s tím se od roku 2003 podílela na různých projektech Institutu dokumentárního filmu. Mezi lety 2007 a 2015 pořádala Fresh Film Fest – Mezinárodní festival debutů a studentských filmů v Praze. V současné době je členkou výběrové komise Festivalu krátkých filmů Praha a vede svůj vlastní projekt Cinergy Praha, platformu pro další vzdělávání mladých filmařů a filmařek a filmových profíků prostřednictvím speciálních lekcí zkušených matadorů, workshopů, přednášek, diskuzí a screeningů.

BARTEK KĘDZIERSKI

DREHBUCHAUTOR UND REGISSEUR
SCENARZYSTA I REŻYSER
SCENÁRISTA A REŽISÉR

Bartek Kędzierski ist ein polnischer Drehbuchautor und Regisseur. Große Bekanntheit erlangte er durch die Animationsserie „Włatcy Móch", die in Polen Kult-Staus genießt. Der große Erfolg der Serie erlaubte ihm die Produktion einer Kinofilm-Version, die 2009 das beste Einspielergebnis in Polen an einem Wochenende erzielte. Seitdem entwickelte er weitere Animationsserien, die von zahlreichen Fernsehsendern ausgestrahlt wurden, und ist als Art Director und Animateur für Werbefilme tätig.

Bartek Kędzierski to polski scenarzysta i reżyser. Popularność zdobył dzięki animowanemu serialowi „Włatcy Móch", który w Polsce ma już kultowy status. Ogromny sukces serialu pozwolił mu na produkcję wersji filmowej, która w 2009 roku uzyskała największy zysk brutto w Polsce w ciągu jednego weekendu. Od tej pory produkował on kolejne seriale animowane emitowane przez różne stacje telewizyjne, obecnie pracuje jako Art Director i animator filmów reklamowych.

Bartek Kędzierski je polský scenárista a režisér. Ve známost vešel díky animovanému seriálu „Włatcy Móch", který se v Polsku stal kultovním. Díky obrovskému úspěchu seriálu mohla vzniknout i verze pro kinosály; ta v roce 2009 dosáhla v Polsku na největší tržby během jediného víkendu. Od té doby uvedl další animované seriály, které vysílala řada televizních stanic. Bartek Kędzierski působí jako art director a animátor reklamních filmů.

ERÖFFNUNGSFILM

FILM OTWARCIA

ZAHAJOVACÍ SNÍMEK

BIOase

Bioladen · Gärtnerei · Imkerei

Mehr als nur ein Bioladen.

In unserem modernen, inhabergeführten Naturkostladen im Herzen von Zittau bieten wir Ihnen eine große Auswahl an biologischen Lebensmitteln.

Regional & Biologisch

Probieren Sie auch die frischen Produkte aus unserem BIOase Tee- und Kräutergarten. Hier blühen unsere Tee- & Gewürzkräuter und dienen unseren Bienen als abwechslungsreiche Nahrung.

Jsme moderní obchod specializovaný na bioprodukty s rozsáhlým sortimentem uprostřed města Žitavy (Zittau).

Jesteśmy nowoczesnym specjalistycznym sklepem ekologicznym, z dużym asortymentem, w samym sercu miasta Zittau (Żytawa).

Besuchen Sie unsere Facebook-Seite

Mo – Fr 9 – 18 Uhr
Sa 9 – 13 Uhr

Lindenstraße 4
02763 Zittau

03583 / 58 64 84
bioase-online.de

ERÖFFNUNGSFILM

FILM OTWARCIA

ZAHAJOVACÍ SNÍMEK

Jedes Festivaljahr ist geprägt von einer intensiven Diskussion um den Eröffnungsfilm. Inhaltlicher Anspruch, filmische Qualität und potenzielle Publikumswirkung werden dabei abgewogen. Es soll ein besonderer Film sein; ein Film, der so richtig Lust auf das Festival macht. Auch dieses Jahr gibt es interessante Beiträge, doch uns fällt die Entscheidung besonders schwer. Manche Produzenten können noch nicht planen, Festivals werden verschoben – und wann die Kinos wieder „richtig" öffnen, weiß derzeit niemand. Insofern bitten wir unsere Gäste um Geduld, wenn wir hier den konkreten Eröffnungsfilm noch nicht präsentieren können.

W każdym roku festiwalowym prowadzimy intensywną dyskusję na temat filmu otwarcia. Ważona jest treść, jakość filmu i jego potencjalne działanie na widzów. To powinien być film wyjątkowy, taki, który naprawdę zaostrzy apetyt na cały festiwal. Również w tym roku pojawiają się ciekawe zgłoszenia, ale szczególnie trudno jest nam podjąć decyzję. Niektórzy producenci nie mogą jeszcze nic konkretnego planować, festiwale są przekładane - a kiedy kina znów otworzą się „naprawdę", tego póki co nie wie nikt. W związku z tym prosimy naszych gości o cierpliwość w sytuacji, gdy nie możemy jeszcze zaprezentować tutaj konkretnego filmu otwarcia.

Každý ročník festivalu intenzivně diskutujeme o zahajovacím snímku. Zvažujeme přitom nároky na obsah, filmovou kvalitu a potenciální účinek na publikum. Měl by to být mimořádný snímek: Film, který na festival správně nabudí. I letos se rozmýšlíme mezi zajímavými příspěvky, učinit konečné rozhodnutí je pro nás ale obzvlášť těžké. Někteří producenti ještě nemohou plánovat, termíny festivalů se posouvají – a kdy kina opět „doopravdy" otevřou, to v tuto chvíli ještě nikdo neví. Prosíme tedy naše hosty o trpělivost, že na tomto místě ještě nemůžeme žádný konkrétní zahajovací snímek představit.

WETTBEWERB SPIELFILM

KONKURS FILMÓW FABULARNYCH

SOUTĚŽ CELOVEČERNÍCH HRANÝCH FILMŮ

HERRNHUTER®

Ein Stern der in die Herzen leuchtet...

www.herrnhuter-sterne.de

SLA PST ICK

Uraufführung

SCHAUSPIEL | GROSSES HAUS ZITTAU

Premiere: 16.10.2021

GERHART HAUPTMANN THEATER GÖRLITZ ZITTAU

GROßES KINO AUCH BEI UNS!

SLAPSTICK

Schauspiel von Wieland Schwanebeck

Hollywood 1941: Charlie Chaplin trifft Orson Welles

Tag der offenen Tür:
So., 26.09.2021
11-17 Uhr
Großes Haus Zittau

WETTBEWERB SPIELFILM

KONKURS FILMÓW FABULARNYCH

SOUTĚŽ CELOVEČERNÍCH HRANÝCH FILMŮ

© Hannes Rönsch 2020

Andreas Friedrich, Ola Staszel, Tobias Gubsch

Kuratoren (von links) | Kuratorzy (od lewej) | Kurátoři (zleva)

Wir begeben uns mit den Filmemacherinnen und Filmemachern des Spielfilmwettbewerbs in diesem Jahr auf eine Reise durch abwechslungsreiche und gesellschaftlich immer aktuelle Themen. Von Fremden, die lange noch nicht in der Gesellschaft angekommen sind, erzählen die deutschen Beiträge „Rivalen", „Nico" und „Borga". „Služobníci" sehen sich mit der Staatssicherheit in der Tschechoslowakei konfrontiert, der charismatische tschechische Präsident Havel erscheint aus einer besonderen Perspektive, und eine Gruppe junger Tschechen begibt sich in „D2: Vlakem až na konec světa" auf eine ungewisse Reise mit der Transsibirischen Eisenbahn. In „Każdy ma swoje lato" und „Fisheye" führt die Reise aufregend und tief hinein in das polnische Familienleben, und Rainer Werner Fassbinder wird mit der filmischen Hommage „Hurra, wir leben immer noch!" geehrt.

W tym roku twórcy fabularnych filmów konkursowych zabierają nas w podróż po różnorodnych i zawsze aktualnych społecznie tematach. Niemieckie dzieła „Rivalen", „Nico" i „Borga" opowiadają o obcych, którzy długo nie odnaleźli się w społeczeństwie. „Služobníci" są postawieni naprzeciw służb bezpieczeństwa w Czechosłowacji, charyzmatyczny prezydent Czech, Havel, ukazuje się z wyjątkowej perspektywy, a grupa młodych Czechów wyrusza w niepewną podróż koleją transsyberyjską w „D2: Vlakem až na konec světa". W „Każdy ma swoje lato" i „Fisheye" podróż prowadzi ekscytująco i głęboko w polskie życie rodzinne, a Rainer Werner Fassbinder zostaje uhonorowany filmowym hołdem w „Hurra, wciąż żyjemy!".

Letos se s filmovými tvůrci a tvůrkyněmi podepsanými pod snímky soutěžní kategorie celovečerních hraných filmů vydáváme na cestu pestrými a společensky stále aktuálními tématy. O cizincích, kteří se ještě zdaleka ve společnosti neusadili, vypráví německé příspěvky „Rivalen", „Nico" a „Borga". „Služobníci" se cítí být konfrontováni československou státní bezpečností, charismatický český prezident Havel se představí z jiného úhlu pohledu a skupina mladých Čechů se ve filmu „D2: Vlakem až na konec světa" vydává na nejistou cestu po Transsibiřské magistrále. Ve snímcích „Każdy ma swoje lato" a „Fisheye" vede cesta do hlubin polského rodinného života a Raineru Werneru Fassbinderovi vzdáváme filmový hold snímkem „Hurra, wir leben immer noch!"

NICO

DE | 2020 | 75 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Eline Gehring**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Francy Fabritz**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sara Fazilat, Francy Fabritz, Eline Gehring**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Sara Fazilat, Third Culture Kids**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Sara Fazilat, Sara Klimoska, Javeh Asefdjah, Andreas Marquardt, Brigitte Kramer**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Sara Fazilat, Francy Fabritz, Eline Gehring**

DE, EN, FA

Die Deutsch-Perserin Nico, emanzipiert und fröhlich, arbeitet als Altenpflegerin und genieß mit ihrer besten Freundin Rosa den Berliner Sommer – bis ein fremdenfeindlicher Überfall sie aus ihrem unbeschwerten Alltag reißt. Traumatisiert isoliert sich Nico immer mehr und sucht schließlich Hilfe bei Karate-Weltmeister Andy. Das Training gibt ihr wieder Selbstvertrauen, und sie muss sich der Frage stellen, wie sie mit der Wut und Hilflosigkeit umgeht, die der Überfall in ihr ausgelöst hat. Der Film wurde im Wettbewerb des Filmfestivals Max Ophüls Preis 2021 uraufgeführt.

Niemko-Persjanka Nico, wyemancypowana i radosna, pracuje jako opiekunka osób starszych i wraz ze swoją najlepszą przyjaciółką Rosą cieszy się berlińskim latem. Aż do momentu, kiedy ksenofobiczny atak wyrwie ją brutalnie z beztroskiej codzienności. Straumatyzowana Nico izoluje się coraz bardziej, ostatecznie szukając pomocy u mistrza świata w karate, Andiego. Trening pozwala jej odzyskać wiarę w siebie, ale pozostaje pytanie, co zrobić z uczuciem wściekłości i bezradności, które wywołał w niej atak. Film miał swoją premierę na konkursie w ramach festiwalu Max Ophüls Preis 2021.

Německá Peršanka Nico, emancipovaná a veselé mysli, pracuje jako pečovatelka a užívá si se svou nejlepší kamarádkou Rosou berlínské léto, dokud ji z bezstarostného bytí nevytrhne xenofobní přepadení. Nico je traumatizovaná a stále více se izoluje, až nakonec najde pomoc u Andyho, mistra světa v karate. Díky tréninku získá zpět sebevědomí, avšak musí se vypořádat s otázkou, jak naloží se vztekem a bezmocí, které v ní přepadení vzbudilo. Film byl poprvé uveden v soutěži na filmovém festivalu Max Ophüls Preis 2021.

RIVALE
RYWALE
RIVALOVÉ

DE | 2020 | 89 min | DCP

© Mila Teshaieva

Regie | Reżyseria | Režie: **Marcus Lenz**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Frank Amann**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Lars Hubrich, Marcus Lenz**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Gunter Hanfgarn, Andrea Ufer**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Yelizar Nazarenko, Maria Bruni, Udo Samel, Axel Vent, Jule Böwe**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Beatrice Schultz**

DE, UA

Nach dem Tod der Großmutter verlässt der 9-jährige Roman sein ukrainisches Dorf um seine Mutter Oksana zu suchen, die in Deutschland illegal als Pflegerin arbeitet. Er findet sie, inzwischen liiert mit ihrem Arbeitgeber, dem 62-jährigen Witwer Gerd. Eifersüchtig kämpft Roman mit allen Mitteln um ihre Aufmerksamkeit. Als Oksana schwer erkrankt und ohne Versicherung ins Krankenhaus muss, bleibt Roman allein mit seinem vermeintlichen Rivalen. Der unwiderstehlich emotionale Film von Marcus Lenz erhielt den Förderpreis Neues Deutsches Kino bei den Hofer Filmtagen.

Po śmierci babci 9-letni Roman opuszcza swoją ukraińską wioskę w poszukiwaniu matki, Oksany, pracującej nielegalnie w Niemczech jako opiekunka. Gdy ją znajduje, okazuje się, że ona w międzyczasie związała się ze swoim pracodawcą, 62-letnim wdowcem Gerdem. Zazdrosny Roman walczy jak tylko może o jej uwagę. Gdy Oksana nagle podupada na zdrowiu i bez ubezpieczenia trafia do szpitala, Roman zostaje sam na sam ze swoim domniemanym rywalem. Urzekająco emocjonalny film Marcusa Lenza otrzymał nagrodę finansową Nowe Kino Niemieckie na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Hof.

Po smrti babičky opouští devítiletý Roman svou ukrajinskou ves a vydává se hledat svou matku Oksanu, která v Německu nelegálně pracuje jako pečovatelka. Najde ji, Oksana má však milostný poměr se svým zaměstnavatelem, 62letým vdovcem Gerdem. O její pozornost Roman žárlivě bojuje všemi prostředky. Když Oksana těžce onemocní a musí i bez zdravotního pojištění do nemocnice, zůstává Roman se svým domnělým rivalem sám. Neodolatelně emocionální film Marcuse Lenze získal na festivalu Hofer Filmtage cenu za nejlepší snímek.

BORGA

DE, GH | 2020 | 104 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **York-Fabian Raabe**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tobias von dem Borne**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **York-Fabian Raabe, Toks Körner**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Alexander Wadouh, Elaine Niessner, Tommy Niessner, Roxana Richters**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Eugene Boateng, Christiane Paul, Adjetey Anang, Lydia Forson, Joseph Otsiman**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Anthony Tomety, Tanja Arlt**

TW, DE, EN

Kojo wächst auf der Elektroschrott-Müllhalde Agbogbloshi in Ghanas Hauptstadt Accra auf, wo seine Familie vom Verbrennen des Schrotts lebt, aus dem sie Metall gewinnt. Doch Kojo will mehr: Auswandern und ein „Borga" werden, ein Ghanaer, der es im Ausland zu Wohlstand gebracht hat. Als Erwachsener bietet sich ihm diese vermeintliche Chance in Deutschland. Dort angekommen, wird Kojo jedoch mit der bitteren Realität seiner Chancenlosigkeit konfrontiert. Um dennoch vor der Familie dem Bild des erfolgreichen Borga zu entsprechen, begibt er sich in die Illegalität. Die ghanaisch-deutsche Filmproduktion wurde beim Filmfestival Max Ophüls mit vier Preisen ausgezeichnet.

Kojo dorasta na wysypisku odpadów elektronicznych Agbogbloshi w stolicy Ghany, Akrze, gdzie jego rodzina utrzymuje się ze spalania złomu, z którego pozyskują metal. Ale Kojo chce czegoś więcej: wyemigrować i stać się „Borga", Ghańczykiem, któremu powiodło się za granicą. Gdy jest już dorosły, ta rzekoma szansa zostaje mu zaoferowana w Niemczech. Tam jednak Kojo zostaje skonfrontowany z gorzką rzeczywistością własnego braku możliwości. Aby przed rodziną być nadal uznany za Borga, schodzi na ścieżkę kryminalną. Ta ghańsko-niemiecka produkcja filmowa otrzymała cztery nagrody na Festiwalu Filmowym Max Ophüls.

Kojo vyrůstá na skládce elektroodpadu Agbogbloshi v ghanském hlavním městě Akkra, kde se jeho rodina živí pálením šrotu, ze kterého získává kov. Kojo chce však víc: Vycestovat a stát se „borgou", tedy Ghaňanem, který uspěl za hranicemi. Jako dospělému se mu tato domnělá příležitost nabídne v Německu. Jakmile tam ale dorazí, je Kojo konfrontován s hořkou realitou beznadějnosti. Aby však před svou rodinou přesto vytvořil dojem úspěšného borgy, odchází do ilegality. Snímek z ghansko-německé produkce si z filmového festivalu Max Ophüls Preis odnesl hned čtyři ceny.

SLUŽOBNÍCI

DIE DIENER
SŁUDZY
SERVANTS

SK, CZ, RO, IE | 2020 | 88 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Ivan Ostrochovský**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Juraj Chlpík**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marek Leščák, Ivan Ostrochovský, Rebecca Lenkiewicz**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Ivan Ostrochovský, Katarína Tomková, Albert Malinovský**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Samuel Skyva, Samuel Polakovič, Vlad Ivanov, Vladimír Strnisko, Milan Mikulčík, Tomáš Turek, Vladimír Zboroň, Martin Šulík**

SK

Anfang der 1980er Jahre wird die katholische Kirche in der Tschechoslowakei durch die staatsnahe Priestervereinigung „Pacem in Terris" kontrolliert. Doch es regt sich ein regimekritischer Widerstand, der den Kontakt zum Vatikan und zu westlichen Medien hält. Die brutal repressive Unterdrückung dieser Bestrebungen bekommen Michal und Juraj zu spüren, die an einem theologischen Seminar studieren. Jeder muss für sich entscheiden, ob er den Weg der Zusammenarbeit mit dem Regime wählt, oder sich einer Überwachung durch die Geheimpolizei unterwirft. Das in überwältigenden Schwarz-Weiß-Bildern gedrehte Werk war bei der Berlinale im Wettbewerb „Encounters" vertreten.

Na początku lat 80. Kościół Katolicki w Czechosłowacji był kontrolowany przez propaństwowe stowarzyszenie księży „Pacem in Terris". Jednak pojawia się reżimowo-krytyczny ruch oporu, który utrzymuje kontakt z Watykanem i zachodnimi mediami. Michal i Juraj studiujący na seminarium teologicznym brutalnie odczuwają represyjne stłumienie tych wysiłków. Każdy musi sam zdecydować, czy wybierze drogę współpracy z reżimem, czy podda się inwigilacji tajnej policji. Nakręcony w zachwycających czarno – białych zdjęciach film był wyświetlany w sekcji „Spotkania" na Berlinale.

Na začátku 80. let 20. století je katolická církev v Československu pod dohledem státem podporovaného sdružení duchovních „Pacem in terris". Vzniká zde však k režimu kritické hnutí odporu, které udržuje kontakt s Vatikánem a západními médii. Brutálně represivní potlačení těchto snah pocítí Michal a Juraj, jež studují v teologickém semináři. Každý se musí sám za sebe rozhodnout, zda zvolí cestu spolupráce s režimem, nebo bude žít pod dohledem tajné policie. Snímek natáčený v úchvatných černobílých obrazech byl na Berlinale vybrán k účasti v prestižní soutěžní kategorii „Encounters".

HAVEL

CZ | 2020 | 104 min | DCP

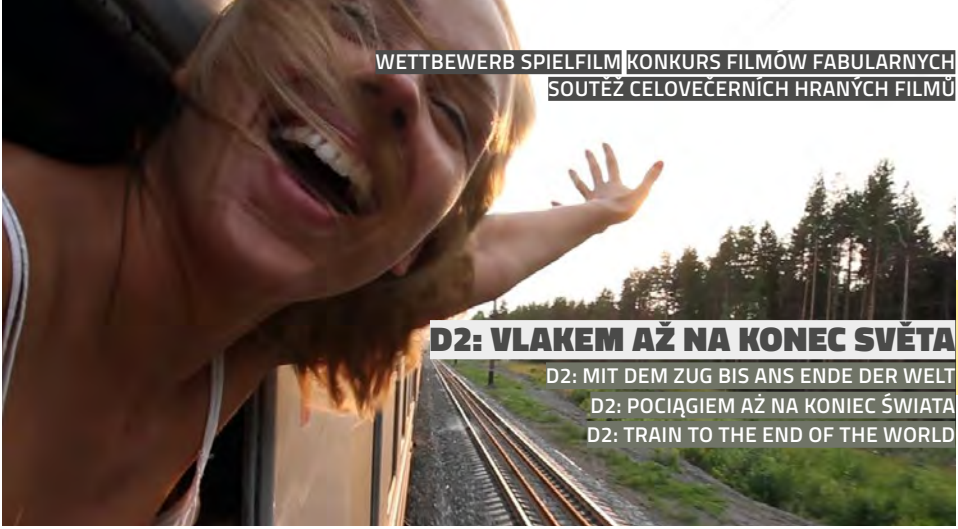
Regie | Reżyseria | Režie: **Slávek Horák**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Šťastný**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Slávek Horák, Rudolf Suchánek**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Slávek Horák, TVORBA Films**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Viktor Dvořák, Aňa Geislerová, Jiří Bartoška, Martin Hofmann, Stanislav Majer, Barbora Seidlová**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Slávek Horák**

CZ

Das Biopic über den Dramatiker, Dissidenten und späteren Staatspräsidenten Václav Havel beleuchtet dessen Leben von 1968 bis 1989, und zeigt die weniger bekannten Seiten seiner Biografie: sein Arbeitsverbot als Autor, seinen Kampf für Gerechtigkeit, die Verfolgung durch das Regime, seine moralischen Ansichten, seine Reaktionen in Konfliktsituationen, aber auch seine Zweifel und seinen Humor. Und seine komplizierten Liebesbeziehungen mit mehreren Frauen. Gleichzeitig wird die Atmosphäre der 1960er bis 1980er Jahre in der Tschechoslowakei visuell authentisch eingefangen. Der Film erhielt 14 Nominierungen für die Czech Lion Awards, die führenden tschechischen Filmpreise.

Ta biografia dramatopisarza, dysydenta i późniejszego prezydenta Czech, Václava Havla, rzuca światło na jego życie w latach 1968-1989 i pokazuje mniej znane aspekty jego biografii: zakaz pracy jako autor, walkę o sprawiedliwość, prześladowania przez reżim, jego poglądy moralne, reakcje w sytuacjach konfliktowych, ale także jego wątpliwości i humor. Oraz skomplikowane związki z kilkoma kobietami. Jednocześnie w sposób wizualnie autentyczny uchwycona zostaje atmosfera Czechosłowacji lat 60-80. Film otrzymał 14 nominacji do Czeskich Lwów, najważniejszych czeskich nagród filmowych.

Životopisný snímek o dramatikovi, disidentovi a pozdějším prezidentovi Václavu Havlovi se zaměřuje na jeho život mezi lety 1968 až 1989 a ukazuje méně známé stránky jeho života: Zákaz pracovat jako spisovatel, jeho boj za spravedlnost, pronásledování režimem, jeho morální názory, jeho reakce v konfliktních situacích, ale také jeho pochybnosti a humor. A jeho komplikované milostné vztahy s vícero ženami. Současně však snímek zachycuje atmosféru 60. až 80. let v Československu. Film získal 14 nominací na cenu Český lev.



D2: VLAKEM AŽ NA KONEC SVĚTA

D2: MIT DEM ZUG BIS ANS ENDE DER WELT
D2: POCIĄGIEM AŻ NA KONIEC ŚWIATA
D2: TRAIN TO THE END OF THE WORLD

CZ | 2020 | 77 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Petr Babinec**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Martin Dedek**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Petr Babinec**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Eva Babincová Plutová, Libor Nemeškal, Kouzelná Animace**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Petra Hřebíčková, Barbara Chybová, Ludwig Bagin, Martin Dedek, Pavel Vacek**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Romana Dubna**

CZ, RU

Mit der Transsibirischen Eisenbahn nach Wladiwostok – das ist das Sommerabenteuer vier junger Menschen, die sich erst kurz zuvor kennengelernt haben. Elf Tage wollen die zwei Männer und zwei Frauen in einem Abteil auf der längsten Eisenbahnstrecke der Welt verbringen und sich dabei permanent filmen. Die Strecke Ostrava – Warschau – Moskau – Wladiwostok bietet unendliche Gleise, 11.000 km fremde Landschaften, vier menschliche Schicksale und einen Zielort mit einer unerwarteten Wendung. Der als Amateurvideo wie auch mit professioneller Kamera inszenierte Film lag acht Jahre in einer Schublade des Regisseurs Petr Babinec und feierte 2020 auf dem Zlín Film Festival Premiere.

Koleją transsyberyjską do Władywostoku – oto letnia przygoda czwórki młodych ludzi, którzy dopiero co się poznali. Dwóch mężczyzn i dwie kobiety chcą spędzić jedenaście dni w jednym przedziale na najdłuższej linii kolejowej świata i przy tym nieustannie się nagrywać. Trasa Ostrawa – Warszawa – Moskwa – Władywostok oferuje niekończące się tory, 11.000 km obcych krajobrazów, cztery ludzkie losy i jeden cel podróży oraz niespodziewany zwrot akcji. Film, kręcony zarówno amatorsko, jak i inscenizowany przy użyciu profesjonalnej kamery, przeleżał osiem lat w szufladzie reżysera Petra Babinca, a swą premierę miał na festiwalu filmowym w Zlinie w 2020 roku.

Transsibiřskou magistrálou do Vladivostoku – letní dobrodružství čtyř mladých lidí, kteří se poznali jen nedlouho předtím. Jedenáct dní chtějí dva muži a dvě ženy strávit v jednom kupé na nejdelší železniční trati světa a neustále se přitom natáčet. Trasa Ostrava – Varšava – Moskva – Vladivostok nabízí nekonečné koleje, 11.000 km neznámé krajiny, čtyři lidské osudy a jeden cíl s nečekaným zvratem. Film inscenovaný jako amatérské video, ale natáčený i profesionální kamerou ležel osm let v šuplíku režiséra Petra Babince a svou premiéru měl v roce 2020 na Zlínském filmovém festivalu.

KAŻDY MA SWOJE LATO

JEDER HAT EINEN SOMMER
KAŽDÝ MÁ SVÉ LÉTO
EVERYONE HAS A SUMMER

PL | 2020 | 77 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Tomasz Jurkiewicz**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Weronika Bilska**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomasz Jurkiewicz, Piotr Janusz**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Magdalena Sztorc**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Nicolas Przygoda, Anita Poddębniak, Maciej Grzybowski, Sandra Drzymalska**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Alicja Kazimierczak**

PL

Als die junge Agata in der polnischen Provinz ankommt, um als Köchin in einem Feriencamp zu arbeiten, wirbelt sie die etwas lethargische Gemeinschaft ziemlich durcheinander. Der 17-jährige Mirek verliebt sich sofort in das rebellische Mädchen, in dem sein dementer Großvater eine Jugendliebe zu erkennen meint. Während sich die Jugendlichen näher kommen, entdecken sie ungewollt eine lang verschwiegene, unangenehme Wahrheit. Tolle Schauspieler und atmosphärische Bilder erzählen eine Geschichte über jugendliche Rebellion, erste Liebe und Familiengeheimnisse, eingebettet in die Leichtigkeit eines Sommers.

Młoda dziewczyna o imieniu Agata przyjeżdża na polską prowincję, aby pracować jako kucharka na letnim obozie, co wywołuje spore zamieszanie w dość letargicznej społeczności. Siedemnastoletni Mirek natychmiast zakochuje się w buntowniczej dziewczynie, w której jego dziadek zmagający się z demencją zdaje się rozpoznawać swoją młodzieńczą miłość. Gdy młodzi ludzie coraz bardziej się do siebie zbliżają, przypadkowo odkrywają długo ukrywaną, niewygodną prawdę. Wspaniali aktorzy i klimatyczne zdjęcia opowiadają osadzoną w lekkości lata historię młodzieńczego buntu, pierwszej miłości i tajemnicy rodzinnej.

Když přijede Agáta na polský venkov, aby tady pracovala jako kuchařka na prázdninovém táboře, probudí místní společnost z letargie. Sedmnáctiletý Mirek se do mladé rebelky okamžitě zamiluje, jeho dědeček trpící demencí má zase dojem, že v dívce poznává svou mladickou lásku. Zatímco se oba mladí lidé sbližují, nechtěně přitom odkryjí dlouho utajovanou, nepříjemnou pravdu. Skvělé herecké výkony a atmosférické obrazy vypráví příběh o mladické rebélii, první lásce a rodinných tajemstvích v kulisách lehkosti horkého léta.

FISHEYE

PL | 2020 | 97 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Michał Szcześniak**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Paweł Dyllus**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Szymon Bogacz, Michał Szcześniak, Piotr Tołoczko**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Ewa Szwarc**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Julia Kijowska, Wojciech Zieliński, Piotr Adamczyk**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Anna Wunderlich**

PL

Nach einer wichtigen Entdeckung zur Krebsheilung wird die Biotechnologin Anna entführt. Eingesperrt in einer Zelle direkt neben ihrer Wohnung muss sie durch ein Guckloch alles verfolgen, was dort vor sich geht: wie ihr Mann, Eltern und Freunde sie mit Hilfe der Polizei suchen, und wie nach und nach deren Hoffnung schwindet, sie lebend wiederzufinden. Anna vermutet zunächst, dass es der Entführer auf ihre wissenschaftlichen Erkenntnisse abgesehen hat, doch mit zunehmender Dauer der Folter wird deutlich, dass es ihm um ganz andere Geheimnisse aus ihrer Vergangenheit geht. Regisseur M. Szcześniak ist hier ein atmosphärisch beklemmender Psychothriller à la David Fincher gelungen.

Po dokonaniu ważnego odkrycia w kierunku leczenia raka, biotechnolożka Anna zostaje porwana. Zamknięta w celi tuż obok swojego mieszkania, musi śledzić przez wizjer wszystko, co się tam dzieje: jak jej mąż, rodzice i przyjaciele szukają jej z pomocą policji i jak stopniowo zanika ich nadzieja na odnalezienie jej żywej. Anna początkowo podejrzewa, że porywacz chce poznać jej odkrycia naukowe, ale w miarę trwania tortur staje się jasne, że chodzi mu o zupełnie inne sekrety z jej przeszłości. Reżyserowi Michałowi Szcześniakowi udało się stworzyć klimatyczny, paraliżujący thriller psychologiczny w stylu Davida Finchera.

Po učinění důležitého objevu při léčbě rakoviny je unesena biotechnoložka Anna. Zavřena v cele přímo vedle svého bytu musí kukátkem sledovat vše, co se tam děje: Jak ji její muž, její rodiče a přátelé s pomocí policie hledají a jak se postupně ztrácí jejich naděje, že ji naleznou živou. Anna se nejdříve domnívá, že únosci jde o její vědecké poznatky, ale s prodlužujícím se mučením je zřejmé, že mu jde o zcela jiná tajemství z její minulosti. Režiséru Michalu Szcześniakovi se podařilo vytvořit psychothriller s tísnivou atmosférou à la David Fincher.

HURA, WCIĄŻ ŻYJEMY!

HURRA, WIR LEBEN IMMER NOCH!
HURÁ, JEŠTĚ ŽIJEME!
HURRAH, WE ARE STILL ALIVE!

PL | 2020 | 85 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Agnieszka Polska**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michał Dymek**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Agnieszka Polska**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Anna Gawlita**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Sonia Roszczuk, Piotr Polak, Marta Ojrzyńska, Arkadiusz Brykalski, Bartosz Bielenia**
Szenenbild | Scenografia | Scénografie: **Tomasz Kowalski**

PL

Eine Gruppe Filmschaffender lebt zusammen in einer Wohnung und bereitet sich auf das nächste Projekt ihres berühmten Regisseurs vor – der jedoch spurlos verschwunden zu sein scheint. Sein Charisma und Einfluss schweben omnipräsent über dem Geschehen, selbst seine Abwesenheit provoziert extreme Abhängigkeiten und Konkurrenzdenken. Eine verschwundene Geldsumme, Sheriffs mit Cowboyhüten, eine politische Revolte und ein Auftragsmord tragen zu dem großen Mysterium bei, das sich im Laufe der Handlung zuspitzt. Agnieszka Polska orientiert sich in ihrem Debütfilm am Mythos und Schaffen Rainer Werner Fassbinders und lehnt ihre Figuren an dessen „Clan" an.

Grupa filmowców mieszka razem w jednym mieszkaniu i przygotowuje się do kolejnego projektu swojego słynnego reżysera, który nagle wydaje się przepaść jak kamień w wodę. Jego charyzma i wpływ nie znikają, a nawet jego nieobecność wywołuje skrajne uzależnienia i rywalizację. Brakująca suma pieniędzy, szeryfowie w kowbojskich kapeluszach, polityczna rewolta i morderstwo na zlecenie – wszystko to składa się na wielką tajemnicę, która tylko zaostrza się w miarę rozwoju akcji. W swoim debiutanckim filmie Agnieszka Polska czerpie z mitu i twórczości Rainera Wernera Fassbindera, opierając swoich bohaterów członkach jego „klanu".

Skupina filmařů žije společně v jednom bytě a připravuje se na další projekt slavného režiséra, u něhož se však zdá, že beze stopy zmizel. Jeho charisma zůstává všudypřítomné a ovlivňuje veškeré dění; dokonce i jeho nepřítomnost vyvolává extrémní závislost a rivalitu. Zmizelý obnos, šerifové v kovbojských kloboucích, politická revolta a vražda na zakázku přispívají k velké záhadě, která se v průběhu děje vyostřuje. Agnieszka Polska se ve svém filmovém debutu zaměřila na mýtus a tvorbu Rainera Wernera Fassbindera a své postavy opírá o jeho „klan"

MANN 2

WERBUNG . DIGITALDRUCK . MESSEBAU

Hahmann und Zimmermann GbR
Hauptstraße 71
02779 Großschönau

T +49 35841 3838-0
F +49 35841 3838-8

info@mann2.de
www.mann2.de

1000 JAHRE LAT GÓRNYCH ŁUŻYC OBERLAUSITZ

STÄDTISCHE MUSEEN ZITTAU

Interreg Polen-Sachsen
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

EUROPÄISCHE UNION

SILNI RAZEM?
ŻYTAWA I ZWIĄZEK SZEŚCIU MIAST

GEMEINSAM STARK?
ZITTAU UND DER SECHSSTÄDTEBUND

22.7.2021 – 9.1.2022

Kulturhistorisches Museum
Franziskanerkloster
Klosterstraße 3
02763 Zittau

www.museum-zittau.de

Di–So 10–17 Uhr
wt.–niedz. godz. 10–17

Illustration: Anne H. Wolf

WETTBEWERB DOKUMENTARFILM

KONKURS FILMÓW DOKUMENTALNYCH
SOUTĚŽ DOKUMENTÁRNÍCH SNÍMKŮ

Wir wünschen ein erfolgreiches und spannendes Neiße Filmfestival 2021.

Als Ihr Wüstenrot-Team vor Ort bieten wir Ihnen das komplette Vorsorge-Angebot aus einer Hand. Von uns erhalten Sie maßgeschneiderte Lösungen für Ihren konkreten Bedarf.

Sprechen Sie mit uns – es lohnt sich für Sie!

Wüstenrot Service-Center Oberlausitz
Tom Pfeiffer
Görlitzer Straße 36 · 02894 Reichenbach
Telefon 035828 72594 · Mobil 0170 8789291
tom.pfeiffer@wuestenrot.de

- Absicherung
- Wohneigentum
- Risikoschutz
- Vermögensbildung

W&W wüstenrot
Wünsche werden Wirklichkeit.

Wo soll's denn hingehen?

Gönnen Sie sich eine Auszeit – zum Beispiel im Kino oder beim Tanz, im Theater oder beim Konzert, mit einem guten Essen oder feinen Drinks. Die schönsten Kulturhighlights und die besten Restaurant-empfehlungen für die Oberlausitz und Umgebung finden Sie tagesaktuell auf **www.augusto-sachsen.de** sowie einmal wöchentlich im Augusto Ausgehmagazin.

Augusto ist, wo Sachsen genießen!

Augusto* AUSGEHEN IN SACHSEN

*Augusto ist ein Produkt der DDV MEDIENGRUPPE

© Hannes Rönsch 2020

WETTBEWERB DOKUMENTARFILM

KONKURS FILMÓW DOKUMENTALNYCH
SOUTĚŽ DOKUMENTÁRNÍCH SNÍMKŮ

Anca Paunescu, Andreas Friedrich, Ola Staszel

Kuratoren (von links) | Kuratorzy (od lewej) | Kurátoři (zleva)

Ob die aufmerksame Kamera der polnischen, tschechischen oder deutschen Dokumentarfilmemacher auf den afrikanischen Kontinent, Asien oder Europa gerichtet wird – überall schaut sie auf gesellschaftliche und politische Zusammenhänge und soziale Ungerechtigkeiten. „Nová šichta", „Rift Finfinnee", „Hluché dni", „Striptiz i wojna" und „Ściana cieni" zeigen die Umwandlungen in der Gesellschaft und persönliche Schicksale. Politisch hinterfragt wird in „Jak Bůh hledal Karla" die polnische Kirche, „Zwyczajny kraj" ist eine ungewöhnliche Perspektive aus der Sicht der Staatssicherheit und „Langsam vergesse ich eure Gesichter" sowie „Paris – kein Tag ohne dich" belegen die persönlichen Lebensläufe in unruhigen Zeiten.

Niezależnie od tego, czy uważna kamera polskich, czeskich czy niemieckich dokumentalistów skierowana jest na kontynent afrykański, Azję czy Europę – wszędzie przygląda się ona związkom społecznym i politycznym oraz niesprawiedliwości społecznej. „Nová šichta", „Rift Finfinnee", „Hluché dni", „Striptiz i wojna" oraz „Ściana cieni" ukazują przemiany w społeczeństwie i osobiste historie. W „Jak Bůh hledal Karla" politycznie kwestionowany jest polski Kościół, „Zwyczajny kraj" to niezwykłe spojrzenie z punktu widzenia bezpieczeństwa państwa, a „Langsam vergesse ich eure Gesichter" oraz „Paris – kein Tag ohne dich" dokumentują osobiste życiorysy w niespokojnych czasach.

Ať je pozorná kamera českých, polských nebo německých dokumentaristů zaměřena na africký kontinent, Asii nebo Evropu – všude se dívá na společenské a politické souvislosti a sociální nespravedlnost. „Nová šichta", „Rift Finfinnee", „Hluché dni", „Striptiz i wojna" a „Ściana cieni" ukazují proměny ve společnosti a osudy lidí. Politického zpochybnění se ve snímku „Jak Bůh hledal Karla" dostane polské církvi, „Zwyczajny kraj" zase představuje neobvyklou perspektivu z pohledu státní bezpečnosti a „Langsam vergesse ich eure Gesichter" i „Paris – kein Tag ohne dich" jsou doklady běhu lidského života v neklidných dobách.

RIFT FINFINNEE

DE, ET | 2020 | 80 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Daniel Kötter**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Daniel Kötter**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Daniel Kötter**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Meike Martens**
Schnitt | Montaż | Střih: **Daniel Kötter**

AM, OM

Rift Finfinnee nimmt die Betrachter*innen mit auf eine Reise durch die Peripherie der äthiopischen Hauptstadt Addis Abeba: eine ungestüm wachsende Metropole, in der sich Gegensätze zwischen Dorf- und Stadtleben, Industrie und Landwirtschaft auflösen. Mit ausdrucksstarken, sorgfältig komponierten Bildern und grandiosen Weitwinkelaufnahmen folgt der Film keiner konventionellen Dramaturgie. Menschen erscheinen als Teil einer Momentaufnahme, ihre Off-Kommentare unterlegen die drastischen ökologischen und sozialen Veränderungen, auf die viele nicht vorbereitet sind. Eine Komposition über die Dynamiken einer urbanen Turbo-Modernisierung.

Rift Finfinnee zabiera widzów w podróż przez peryferia etiopskiej stolicy Addis Abeba; gwałtownie rozwijającej się metropolii, w której rozmywają się granice między miastem a wsią, przemysłem a rolnictwem. Z ekspresyjnymi, starannie skomponowanymi obrazami i imponującymi ujęciami szerokokątnymi, film nie podąża za konwencjonalną dramaturgią. Ludzie pojawiają się jedynie jako część migawek, a ich komentarze z offu są tłem dla drastycznych zmian ekologicznych i społecznych, na które wielu nie jest gotowych. Kompozycja o dynamice miejskiej turbo-modernizacji.

Rift Finfinnee bere diváky na cestu periferií etiopským hlavním městem Addis Abebou: prudce rostoucí metropolí, ve které se stírají hranice mezi městským a venkovským životem, průmyslem a zemědělstvím. S výraznými, pečlivě komponovanými obrazy a velkolepými širokoúhlými záběry nesleduje tento snímek žádnou konvenční dramaturgii. Lidé se v něm objevují coby součásti momentek a jejich komentáře, jež tyto záběry doprovázejí, jen dokreslují drastické ekologické a společenské změny, na které mnozí nejsou připraveni. Kompozice o dynamice překotné urbánní modernizace.

LANGSAM VERGESSE ICH EURE GESICHTER

POWOLI ZAPOMINAM WASZE TWARZE
POMALU ZAPOMÍNÁM VAŠE TVÁŘE
SLOWLY FORGETTING YOUR FACES

DE | 2021 | 80 min | DCP

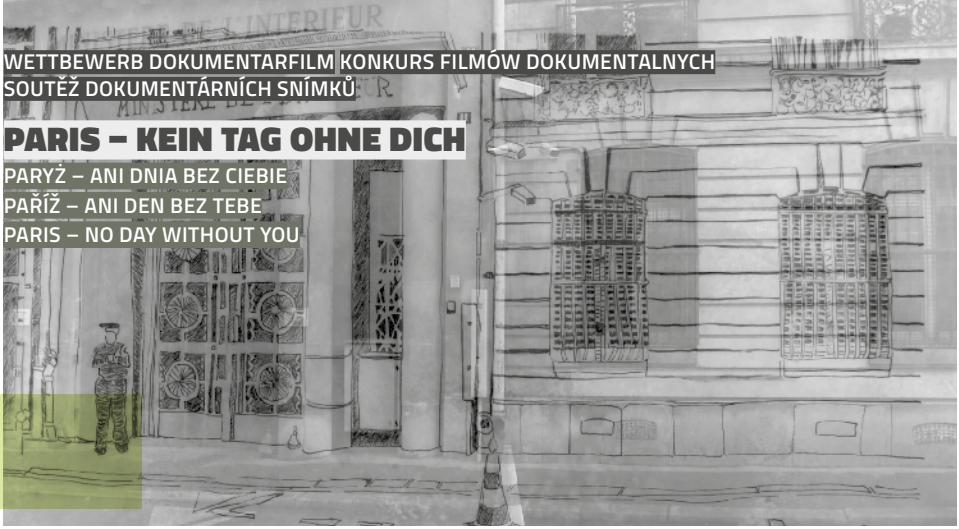
Regie | Reżyseria | Režie: **Daniel Asadi Faezi**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Lukas Nicolaus**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Daniel Asadi Faezi**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Daniel Asadi Faezi**
Schnitt | Montaż | Střih: **Ulrike Tortora**

DE, FA, AZ

„Ich vergesse langsam eure Gesichter", schreibt der älteste Bruder aus dem Iran an den jüngeren Bruder in Deutschland, der kurz vor dem Beginn der Revolution die Heimat verlassen hat. Aus dieser Zeit und den folgenden Jahren existieren viele Briefe, die sich Familienmitglieder und Freunde zwischen den beiden Ländern geschrieben haben. Seit über 30 Jahre wurden sie nicht mehr gelesen. Für seinen experimentell angelegten Dokumentarfilm bittet Regisseur Daniel Asadi seinen Vater und seinen Onkel, die Briefe erneut zu lesen, um gemeinsam die Geschichte seiner Familie zu erforschen: einer Familie, die durch Politik und Religion getrennt wurde.

„Powoli zapominam wasze twarze", pisze najstarszy brat z Iranu do młodszego brata w Niemczech, który krótko przed początkiem rewolucji opuścił ojczyznę. Z tego czasu, oraz lat późniejszych, zachowało się wiele listów, które pisali do siebie członkowie rodziny i przyjaciele w obu krajach. Od ponad 30 lat nie były one czytane. Na potrzeby swojego w założeniu eksperymentalnego dokumentu, reżyser Daniel Asadi prosi swojego ojca i wuja o ponowne przeczytanie listów, aby wspólnie zbadać historię swojej rodziny. Historię rodziny, którą rozdzieliła polityka i religia.

„Pomalu zapomínám vaše tváře," píše nejstarší bratr z Íránu mladšímu bratru v Německu, který krátce před začátkem revoluce jejich společný domov opustil. Z této doby a následujících let existuje mnoho dopisů, které si rodinní příslušníci a přátelé mezi oběma zeměmi posílali. Více než 30 let už je však nikdo nečetl. Pro svůj experimentální dokumentární snímek požádal režisér Daniel Asadi svého otce a strýce, aby tyto dopisy znovu přečetli, a prozkoumali tak společně rodinnou historii. Historii rodiny, kterou rozdělila politika a náboženství.



PARIS – KEIN TAG OHNE DICH

PARYŻ – ANI DNIA BEZ CIEBIE
PAŘÍŽ – ANI DEN BEZ TEBE
PARIS – NO DAY WITHOUT YOU

DE | 2020 | 104 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Ulrike Schaz**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jule Cramer**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ulrike Schaz**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Melanie Andernach**
Schnitt | Montaż | Střih: **Magdolna Rokob**

DE, FR

1975 lebt die Studentin Ulrike Schaz in Paris, der Stadt ihrer Träume. Bis sie eines Abends festgenommen wird, weil in der Nähe ein Mann namens Carlos drei Menschen erschossen hat. Mit der Begründung, Mitglied der Baader-Meinhof-Bande zu sein, wird sie ausgewiesen – ein Irrtum, wie die französische Regierung später eingesteht. Doch Verdacht und Verhaftung sind gespeichert, wie sie Jahre später bei der Einreise in die USA feststellen muss. Mit einer essayistischen Aufarbeitung ihrer eigenen Erlebnisse öffnet die Filmemacherin den Blick auf eine Zeit, in der Staaten und Geheimdienste begannen, internationalen Terrorismus mittels Datenspeicherung zu bekämpfen.

W roku 1975 ówczesna studentka Ulrike Schaz mieszka w Paryżu, mieście swoich marzeń. Aż do momentu zatrzymania przez policję, ponieważ w okolicy mężczyzna o imieniu Carlos zastrzelił trzy osoby. Uzasadniając, że jest członkinią gangu, zostaje ona wydalona z kraju – błędnie, jak przyzna później francuski rząd. Jednak podejrzenia i areszt zostają w jej aktach, o czym Urlike dowiaduje się lata później, wjeżdżając do USA. Z eseistycznym opracowaniem własnych przeżyć, filmowczyni otwiera nam okno na czas, gdy państwa i tajne służby zaczynały walkę z międzynarodowym terroryzmem za pomocą zbierania danych.

V roce 1975 žije studentka Ulrike Schaz v Paříži, městě svých snů. Do chvíle, než je jednoho večera zatčena, protože nedaleko muž jménem Carlos zastřelil tři lidi. S odůvodněním, že je členkou Skupiny Baader-Meinhofová, je ze země vykázána – jak později francouzská vláda přiznala, jednalo se o omyl. Podezření a zatčení však vymazáno není, jak Ulrike zjistí o několik let později při příjezdu do USA. Esejistickým zpracováním vlastních zážitků otevírá filmařka pohled na dobu, ve které jednotlivé státy a tajné služby začínaly bojovat s mezinárodním terorismem prostřednictvím ukládání údajů.

NOVÁ ŠICHTA

NEUE SCHICHT
NOWA SZYCHTA
A NEW SHIFT

CZ | 2020 | 91 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Jindřich Andrš**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomáš Frkal**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Jindřich Andrš**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Miloš Lochman, Augustina Micková**
Schnitt | Montaż | Střih: **Lukáš Janičík**

CZ

20 Jahre hat Tomáš als Bergmann gearbeitet, bis die Mine wegen Unwirtschaftlichkeit geschlossen und der 44-Jährige arbeitslos wird. Er sieht es als Chance, sein Leben zu ändern, hört nicht auf die Zweifler unter seinen Freunden und nimmt an der angebotenen Umschulungsmaßnahme um Programmierer teil. Nach erfolgreichem Abschluss beginnt die schwierige Jobsuche, und selbst dem überzeugten Optimisten kommen Zweifel an den Erfolgsaussichten seines persönlichen Strukturwandels. Gut zwei Jahre begleitete Regisseur Jindřich Andrš seinen sympathischen Protagonisten auf seiner Odyssee durch den Arbeitsmarkt mit viel Empathie und Respekt.

Tomáš przez 20 lat pracował jako górnik, do dnia, w którym zamknięto kopalnię z powodu niegospodarności, a 44-letni mężczyzna nagle stał się bezrobotnym. Odbiera on to jednak jako szansę na zmianę swojego życia, nie słucha powątpiewających znajomych i bierze udział w oferowanym programie przekwalifikującym na programistę. Po pomyślnym ukończeniu kursu zaczyna się trudne szukanie pracy, i nawet ten niepoprawny optymista zaczyna wątpić w swoje perspektywy sukcesu. Przez dobre dwa lata reżyser Jindřich Andrš z dużą dozą empatii i szacunku towarzyszył swojemu sympatycznemu bohaterowi w jego odysei przez rynek pracy.

Dvacet let pracoval Tomáš jako horník, než byl důl pro neefektivnost zavřen a 44letý Tomáš skončil bez práce. Chápe to však jako příležitost ke změně, neposlouchá pochybovačné přátele a zúčastní se nabízeného rekvalifikačního kurzu pro programátory. Po jeho úspěšném zakončení přichází obtížné hledání práce a i tento přesvědčený optimista začíná o úspěchu své osobní proměny pochybovat. Režisér Jindřich Andrš doprovázel sympatického protagonistu na jeho cestě trhem práce s empatií a respektem více než dva roky.

JAK BŮH HLEDAL KARLA

WIE DER GOTT DEN KARL SUCHTE
JAK BÓG SZUKAŁ KARELA
ONCE UPON A TIME IN POLAND

CZ, PL, SK | 2020 | 98 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Vít Klusák, Filip Remunda**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Martin Matiášek, Martin Tokár, Vít Klusák**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Vít Klusák, Filip Remunda**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Jana Brožková, Zdeněk Holý**
Schnitt | Montaż | Střih: **Hana Dvořáčková**

CZ, PL

Mitten in Europa grenzen zwei Nationen aneinander, die sich in mancher Hinsicht sehr nah sind, in einer Sache jedoch so fern: Die Tschechen sind erklärte Atheisten, während ihre polnischen Nachbarn als gläubige Katholiken geboren werden. In Tschechien wundert man sich über die polnische Religiosität, während man in Polen die Gottlosigkeit im Nachbarland verachtet. Eine Gruppe tschechischer Dokumentarfilmer begibt sich auf eine sommerliche Pilgerreise durch ihr Nachbarland, um nach den Wurzeln des polnischen Glaubens zu suchen.

W środku Europy graniczą ze sobą dwa narody, które pod niektórymi względami są sobie bardzo bliskie, ale w pewnej kwestii całkowicie inne: Czesi to zdeklarowani ateiści, zaś ich polscy sąsiedzi rodzą się gorliwymi katolikami. W Czechach ludzie dziwią się polskiej religijności, podczas gdy w Polsce bezbożność kraju sąsiedzkiego jest gorsząca. Grupa czeskich dokumentalistów udaje się na letnią pielgrzymkę przez kraj sąsiadów w poszukiwaniu źródła polskiej wiary.

V srdci Evropy spolu sousedí dvě země, které jsou si v mnoha ohledech velmi blízké, v jedné věci však velmi vzdálené: Češi jsou přesvědčení ateisté, zatímco jejich polští sousedé se rodí jako věřící katolíci. V Čechách se nad polskou nábožností podivují, zatímco v Polsku se bezbožností sousední země pohrdá. Skupina českých dokumentaristů se vydává na letní pouť sousední zemí za hledáním kořenů polské víry.

HLUCHÉ DNI

TAUBE TAGE
CICHE DNI
SILENT DAYS

SK, CZ | 2019 | 81 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Pavol Pekarčík**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Pavol Pekarčík, Oto Vojtičko**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Pavol Pekarčík**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Pavol Pekarčík**
Schnitt | Montaż | Střih: **Ondrej Lehocký, Pavol Pekarčík**

SK, ROM

Sandra liebt Fußball und verehrt Ronaldinho, Marian spielt Filmszenen von Jean-Claude Van Damme nach und will Zugbegleiter werden. Alena und René hoffen, dass ihr Baby gesund geboren wird und die Geschwister Roman, Kristián und Karmen träumen von einer richtigen Toilette mit Spülung. Die jungen Protagonist*innen des Films leben mit ihren Träumen und Hoffnungen in Roma-Siedlungen am Rande der Gesellschaft, und sie haben eine weitere Gemeinsamkeit: Sie sind gehörlos. Der warmherzige Film kombiniert dokumentarische und inszenierte Szenen aus ihrem Alltag, in denen unschuldige Kinderspiele einen scharfen Kontrast zu einer trostlosen Umgebung bilden.

Sandra uwielbia piłkę nożną i czci Ronaldinho, Marian odtwarza filmowe sceny z Jean-Claude Van Damme i chce zostać konduktorem kolejowym. Alena i René mają nadzieję, że ich dziecko urodzi się zdrowe, a rodzeństwo Roman, Kristián i Karmen marzy o prawdziwej toalecie ze spłuczką. Młodzi bohaterowie filmu żyją ze swoimi marzeniami i nadziejami w romskich osiedlach na marginesie społeczeństwa, ale łączy ich coś jeszcze: są niesłyszący. Pełen ciepła film przeplata dokumentalne i inscenizowane sceny z ich codziennego życia, w których niewinne dziecięce zabawy stanowią ostry kontrast z ponurym otoczeniem.

Sandra miluje fotbal a uctívá Ronaldinha, Marian napodobuje filmové scény Jeana-Clauda Van Damma a chce být průvodčím. Alena a René doufají, že se jejich dítě narodí zdravé, a sourozenci Roman, Kristián a Karmen sní o splachovacím záchodě. Mladí protagonisté snímku žijí se svými sny a nadějemi na romských sídlištích na okraji společnosti a mají společnou ještě jednu věc: jsou neslyšící. Dobrosrdečný snímek kombinuje dokumentární a inscenované scény z jejich všedního života, v nichž nevinné děti tvoří ostrý kontrast k bezútěšnému okolí.

ZWYCZAJNY KRAJ

NORMALES LAND
OBYČEJNÁ ZEMĚ
AN ORDINARY COUNTRY

PL | 2020 | 51 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Tomasz Wolski**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Archives, found footage**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomasz Wolski**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Anna Gawlita**
Schnitt | Montaż | Střih: **Tomasz Wolski**

PL

Überwachte Gespräche, versteckte Kameras in Restaurants, auf der Straße, in Geschäften. Mitschnitte und Aufzeichnungen von Verhören und Rekrutierungsversuchen, Video-Tutorials für Sicherheitsbeamte: Der Dokumentarfilm des vielfach ausgezeichneten Regisseurs Tomasz Wolski basiert auf Filmen und Videobändern, die vom polnischen kommunistischen Sicherheitsdienst in den 1960er bis 1980er Jahren aufgenommen wurden. All diese Zeugnisse sind zu einem furchterregenden Panoptikum montiert, dessen Bedrohung sich stetig zuspitzt. Bis zu dem Punkt, wenn „Big Brother" nicht nur zuschaut, sondern gewaltsam in die Privatsphäre und das Leben seiner Bürger eindringt.

Rozmowy kontrolowane, ukryte kamery w restauracjach, na ulicach, w sklepach. Nagrania i zapisy z przesłuchań i prób werbunku, wideo-instruktaże dla służb bezpieczeństwa: dokument wielokrotnie nagradzanego reżysera Tomasza Wolskiego oparty jest na filmach i taśmach wideo nakręconych przez polskie komunistyczne służby bezpieczeństwa w latach 60. – 80. Wszystkie te świadectwa są zmontowane w przerażające panoptikum, którego poziom zagrożenia stale wzrasta. Aż do chwili, gdy „Wielki Brat" nie tylko patrzy, ale brutalnie wdziera się w sferę osobistą i życie swoich obywateli.

Odposlouchávané rozhovory, skryté kamery v restauracích, na ulicích, v obchodech. Záznamy a nahrávky z výslechů a pokusů o rekrutování, videonávody pro zaměstnance bezpečnostních složek: Dokumentární snímek mnohokrát oceňovaného režiséra Tomasze Wolského vychází z filmů a videonahrávek, které od 60. do 80. let dvacátého století pořídila polská komunistická státní bezpečnost. Všechna tato svědectví jsou pospojována do děsivého panoptika, jehož hrozba se neustále zostřuje. A to až do chvíle, kdy Velký bratr již pouze nesleduje, nýbrž násilně proniká do soukromé sféry a životů svých občanů.

ŚCIANA CIENI

DIE WAND DER SCHATTEN
ZEĎ STÍNŮ
THE WALL OF SHADOWS

PL, DE, CH | 2020 | 94 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Eliza Kubarska**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Piotr Rosołowski**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Piotr Rosołowski, Eliza Kubarska**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Monika Braid**
Schnitt | Montaż | Střih: **Barbara Toennieshen**

BO, NE, EN, RU, PL

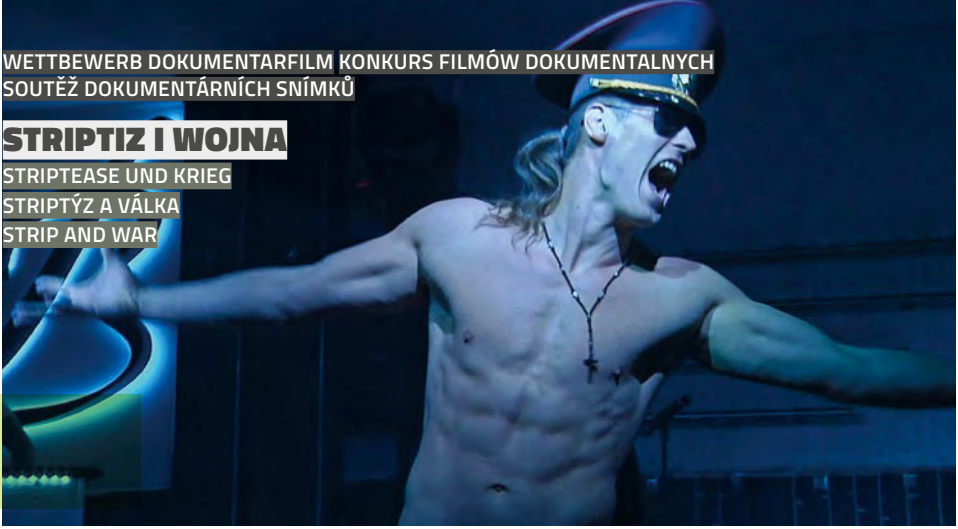
Der Berg Kumbhakarna im Himalaya gilt für westliche Alpinisten als Herausforderung, für die nepalesischen Sherpa ist er heilig. Für Ngaga, der mit seiner Familie als Lastenträger arbeitet, ist er die einzige Einnahmequelle in seinem Dorf. Eine Expedition auf den heiligen Berg bedeutet, sich dem Zorn der Götter auszusetzen. Ngaga begleitet dennoch eine Gruppe internationaler Alpinisten, um die Ausbildung seines Sohnes zu finanzieren und ihn vor dem gefährlichen Schicksal eines Lastenträgers zu bewahren. Für die Bergsteiger sind die Belange der Sherpa jedoch reine Nebensache. Sie wollen Zeit und Geld sparen und ihr einziges Ziel sind Ruhm und Anerkennung.

Góra Kumbhakarna w Himalajach to wyzwanie dla alpinistów z Zachodu, ale dla nepalskich Szerpów jest ona święta. Dla Nagagi, który pracuje z rodziną jako tragarz, to jedyne źródło dochodów w jego wiosce. Ekspedycja na świętą górę oznacza wystawienie się na gniew bogów. Ngaga mimo tego towarzyszy grupie międzynarodowych alpinistów, aby sfinansować kształcenie swojego syna i ochronić go od niebezpiecznego losu tragarza. Dla wspinaczy sprawy Szerpy są kwestią poboczną. Chcą oni zaoszczędzić czas i pieniądze, a ich jedynym celem jest sława i uznanie.

Hora Kumbhakarna v Himaláji je pro alpinisty ze Západu výzvou, pro nepálské šerpy posvátným místem. Pro šerpu jménem Ngaga, který se svou rodinou pracuje coby nosič nákladu, je tato hora jediným zdrojem příjmů v jeho vesnici. Expedice na svatou horu však znamená vystavit se hněvu bohů. Ngaga přesto doprovází mezinárodní skupinu alpinistů, aby mohl financovat vzdělání svého syna a uchránil jej tak nebezpečného osudu nosiče. Pro horolezce jsou však zájmy šerpů vedlejší. Chtějí ušetřit čas a peníze a jejich jediným cílem je sláva a uznání.

STRIPTIZ I WOJNA

STRIPTEASE UND KRIEG
STRIPTÝZ A VÁLKA
STRIP AND WAR



PL, BY | 2019 | 68 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Andrei Kutsila**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Andrei Kutsila, Aliaksandr Shkaruba, Aliaksandr Mihalevich**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Andrei Kutsila**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Beata Krasicka**
Schnitt | Montaż | Střih: **Andrei Kutsila**

RU

Unweit von Minsk bilden Anatol und sein Großvater eine ungewöhnliche Wohngemeinschaft. Der Alte ist ein pensionierter Offizier, der in einer postsowjetischen Vergangenheit feststeckt, Veteranen-Treffs organisiert und patriotische Artikel schreibt. Der Junge, ehemals Ingenieur, geht inzwischen seiner wahren Berufung als Stripper nach und träumt von einem eigenen Erotik-Theater. Der mehrfach ausgezeichnete Film ist eine liebevolle Beobachtung, erzählt von Familienbande und Generationenkonflikten und liefert gleichzeitig ein Porträt des heutigen Belarus in einer postsowjetischen Welt.

Nieopodal Mińska Anatol wraz ze swoim dziadkiem tworzą niezwykłą wspólnotę mieszkaniową. Dziadek to emerytowany oficer, tkwiący nadal w postsowieckiej przeszłości, organizujący spotkania weteranów i piszący patriotyczne artykuły. Młody, kiedyś inżynier, podąża za swoim prawdziwym powołaniem striptizera i marzy o własnym erotycznym teatrze. Wielokrotnie nagrodzony film to czuła obserwacja, opowiadająca o więzi rodzinnej i konflikcie pokoleń, jednocześnie ukazując portret dzisiejszej Białorusi w postsowieckim świecie.

Nedaleko Minsku tvoří Anatol a jeho dědeček neobvyklý pár spolubydlících. Stařec je vysloužilým důstojníkem, zabředlým v postsovětské minulosti, který pořádá setkání veteránů a píše vlastenecké články. Mladík, kdysi inženýr, mezitím vyslyšel své poslání a živí se jako striptér, přitom sní o vlastním erotickém divadle. Mnohokrát oceněný snímek je láskyplným pozorováním, vypráví o rodinném klanu a generačních konfliktech a představuje zároveň portrét dnešního Běloruska v postsovětském světě.

DOK Leipzig

64th International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film

25.10.–31.10.2021

dok-leipzig.de

WETTBEWERB KURZFILM

KONKURS FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH

SOUTĚŽ KRÁTKÝCH FILMŮ

ODIG OSTDEUTSCHE INSTANDHALTUNGS-GESELLSCHAFT

Mechatroniker oder Elektriker (m/w/d) für unsere Zugflotte gesucht!

Unser Werkstatt-Team der ODIG – Ostdeutsche Instandhaltungsgesellschaft mbH in Görlitz benötigt ab sofort Verstärkung, um über 40 moderne Triebfahrzeuge der ODEG instand zu halten.

Unser Angebot

- Unbefristeter Arbeitsvertrag
- Attraktive Vergütung
- Betriebliche Altersvorsorge
- Jährliche Sonderzuwendung
- Weiterbildungsmöglichkeiten

Ihr Profil

- Abgeschlossene Ausbildung als Mechatroniker/-in, Elektriker/-in oder eine vergleichbare Qualifikation
- Erfahrung in der Instandhaltung sowie Suche und Behebung von Fehlern der Elektrik an Schienen- oder Kraftfahrzeugen
- Gute EDV- und MS-Office-Kenntnisse
- Bereitschaft zum Schichtdienst
- Teamfähigkeit, Zuverlässigkeit, Belastbarkeit und eine sorgfältige sowie selbstständige Arbeitsweise
- Führerschein Klasse B

Bewerber/-innen jeden Alters willkommen!

Jetzt bewerben unter **odeg-karriere.de**

WETTBEWERB KURZFILM

KONKURS FILMÓW KRÓTKOMETRTAŻOWYCH
SOUTĚŽ KRÁTKÝCH FILMŮ

© Hannes Rönsch 2019

Ruth Lorenz, Antje Schadow | Kuratorinnen (von links) | Kuratorki (od lewej) | Kurátorky (zleva)

Lassen Sie sich von den Beiträgen des diesjährigen Kurzfilmwettbewerbs in vielfältige Realitäten, zu ganz persönlichen Erlebnissen und in fantasievolle Welten entführen! Die kurzen Spiel-, Dokumentar- und Animationsfilme erzählen spannende, berührende und dramatische Geschichten. Gerade der Mix der Genre und Länder lädt ein, die Welt und aktuelle Geschehnisse aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten, sich mit vielfältigen Themen auseinanderzusetzen und sich auf faszinierende Begegnungen einzulassen.
Die 27 Wettbewerbsbeiträge aus Deutschland, Polen und Tschechien – darunter viele Werke von Studierenden an Filmhochschulen – präsentieren wir Ihnen in vier unterschiedlichen und abwechslungsreichen Kurzfilmprogrammen.
Sie dürfen gespannt sein!

Pozwólcie, by filmy zgłoszone w tegorocznym konkursie filmów krótkometrażowych przeniosły Was w różnorodne rzeczywistości, do bardzo osobistych doświadczeń i w wymyślone światy! Krótkie filmy fabularne, dokumentalne i animowane opowiadają ekscytujące, wzruszające i dramatyczne historie.
To właśnie mieszanka gatunków i krajów skłania widzów do spojrzenia na świat i aktualne wydarzenia z różnych perspektyw, do podjęcia szerokiego spektrum tematów i zaangażowania się w fascynujące spotkania.
27 obrazów konkursowych z Niemiec, Polski i Czech – w tym wiele dzieł studentów szkół filmowych – prezentujemy w czterech osobnych i zróżnicowanych programach filmów krótkometrażowych.
Będzie się działo!

Nechte se unést příspěvky letošní soutěže krátkých filmů do rozličných realit, za zcela osobními zážitky i do fantastických světů! Krátkometrážní hrané, dokumentární a animované filmy vyprávějí napínavé, jímavé i dramatické příběhy. Právě směsice žánrů a zúčastněných zemí zve k nahlížení světa a aktuálních událostí z různých úhlů pohledu, rozjímání nad rozličnými tématy a otevření se fascinujícím setkáním.
Sedmadvacet soutěžních příspěvků z Německa, Polska a České republiky – mezi nimi i řadu děl studentů filmových vysokých škol – představíme ve čtyřech odlišných a pestrých blocích. Buďte zvědavi!

KURZFILMPROGRAMM 1

FILMY KRÓTKOMETRAŻOWE: BLOK 1

KRÁTKÉ FILMY: BLOK 1

SO LEISE SO LAUT

TAK CICHO TAK GŁOŚNO
TAK POTICHU TAK NAHLAS
SO QUIET SO LOUD

DE | 2020 | 16 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Hannah Wolny**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Arseny Preobrazhenskiy**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Hannah Wolny**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF / Maxine Paatzsch**
Schnitt | Montaż | Střih: **Mona Velz**

DE

Alltag bedeutet für die 4-jährige Maja neben Spielen, Malen und Krabbeln auch viel Zeit im Krankenhaus, denn sie leidet an einer Krebserkrankung. Immer auf ihrer Augenhöhe zeigt der Film Momente voll familiärer Liebe, Verständnis und Geduld.

Dla 4-letniej Mai codzienność to oprócz zabawy, malowania i raczkowania, również wiele czasu w szpitalu, gdyż jest ona chora na raka. Film, nastawiony na jej własną perspektywę, pokazuje chwile pełne rodzinnej miłości, zrozumienia i cierpliwości.

Každodenní život představuje pro čtyřletou Maju kromě hraní, kreslení a lezení i mnoho času v nemocnici, protože má rakovinu. Filmové záběry, snímané vždy z její výšky, ukazují chvíle plné rodinné lásky, porozumění a trpělivosti.

EFEKT MASKI

MASKENEFFEKT
EFEKT MASKY
THE MASK EFFECT

PL | 2020 | 10 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Sylwia Rosak**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Grzegorz Myjkowski**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sylwia Rosak**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Oto Film, Paweł Jóźwik**
Schnitt | Montaż | Střih: **Arkadiusz Iwaniuk**

PL, EN

Corona hat die Menschen mit Realitäten konfrontiert, auf die niemand vorbereitet war. Was wird bleiben? Collagenartig berichten Personen aus ihrer Perspektive von der „neuen Normalität" – in der das Tragen einer Maske ein gewohnter Anblick ist.

Koronawirus postawił ludzi naprzeciw rzeczywistości, na którą nikt nie był gotowy. Co pozostanie? W formie kolażu ludzie relacjonują „nową normalność" z własnej perspektywy – w której maski na twarzach są zwyczajnym widokiem.

Koronavirus konfrontoval lidi s realitami, na které nebyl nikdo připraven. Co z toho zůstane? Protagonisté kolegiálně vyprávějí z vlastního úhlu pohledu o „nové normalitě", ve které jsou nasazené roušky běžným výjevem.

ZANIM ZASNĘ

BEVOR ICH EINSCHLAFE
NEŽ USNU
BY THE TIME I FALL ASLEEP

PL | 2020 | 18 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Damian Kosowski**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Ignacy Ciszewski**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Damian Kosowski**
Produktion | Produkcja | Produkce: **PWSF viT, PISF, Agata Golańska**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Helena Urbańska, Mateusz Trojanowski**

PL

Nina versorgt ihre schwerkranke, schmerzgeplagte Mutter zu Hause. Zwischen Mitleid und Hilflosigkeit sucht sie nach einer Lösung, aber auf ärztliche Unterstützung kann sie kaum hoffen.

Nina opiekuje się w domu swoją ciężko chorą, cierpiącą z bólu matką. Rozdarta pomiędzy litością a bezradnością, szuka rozwiązania, ale na wsparcie lekarskie nie ma co liczyć.

Nina se doma stará o svou těžce nemocnou matku trpící silnými bolestmi. Mezi soucitem a bezradností hledá řešení, ale v podporu lékařů nemůže ani doufat.

JSME SI O SMRT BLÍŽ

WIR SIND UNS EINEN TOD NÄHER
JESTEŚMY SOBIE O ŚMIERĆ BLIŻSI
LOVE IS JUST A DEATH AWAY

CZ | 2020 | 11 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Bára Anna Stejskalová**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Václav Tlapák**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bára Anna Stejskalová**
Produktion | Produkcja | Produkce: **FAMU, Jakub Košťál, Vratislav Šlajer**
Animation | Animacja | Animace: **Bára Anna Stejskalová, Jiří Krupička, Matouš Valchář, Vojtěch Kiss**

ohne Dialoge / bez dialogów / bez dialogů

(Über-)Leben auf der Müllkippe: Ein kleiner Parasit im Kadaver eines Hundes sucht nach Seelenverwandten, doch sein Wunsch wird ihm beinahe zum Verhängnis. Erst die Liebe verleiht ihm Flügel.

(Prze)życie na wysypisku: Mały pasożyt w martwym ciele psa poszukuje bratnich dusz, ale to pragnienie nieomal prowadzi do jego zguby. Dopiero miłość dodaje mu skrzydeł.

(Pře)žívání na smetišti: Malý parazit ve zdechlině psa hledá spřízněné duše, jeho přání se mu však málem stane osudným. Až láska mu dá křídla.

IN DEN BINSEN

NA PANEWCE
VZÍT ZA SVÉ

DE | 2020 | 6 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Clara Zoë My-Linh von Arnim**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Raban Jakob Friedrich**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Andreas Kouba**
Produktion | Produkcja | Produkce: **dffb (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin)**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Til Schindler, Cristin König, Harald Geil**

DE

Frühmorgens im Bayerischen Wald: Schwer verkatert muss Christoph mit seiner Mutter auf die Jagd. Der richtige Zeitpunkt, ihr etwas sehr Wichtiges mitzuteilen? Er nimmt allen Mut zusammen, doch dann geschieht Unerwartetes ...

Wczesny poranek w bawarskim lesie: mocno skacowany Christoph musi udać się z matką na polowanie. Odpowiedni moment, aby powiedzieć jej coś bardzo ważnego? Zbiera w sobie całą odwagę, ale nagle staje się coś niespodziewanego...

Brzy ráno v jednom bavorském lese: S těžkou kocovinou musí jít Christoph se svou matkou na lov. Je to ta správná chvíle, sdělit jí něco velmi důležitého? Sebere všechnu odvahu, ale pak se stane něco nečekaného...

HERBST

JESIEŃ
PODZIM
AUTUMN

DE | 2020 | 15 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Greta Benkelmann**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Akim Trüller**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ellen Holthaus**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Hamburg Media School, Thowo Wolkowski**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Jörg Schüttauf, Markus John, Charlotte Crome, Imke Büchel, Katharina Schütz, Carla Becker, Pepe Harder, Carina Rihm**

DE

Theo hat Demenz. Während er damit beschäftigt ist, selbstbestimmt zu sterben, macht ihm das Leben einen Strich durch die Rechnung. Ein Film über Freundschaft, Pizza und andere lebenswerte Dinge.

Theo ma demencję. Podczas gdy on jest zajęty umieraniem w określony przez siebie sposób, życie krzyżuje mu plany. Film o przyjaźni, pizzy i innych rzeczach, dla których warto żyć.

Theo trpí demencí. Zatímco se zabývá tím, jak by mohl podle vlastní vůle zemřít, udělá mu život čáru přes rozpočet. Film o kamarádství, pizze a dalších věcech, pro které stojí za to žít.

WE HAVE ONE HEART

WIR HABEN EIN HERZ
MAMY JEDNO SERCE
MÁME JEDNO SRDCE

PL | 2020 | 11 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Katarzyna Warzecha**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Grzegorz Hartfiel**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Katarzyna Warzecha**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Silver Frame, Studio Munka**
Schnitt | Montaż | Střih: **Piotr Kremky**

PL

Nach dem Tod der Mutter findet Adam Briefe seiner Eltern – einer Polin und eines Kurden, der im Irak lebte. Die Briefe erzählen ihm von dem Vater, den er nie getroffen hat und dokumentieren dabei eine komplexe Familiengeschichte.

Po śmierci matki Adam odnajduje korespondencję, wymienianą przed laty przez rodziców: Polkę i mieszkającego w Iraku Kurda. Listy opowiadają o ojcu, którego nigdy nie poznał, a przy okazji dokumentują skomplikowaną historię rodziny.

Po smrti matky najde Adam dopisy svých rodičů, Polky a Kurda, který žil v Iráku. Vyprávějí mu o otci, jehož nikdy nepotkal, a dokumentují přitom spletitý rodinný příběh.

KURZFILMPROGRAMM 2

FILMY KRÓTKOMETRAŻOWE: BLOK 2

KRÁTKÉ FILMY: BLOK 2

SEEPFERDCHEN

KONIK MORSKI
MOŘSKÝ KONÍK
SEAHORSE

DE | 2020 | 16 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Nele Dehnenkamp**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tobias Winkel, Sina Diehl**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Nele Dehnenkamp**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Filmakademie Baden-Württemberg, Christine Duttlinger, Nele Dehnenkamp**
Schnitt | Montaż | Střih: **Jana Briesner**

DE

Als „Seepferdchen" wird ein Bereich im Gehirn bezeichnet, der Erinnerungen speichert. Bei Hanan sind es Erinnerungen an das Meer, das sie mit ihrer Familie in einem Schlauchboot überquerte. Um ihre Ängste zu bezwingen, macht sie einen Schwimmkurs.

„Konik morski" to obszar mózgu, który przechowuje wspomnienia. W przypadku Hanan są to wspomnienia morza, przez które przepłynęła z rodziną w dmuchanej łodzi. Aby pokonać swój strach, zapisuje się na kurs pływania.

„Mořským koníkem" se označuje oblast v mozku, v níž jsou uloženy vzpomínky. V případě Hanan jsou to vzpomínky na moře, které se svou rodinou přeplula v nafukovacím člunu. Aby přemohla svůj strach, zapíše se na kurz plavání.

PORTRET

DAS PORTRÄT
PORTRÉT
THE PORTRAIT

PL | 2020 | 10 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Agnieszka Buczyńska, Marta Mikołajczyk, Michał Barylski**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michał Barylski**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Agnieszka Buczyńska, Marta Mikołajczyk**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Agnieszka Buczyńska, Marta Mikołajczyk**
Schnitt | Montaż | Střih: **Michał Barylski, Bartosz Skoczkowski**

ohne Dialoge / bez dialogów / bez dialogů

Ein verarmter Maler kauft vom letzten Geld ein mysteriöses Porträt auf dem Markt, ohne zu wissen, das dies sein Leben radikal verändern wird. Ein Animationsfilm nach der gleichnamigen Erzählung von Nikolai Gogol.

Zubożały malarz za ostatnie pieniądze kupuje na targu tajemniczy portret, nie wiedząc, że radykalnie zmieni on jego życie. Film animowany na podstawie opowiadania Nikołaja Gogola o tym samym tytule.

Zchudlý malíř si za své poslední peníze koupí na trhu tajemný portrét, aniž by tušil, že to radikálně změní jeho život. Animovaný snímek podle stejnojmenné povídky Nikolaje V. Gogola.

TAM GDZIE ŻYJĄ KROWY

WO DIE KÜHE LEBEN
TAM KDE ŽIJÍ KRÁVY
WHERE THE COWS LIVE

PL | 2020 | 17 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Bartek Cebula**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Mikołaj Piekarski**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Bartek Cebula**
Produktion | Produkcja | Produkce: **WSF, Jarosław Grzymała, Maciej Ślesicki**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Magdalena Dębicka, Adam Wietrzyński, Mirosław Guzowski, Jolanta Olszewska**

PL

Nach Jahren der Abwesenheit besucht Ewa ihre Familie. Mit ihrem Bruder hatte sie lange keinen Kontakt, auch ihr Vater ist überrascht von der unerwarteten Ankunft. Beide versuchen den Grund für die Rückkehr zu erfahren, doch Ewa weicht ihnen aus.

Po latach nieobecności Ewa odwiedza rodzinę. Od dłuższego czasu nie utrzymuje kontaktu z bratem, a jej ojciec również jest zaskoczony tym niespodziewanym przyjazdem. Obaj próbują poznać powód jej powrotu, ale Ewa im się wymyka.

Po letech odloučení navštíví Ewa svou rodinu. Se svým bratrem dlouhou dobu nebyla v kontaktu, její nečekaný příjezd ale překvapí i otce. Oba se snaží zjistit důvod jejího návratu, Ewa se jim však vyhýbá.

THE FABRIC

DIE PLANE
PŁACHTA
PLACHTA

DE | 2020 | 14 min | DCP | Weltpremiere | Światowa premiera | světová premiéra

Regie | Reżyseria | Režie: **Iman Behrouzi**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Iman Behrouzi**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Iman Behrouzi**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Iman Behrouzi**
Schnitt | Montaż | Střih: **Mehdi Bagheri**

DE

Einblicke in die Ausblicke der Bewohner*innen eines Studentenwohnheims in Lockdown-Zeiten.

Obrazy z życia i punktu widzenia mieszkańców akademika w czasie lockdownu.

Pohled na vyhlídky obyvatel studentské koleje v časech lockdownu.

STAND UP

DE | 2020 | 14 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Shahab Habibi**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Leon Daniel**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Maurice Sinner**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Hamburg Media School, Stella Flicker, BR-Bayerischer Rundfunk**
Schnitt | Montaż | Střih: **Sönke Saalfeld**

DE

Die deutsch-iranische Stand-up-Künstlerin Feri ist provokant und politisch, Anfeindungen sieht sie als Bestätigung ihrer Arbeit. Bis ihre Schwester vor ihren Augen von Rassisten verprügelt wird.

Niemiecko-irańska stand-uperka Feri jest prowokacyjna i polityczna, wrogość traktuje jako potwierdzenie efektów swojej pracy. Do czasu, gdy na jej oczach jej siostra zostaje pobita przez rasistów.

Německo-íránská stand-up umělkyně Feri je provokativní a politická, nevraživost vnímá jako potvrzení své práce. Do doby, než jí sestru před vlastníma očima zmlátí rasisti.

FIBONACCI

CZ | 2020 | 8 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Tomáš Hubáček**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Alan Soural**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Tomáš Hubáček**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Mimesis Film, Jan Macola**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Miroslav Kumhala**

ohne Dialoge / bez dialogów / bez dialogů

Eine Tanzperformance über Felder – Landstriche werden durch das Kameraobjektiv zu geometrischen Formen. Die Umgebung erscheint als Muster, inspiriert von der Fibonacci-Folge, einer Zahlenreihe, die in der Natur erstaunlich häufig vorkommt.

Taneczny performance o polach; w obiektywie kamery połacie ziemi stają się geometrycznymi kształtami. Otoczenie jawi się jako wzór inspirowany ciągiem Fibonacciego, serią liczb z zadziwiającą częstotliwością występujących w przyrodzie.

Taneční performance o polích; krajina se objektivem kamery mění v geometrické obrazce. Okolí vypadá jako vzor inspirovaný Fibonacciho posloupností, tedy číselnou řadou, která se v přírodě vyskytuje pozoruhodně často.

KURZFILMPROGRAMM 2
FILMY KRÓTKOMETRAŻOWE: BLOK 2
KRÁTKÉ FILMY: BLOK 2

PROBLEM

DAS PROBLEM
PROBLÉM

PL | 2020 | 15 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Tomasz Wolski**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Wojciech Staroń**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Katarzyna Tybinka**
Produktion | Produkcja | Produkce: **KIJORA, Anna Gawlita**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Łucja Wolska, Agata Sasinowska, Anna Krotoska, Lech Mackiewicz**

PL

Eine Gruppe Nachbarn aus dem gleichen Wohnblock begegnet sich auf dem Hof. Alle sind in Eile und mit ihren eigenen Problemen beschäftigt. Eigentlich ein ganz normaler Alltag, läge da nicht ein lebloser Körper auf dem Gehweg ...

Grupa sąsiadów z jednego bloku spotyka się na podwórku. Wszyscy się spieszą i są zajęci własnymi problemami. Właściwie zwykłe, codzienne życie, gdyby nie leżące na chodniku bezwładne ciało...

Skupina sousedů ze stejného bloku se potká na dvoře. Všichni spěchají a řeší svoje vlastní problémy. Vlastně by to byl další úplně normální den, kdyby na cestě neleželo bezvládné tělo...

KRETSCHAM TAUCHRITZ
GÄSTEHÄUSER
035822 377855
info@kretscham-tauchritz.de
Kirchplatz 20
02827 Tauchritz

KURZFILMPROGRAMM 3

FILMY KRÓTKOMETRAŻOWE: BLOK 3

KRÁTKÉ FILMY: BLOK 3

KANYA

CZ, IN | 2020 | 16 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Apoorva Satish**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Faraz Alam**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Apoorva Satish**
Produktion | Produkcja | Produkce: **FAMU, Apoorva Satish, Michal Sikora**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Tarunya Satish, Mona Khakade, Harish Kumar, Balaji Rajshekhar**

HI

Kanya ist eine erfolgreiche Schwimmerin mit aussichtsreicher Karriere. Als sie ihre erste Periode bekommt, soll sie sich jedoch nach den Vorstellungen ihrer Familie in die traditionelle Frauenrolle fügen. Kanyas Welt bricht zusammen.

Kanya to utytułowana pływaczka z perspektywami. Kiedy jednak dostaje pierwszą miesiączkę, rodzina oczekuje od niej, że dostosuje się do tradycyjnej roli kobiety. Świat Kanyi się wali.

Kanya je úspěšná plavkyně se slibnou kariérou. Když však dostane svoji první menstruaci, měla by podle představy rodiny zaujmout tradiční roli ženy. Kayin svět se zhroutí.

TOP DOWN MEMORY

ERINNERUNGEN VON OBEN NACH UNTEN
WSPOMNIENIA Z GÓRY W DÓŁ
VZPOMÍNKY SHORA DOLŮ

DE | 2020 | 12 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Daniel Theiler**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Smina Bluth**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Daniel Theiler**
Produktion | Produkcja | Produkce: **UdK (Universität der Künste Berlin)**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Charity Collin**

DE, EN, IT

1918 verkündet Karl Liebknecht vom Balkon des Berliner Schlosses die sozialistische Republik. Davon ausgehend untersucht der Film andere politische und soziale Umwälzungen: der Balkon als architektonische Manifestation machtpolitischer Hierarchien.

W 1918 r. Karl Liebknecht proklamuje z balkonu zamku w Berlinie republikę socjalistyczną. Zaczynając od tego, film analizuje inne przewroty polityczne i społeczne. Balkon jako architektoniczna manifestacja hierarchii władzy i polityki.

V roce 1918 vyhlásil Karl Liebknecht z balkonu berlínského zámku socialistickou republiku. Na tomto základě zkoumá film další politické a společenské převraty. Balkon jako architektonická manifestace mocenskopolitických hierarchií.

SINKENDE SCHIFFE

TONĄCE STATKI
POTÁPĚJÍCÍ SE LODĚ
SINKING SHIPS

DE | 2020 | 21 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Andreas Kessler**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Leonard Frederic Caspari**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Stephan Kämpf**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Filmakademie Baden-Württemberg, Max Breuer, Lukas Lankisch**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Helena Hentschel, Adrian Zwicker, Emil Hugo Wipfler, Stephan Weber**

DE

Jahrelang hat Sara eine Beziehung ertragen, in der Gewalt und Unterdrückung fester Bestandteil des Alltags sind. Bei einem Familienausflug an einen See bietet bietet sich ihr plötzlich ein Ausweg.

Sara przez lata wytrzymywała życie w związku, w którym przemoc i opresja były częścią codzienności. Rodzinna wycieczka nad jezioro niespodziewanie daje jej szansę na ucieczkę.

Roky snášela Sara vztah, ve kterém je násilí a utiskování pevnou součástí každodenního života. Během rodinného výletu k jezeru se jí najednou naskytne východisko.

CICHO SZA

STILL JETZT
TICHO BUDE
QUIET NOW

PL | 2020 | 21 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Katarzyna Wiśniowska**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Joanna Kakitek**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Katarzyna Wiśniowska**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Szkoła Filmowa w Łodzi**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Agnieszka Skrzypczak, Wanessa Maksimiuk, Dorota Gorjainow**

PL

Basia nimmt ihren Beruf als Guide in einem Salzbergwerk sehr ernst. Als sie eine Gruppe gehörloser Kinder durch die Mine begleitet, muss sie jedoch von ihrer Tour-Routine abweichen. Besonders das Verhalten eines Mädchen bringt sie aus dem Konzept.

Basia bardzo poważnie traktuje swoją pracę przewodniczki w kopalni soli. Ale kiedy towarzyszy w zwiedzaniu grupie niesłyszących dzieci, musi zmodyfikować rutynowy scenariusz wycieczki. Szczególnie zbija ją z tropu zachowanie jednej dziewczynki.

Basia bere svou práci průvodkyně v solném dole velmi vážně. Když však dolem provádí skupinu neslyšících dětí, musí svou rutinní prohlídkovou trasu změnit. Obzvlášť chování jedné z dívek ji vyvádí z konceptu.

STUMM

MILCZENIE
MLČENÍ
SHTUM

DE | 2020 | 8 min | DCP

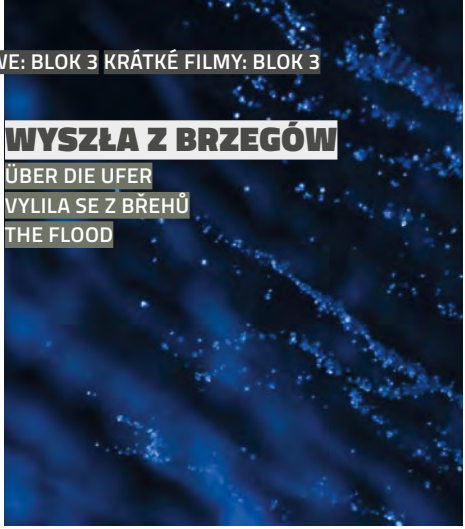
Regie | Reżyseria | Režie: **Anna Theil**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Daniela Gast**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Anna Theil, Sven Heußner**
Produktion | Produkcja | Produkce: **filmArche Berlin, Anna Theil**
Animation | Animacja | Animace: **Daniela Gast, Anna Theil**

DE

Als Annas Vater nach der Wende wegen Mordverdachts verhaftet wurde, musste sich die junge Frau mit seiner Stasi-Vergangenheit auseinandersetzen. Ein Film über Familiengeheimnisse und die Frage, ob manche Dinge lieber verborgen bleiben sollen.

Gdy po upadku muru berlińskiego ojciec Anny zostaje aresztowany pod zarzutem morderstwa, młoda kobieta musi zmierzyć się z jego przeszłością w Stasi. Film o rodzinnych sekretach i pytaniu, czy niektórych rzeczy nie lepiej zostawić w ukryciu.

Když byl Annin otec po převratu zatčen pro podezření z vraždy, musela se mladá žena vyrovnat s jeho minulostí u státní bezpečnosti. Film o rodinných tajemstvích a o otázce, zda by některé věci neměly raději zůstat ukryté.



WYSZŁA Z BRZEGÓW

ÜBER DIE UFER
VYLILA SE Z BŘEHŮ
THE FLOOD

PL | 2020 | 9 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Sofya Nabok**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Sofya Nabok**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Sofya Nabok**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Likaon**
Schnitt | Montaż | Střih: **Sofya Nabok**

PL

Die poetische Sand-Animation nach einem slawischen Volkslied erzählt die tragische Geschichte eines Mädchens, das durch den Tod von ihren Geschwistern getrennt wird.

Poetycka animacja piaskowa oparta na słowiańskiej pieśni ludowej opowiada tragiczną historię dziewczynki, którą śmierć oddziela od jej rodzeństwa.

Poetická písková animace podle slovanské lidové písně vypráví tragický příběh dívky, kterou smrt oddělila od jejích sourozenců.

- Einen Moment bewahren.
- Das Jetzt reflektieren.
- Einen Gedanken beleuchten.

Hannes Rönsch DVF
Photographie

Digitalphotographie
für Ihre Werbung,
Präsentation,
Dokumentation.

email: hannes.roensch@gmx.de

34 FILMFEST DRESDEN
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

5 – 10 APRIL 2022

SUBMIT YOUR FILM NOW !

INTERNATIONAL COMPETITION
NATIONAL COMPETITION
SPECIAL PROGRAMMES
PROFESSIONAL PROGRAMMES

CALL FOR ENTRY 2022
1 SEPTEMBER – 1 DECEMBER 2021

FILMFEST-DRESDEN.DE #FFDD22 DRESDEN.FILMFEST

KURZFILMPROGRAMM 4

FILMY KRÓTKOMETRAŻOWE: BLOK 4

KRÁTKÉ FILMY: BLOK 4

CRISS CROSS

KREUZ UND QUER
WZDŁUŻ I WSZERZ
KŘÍŽEM KRÁŽEM

DE | 2020 | 7 min | DCP

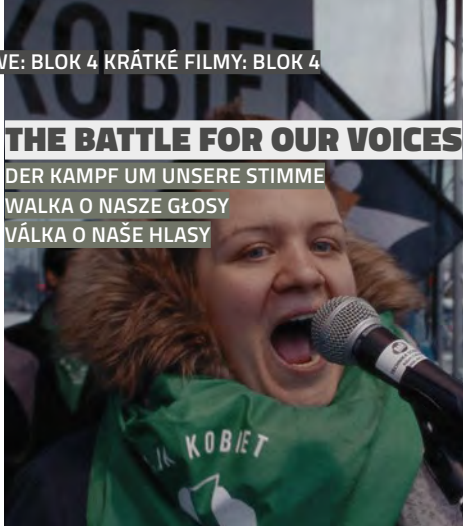
Regie | Reżyseria | Režie: **Caroline Hamann, Fritz Penzlin**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Caroline Hamann, Fritz Penzlin**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Caroline Hamann, Fritz Penzlin**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Caroline Hamann**
Animation | Animacja | Animace: **Caroline Hamann, Fritz Penzlin**

ohne Dialoge / bez dialogów / bez dialogů

Ein roter BH verursacht eine Kettenreaktion, aber ein Grenzbeamter und die Bürokratie stehen dem Glück der frisch Verliebten im Wege. Ein animierter Film über die Liebe, die Grenzen überwindet oder besser gesagt: untertunnelt ...

Czerwony stanik wywołuje reakcję łańcuchową, ale na drodze do szczęścia zakochanych stają straż graniczna i biurokracja. Film animowany o miłości pokonującej, a właściwie podkopującej granice...

Červená podprsenka vyvolá řetězovou reakci, štěstí čerstvě zamilovaného páru však stojí v cestě člen pohraniční stráže a byrokracie. Animovaný film o lásce, která hranice překonává, nebo je lépe řečeno podkopává...



THE BATTLE FOR OUR VOICES

DER KAMPF UM UNSERE STIMME
WALKA O NASZE GŁOSY
VÁLKA O NAŠE HLASY

PL, DE | 2020 | 18 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Jennifer Mallmann**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Markus Ott**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Fabienne Priess, Jennifer Mallmann**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Filmakademie Baden-Württemberg, Fabienne Priess**
Schnitt | Montaż | Střih: **Wolfgang Purkhauser**

PL

Der Dokumentarfilm begleitet Aktivistinnen in ihrem Kampf gegen das polnische Abtreibungsverbot und erzählt vom weltweiten Zusammenhalt unter Frauen, die für ihr Recht und ihre Stimme einstehen.

Ten dokument towarzyszy aktywistkom w ich walce przeciwko polskiemu zakazowi aborcji i opowiada o ogólnoświatowej więzi kobiet, które bronią swojego prawa i swojego głosu.

Tento dokumentární snímek doprovází aktivistky v jejich boji proti polskému zákazu potratů a vypráví o celosvětové soudržnosti mezi ženami, které brání svá práva a svůj hlas.

LIEBE
MIŁOŚĆ
LÁSKA
LOVE

DE | 2020 | 5 min | DCP | Weltpremiere | Światowa premiera | světová premiéra

Regie | Reżyseria | Režie: **Emma Sophia Kratt**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Josefin Heinrich**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Emma Sophia Kratt**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Emma Sophia Kratt**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Lisa-Katrina Mayer, Tom Keune**

DE

Ein Ehepaar streitet beim Abendessen: Von alltäglichen Kleinigkeiten über nervige Angewohnheiten des anderen geht es ans Eingemachte. Bevor der Streit eskaliert, werden sie von einem Geräusch unterbrochen.

Małżeństwo kłóci się przy kolacji: Od codziennych drobnostek po irytujące nawyki drugiej osoby – nic nie zostaje pominięte. Zanim dojdzie do eskalacji kłótni, przerywa im ją pewien dźwięk.

Manželé se hádají u večeře: Od každodenních maličkostí přes otravné zvyky toho druhého jde hádka až do hloubky. Než však spor eskaluje, vyruší manžele podivný zvuk.

MUSÍ TO BÝT BOLESTIVÝ
ES MUSS SCHMERZHAFT SEIN
TO MUSI BOLEĆ
MUST BE PAINFUL

CZ | 2020 | 15 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **David Semler**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tomáš Frkal**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **David Semler**
Produktion | Produkcja | Produkce: **FAMU, Eliška Kovářiková, Barbora Skoumalová**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Lucie Žáčková, Matěj Dadák, David Semler, David Escudero**

CZ, ES

Außer Danny und seinem Freund wartet noch ein Pärchen auf den Zug. Der Mann und die Frau sprechen tschechisch ohne zu ahnen, dass einer der beiden Männer, die sich auf spanisch unterhalten, jedes ihrer durchaus homophoben Worte versteht.

Oprócz Danny'ego i jego chłopaka, na pociąg czeka jeszcze jedna para. Mężczyzna i kobieta mówią po czesku, nie podejrzewając, że jeden z dwóch mężczyzn rozmawiających po hiszpańsku, rozumie każde z ich na wskroś homofobicznych słów.

Kromě Dannyho a jeho přítele čeká na vlak ještě jeden páreček. Muž a žena mluví česky, aniž by tušili, že jeden z dvojice mužů, kteří se mezi sebou baví španělsky, rozumí každému jejich homofóbnímu slovu.

IZOLÁTOR

ISOLATOR
IZOLATOR
THE ISOLATOR

CZ | 2020 | 12 min | DCP | Weltpremiere | Światowa premiera | světová premiéra

Regie | Reżyseria | Režie: **Matěj Hrudička**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Tadeáš Růžička**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Matěj Hrudička**
Produktion | Produkcja | Produkce: **UTB (Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně)**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Vojtěch Dinga, Leona Skleničková**

CZ

Prag zu Beginn des 20. Jahrhunderts: Ein Wissenschaftler wird durch den stetigen Stadtlärm bei seinen Studien gestört, und erfindet eine lärmisolierende Maske: den Isolator. Doch ist er bereit, alles für einen Moment absoluter Einsamkeit zu opfern?

Praga na początku XX wieku: naukowiec, któremu w badaniach przeszkadza nieustanny miejski hałas, tworzy maskę izolującą od hałasu: izolator. Ale czy jest on gotów poświęcić wszystko dla jednej chwili absolutnej samotności?

Praha na začátku 20. století: Vědce neustále při studiu ruší městský hluk, vynalezne proto masku, která jej izoluje: izolátor. Je však připraven obětovat vše pro chvíli absolutní samoty?

RAISA

PL | 2020 | 21 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Dorota Migas-Mazur**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Magdalena Seweryn**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Dorota Migas-Mazur**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Studio Munka SFP, Wajda Studio, Ewa Jastrzębska, Jerzy Kapuściński**
Schnitt | Montaż | Střih: **Michał Poddębniak, Adriana Frenandez Castellanos, Dorota Migas-Mazur**

PL, CE

Raisa ist mit ihren Kindern von Tschetschenien nach Polen geflohen, um einer schwierigen Vergangenheit zu entkommen. Ihrer Polnischlehrerin erzählt sie von ihren Erfahrungen. Ein Film über weibliche Stärke und den Kampf um Würde und Unabhängigkeit.

Raisa uciekła z Czeczenii do Polski wraz z dziećmi, aby odciąć się od trudnej przeszłości. O swoich doświadczeniach opowiada nauczycielce języka polskiego. Film o kobiecej sile oraz walce o godność i niezależność.

Raisa uprchla se svými dětmi z Čečny do Polska, aby unikla obtížné minulosti. O svých vzpomínkách vypráví své lektorce polštiny. Film o síle žen a boji za důstojnost a nezávislost.

CZ | 2020 | 6 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Alexandra Májová**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Alexandra Májová**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Alexandra Májová, Martin Máj**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Alexandra Májová**
Animation | Animacja | Animace: **Alexandra Májová**

ohne Dialoge / bez dialogów / bez dialogů

Ein Mann und seine Waschmaschine –
eine ganz besondere Beziehung.

Człowiek i jego pralka –
zupełnie wyjątkowy związek.

Muž a pračka – zcela osobitý vztah.

Die Zeit ist schlecht? Wohlan. Du bist da, sie besser zu machen.

STÜRMER
UHRMACHERMEISTER & JUWELIER

Ebersbach/Sa. | Bahnhofstraße 23

Zittau | Am Markt 12

www.juwelier-stuermer.de

AUDIO - Service
Frank Ullrich

TON • LICHT • BÜHNENTECHNIK
VIDEO- UND LED-SCREENS

Breitscheidstr. 25
02708 Löbau

Telefon: (03585) 405200
Funk: 0171-4 17 95 77

e-mail: info@audio-ullrich.de
Internet: www.audio-ullrich.de

In Kooperation mit | We współpracy z | Ve spolupráci s

PARTNERSCHAFT für DEMOKRATIE
Stadt Zittau

Zittau

Gefördert vom

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie leben!

Sponsorowano przez | Financováno
w ramach programu federalnego | v rámci spolkového programu

sowie vom Freistaat Sachsen

SACHSEN

LandesPräventionsrat Sachsen
Einer mit Allen!

oraz przez Wolny Kraj Związkowy Saksonię |
a Svobodným státem Sasko

FOKUS: MOTHER EUROPE

AUGEN AUF PRÄSENTIERT AKTUELLE PROJEKTE AUS DEM PROGRAMM DEMOKRATIE & INTEGRATION

DEMOKRATIE STARK GEMACHT

Kreative Veranstaltungsreihen zum Mitmachen und Dabeisein – „Plakative Demokratie", „Salon Orange", „Bildungsburger", „Salon Orange".

Öffentlich wahrnehmbare Aktionsformen – Dialoge im mobilen Wohnzimmer oder „Das goldene Ei der Demokratie".

Zusammenarbeit mit Spezialisten*innen, Zeitzeug*innen, Künstler*innen und prominenten, fachkundigen Referent*innen.

Aufklärung, Demokratiebildung und Qualifizierung für die Zivilgesellschaft durch verschiedene Angebotsformate – Ausstellungen, begleitete Filme, Vortragsreihen.

Stärkung der demokratischen Kultur – Workshopkonzepte für Schulen, Netzwerke und städtische/staatliche Institutionen zu aktuellen gesellschaftspolitischen Themen.

Bedarfsorientiertes, reaktionsschnelles Agieren für betroffene Gemeinden und Organisationen – »Erste Hilfe« für Demokratie.

INTEGRATION AKTIV

Regelmäßiges Begegnungsangebot für Geflüchtete und Alteingesessene sowie Stärkung der Integrationshilfe in Löbau und Zittau.

Mitwirkung in Integrationsnetzwerken im Landkreis Görlitz, speziell in Löbau und Zittau. Unterstützung und Förderung ehrenamtlichen Engagements.

Breites Spektrum an kulturellen, gesellschaftspolitischen Veranstaltungen & Sport- und Spielmodulen.

Förderung des gesellschaftlichen Dialoges und verbesserte Wahrnehmung der Problemlagen im Sinne des Integrationsgedankens – Workshops, Weiterbildungen, Austausch.

Gastfreundschaft im bekannten arabischen Kaffeezelt oder bei Internationaler Küche.

Café „Solidarité" Löbau, Bahnhofstr. 26, Die & Do, 13-18 Uhr
Café „Solidarité" Zittau, Reichenbergerstr. 49, Mi & Fr, 13-18 Uhr

DARSTELLER & MITWIRKENDE:

AUGEN AUF ZIVILCOURAGE ZEIGEN

AUGEN AUF e.V.
PF 11 12 · 02751 Zittau
Tel.: 03585 468418
www.augenauf.net

Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

Gefördert durch:

INTEGRATION SACHSEN · WELTOFFENES SACHSEN · STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES UND GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHALT · Freistaat SACHSEN

FOKUS: MOTHER EUROPE

Mit dem Fokus MOTHER EUROPE richten wir den Blick darauf, was uns Europäer eigentlich ausmacht. Wie leben wir mit einer wachsenden gesellschaftlichen und politischen Kluft zwischen Arm und Reich, Ost und West, Süd und Nord? Benehmen sich Politiker wie „Erwachsene im Raum", fragt Regie-Altmeister Costa-Gavras im Stil einer griechischen Tragödie. Mit „Oeconomia" und „Die Grenzen der Arbeit" wird das herrschende Finanz- und Arbeitssystem hinterfragt. Dessen soziale Folgen zeigen „Warten auf August" und weitere Meisterwerke, wie „Sorry we missed you" und „Import/Export". Aber es wird auch, nicht ganz ernsthaft, nach der wahren Mitte Europas gesucht. Eine filmische Reise durch Europa als nachdenkliche Betrachtung und als Anregung zur Diskussion.

W ramach sekcji Fokus: MOTHER EUROPE zwracamy uwagę na to, co tak naprawdę czyni nas Europejczykami. Jak nam jest z rosnącym społecznym i politycznym podziałem na bogatych i biednych, Wschód i Zachód, Południe i Północ? Czy politycy zachowują się jak „Dorośli w pokoju", pyta reżyser-weteran Costa-Gavras w stylu greckiej tragedii. W „Oeconomia" i „Hranice práce" kwestionowany jest istniejący system finansowy i system pracy. Jego społeczne konsekwencje pokazuje „Waiting for August" i inne arcydzieła, takie jak „Sorry we missed you" czy „Import/Export". Ale jest też poszukiwanie, nie do końca poważne, prawdziwego środka Europy. Filmowa podróż po Europie, będąca refleksyjną kontemplacją i bodźcem do dyskusji.

Fokusem MOTHER EUROPE zaměřujeme pohled na to, co nás vlastně činí Evropany. Jak se nám žije s rostoucí společenskou a politickou propastí mezi chudými a bohatými, východem a západem, severem a jihem? Chovají se politici jako „Dospělí v místnosti", ptá se režijní mistr Costa-Gavras ve stylu řecké tragédie. Snímky „Oeconomia" a „Die Grenzen der Arbeit" zpochybňují vládnoucí finanční a pracovní systém. Jejich sociální následky pak ukazují „Warten auf August" a další mistrovská díla jako „Sorry we missed you" a „Import/Export". Avšak hledá se taky, i když ne úplně vážně, pravý střed Evropy. Filmová cesta kontinentem jako přemítavé pozorování a povzbuzení k diskuzi.

ENÍLIKOI STIN AÍTHOUSA

ERWACHSENE IM RAUM
DOSPĚLÍ V MÍSTNOSTI
DOROŚLI W POKOJU
ADULTS IN THE ROOM

FR, GR | 2019 | 124 min | BR | Spielfilm | Film fabularny | hraný film

Regie | Reżyseria | Režie: **Costa-Gavras**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Yorgos Arvanitis**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Costa-Gavras**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Alexandre Gavras, Manos Krezias, Michèle Ray-Gavras**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Christos Loulis, Alexandros Bourdoumis, Ulrich Tukur, Daan Schuurmans, Josiane Pinson, Aurélien Recoing**
FR, DE, EN, GR

Nach sieben wirtschaftlich desolaten Jahren steuert 2015 die Schuldenkrise in Griechenland auf einen Höhepunkt zu, was auch im Land zu dramatischen Situationen führt und Entscheidungen fordert. So sieht sich Finanzminister Varoufakis mit Forderungen seitens der EU konfrontiert, die ökonomisch und sozial für die Griechen jedoch drastische Folgen hätten. Costa-Gavras, Großmeister des engagierten Politthrillers, inszeniert das Wechselspiel aus Verhandlungen und Entscheidungen im Stile einer neuzeitlichen griechischen Tragödie, deren Protagonisten uns hinter die sozialen und politischen Kulissen einer tiefen Krise schauen lassen.

Po siedmiu gospodarczo tragicznych latach kryzys zadłużenia w Grecji zmierza do punktu kulminacyjnego w 2015 roku, co doprowadza do dramatycznych sytuacji w kraju i wymaga podjęcia decyzji. Minister finansów Varoufakis stoi właśnie w obliczu żądań ze strony UE, które miałyby drastyczne konsekwencje gospodarcze i społeczne dla Greków. Costa-Gavras, wielki mistrz zaangażowanego thrillera politycznego, inscenizuje przeplatające się negocjacje i decyzje w stylu greckiej tragedii przeniesionej w czasy współczesne, której bohaterowie pozwalają nam zajrzeć za społeczne i polityczne kulisy kryzysu.

Po sedmi letech neutěšené ekonomické situace směřuje v roce 2015 dluhová krize v Řecku k vrcholu, což vede v zemi k dramatickým momentům a vyžaduje rázná rozhodnutí. Ministr financí Varoufakis se cítí být konfrontován požadavky ze strany EU, které by však pro Řeky měly drastické ekonomické a sociální důsledky. Costa-Gavras, mistr politického thrilleru, zinscenoval hru na základě jednání a rozhodování ve stylu řecké tragédie, která byla přemístěna do novověku a jejíž protagonisté nás nechávají nahlédnout za společenské a politické kulisy jedné krize.

OECONOMIA

DE | 2020 | 89 min | DCP | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Carmen Losmann**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Dirk Lütter**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Carmen Losmann**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Hannes Lang, Mareike Wegener**
Schnitt | Montaż | Střih: **Henk Drees, Carmen Losmann**

DE, EN

Unser Wirtschaftssystem ist nicht leicht zu durchschauen, und oft bleibt das diffuse Gefühl, dass irgendetwas schiefläuft. Spätestens seit der Finanzkrise 2008. Aber was? Carmen Losmann will mit ihrem Dokumentarfilm einige Spielregeln des Kapitalismus ergründen, in dem Wirtschaftswachstum nur dann funktioniert, wenn wir uns verschulden. Dafür stellt sie führenden Vertreter*innen des Banken- und Finanzsektors ganz unbedarfte Fragen, die in ihren Antworten oft um Verständlichkeit ringen. Trotz des komplexen Themas, auf das es offenbar keine einfachen Antworten gibt, gelingt es dem auf der Berlinale 2020 uraufgeführten Film, abstrakte Zusammenhänge sehr anschaulich zu machen.

Nasz system gospodarczy nie jest przejrzysty, a my często mamy niejasne wrażenie, że coś jest nie tak. Najpóźniej od czasu kryzysu finansowego w 2008 roku. Ale co konkretnie? W swoim dokumencie Carmen Losmann chce zgłębić niektóre zasady kapitalizmu, w którym wzrost gospodarczy występuje tylko wtedy, gdy się zadłużamy. W tym celu zadaje czołowym przedstawicielom sektora bankowo-finansowego pozornie niewinne pytania, a odpowiedzi na nie nierzadko zdają się być pozbawione sensu. Pomimo złożonego tematu, na który pozornie nie ma prostych odpowiedzi, filmowi, który miał swoją premierę na Berlinale 2020, udaje się bardzo obrazowo przedstawić abstrakcyjne powiązania.

Náš hospodářský systém není snadné pochopit, často tak zůstává nejasný pocit, že něco nefunguje, jak by mělo. Je tomu tak nejpozději od finanční krize v roce 2008. Ale co to je? Carmen Losmann chce prostřednictvím svého dokumentárního snímku přijít na kloub některým pravidlům kapitalismu, v němž hospodářský růst funguje pouze tehdy, zadlužíme-li se. Předním zástupcům bankovního a finančního sektoru tak klade zcela naivní otázky, jejich odpovědi jsou ale mnohdy nesrozumitelné. Navzdory komplexnímu tématu, na které očividně neexistují jednoduché odpovědi, se snímku uvedenému poprvé na Berlinale v roce 2020 daří názorně dokládat abstraktní souvislosti.

IMPORT/EXPORT

AT | 2007 | 135 min | BR | Spielfilm | Film fabularny | hraný film

Regie | Reżyseria | Režie: **Ulrich Seidl**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Ed Lachman, Wolfgang Thaler**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ulrich Seidl, Veronika Franz**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Ulrich Seidl**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Ekateryna Rak, Paul Hofmann, Michael Thomas, Maria Hofstätter**

DE, RU, SK

Das Schicksal zweier Menschen, die durch den Import bzw. Export ihrer Arbeitskraft ein besseres Leben beginnen wollen: Olga, eine Krankenschwester aus der Ukraine, die ihren Sohn zurücklässt und als Putzfrau in einer Wiener Klinik landet. Pauli, ein arbeitsloser Wiener, der in der Ukraine durch das Aufstellen von Spielautomaten seine Schulden begleichen will. Ulrich Seidls Film, der 2007 in Cannes Premiere feierte, erzählt von der beschwerlichen Suche nach Glück und Geld, bei der Osten und Westen in ihrer Trostlosigkeit ziemlich ähnlich erscheinen.

Losy dwojga ludzi, którzy chcą rozpocząć lepsze życie poprzez import lub eksport swojej siły roboczej: Olga, pielęgniarka z Ukrainy, która zostawia syna i trafia do Wiednia jako sprzątaczka w klinice geriatrycznej. Pauli, bezrobotny wiedeńczyk, który chce spłacić swoje długi na Ukrainie, instalując automaty do gry. Film Ulricha Seidla, którego premiera odbyła się w Cannes w 2007 roku, opowiada o żmudnym poszukiwaniu szczęścia i pieniędzy, w którym Wschód i Zachód wydają się być dość podobne w swojej ponurości.

Osud dvou lidí, kteří díky vývozu, resp. dovozu své pracovní síly chtějí začít lepší život: Olga, zdravotní sestra z Ukrajiny, nechává doma svého syna a ve Vídni skončí jako uklizečka na geriatrii. Pauli, nezaměstnaný Vídeňan, který chce na Ukrajině díky zapojování hracích automatů smazat svoje dluhy. Film Ulricha Seidla, který byl poprvé uveden v roce 2007 v Cannes, vypráví o obtížném hledání štěstí a peněz, ve kterém se Východ a Západ jeví ve své bezútěšnosti docela podobně.

EINLASS AB 18 JAHREN! | WEJŚCIE OD 18 LAT! | PŘÍSTUPNÉ OD 18 LET!

WAITING FOR AUGUST

WARTEN AUF AUGUST
CZEKANIE NA SIERPIEŃ
ČEKÁNÍ NA SRPEN

BE, RO | 2014 | 88 min | DCP | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Teodora Mihai**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Joachim Philippe, Mihnea Popescu**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Teodora Mihai**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Hanne Phlypo, Antoine Vermeesch**
Schnitt | Montaż | Střih: **Michèle Hubinon**

RO

Gemeinsam mit sechs Geschwistern lebt Georgiana in einer Sozialwohnung in Rumänien. Seit ihre Mutter in Turin bei wohlhabenden Leuten als Altenpflegerin arbeitet, ist sie das neue Familienoberhaupt. In diesem Winter wird sie erst 15 und wartet sehnsüchtig auf den Sommer. Vorher kommt ihre Mutter nicht zurück. Bis dahin sind es noch viele Monate, in denen Georgiana für sich und ihre Geschwister verantwortlich sein muss. Damit verbundene Herausforderungen nimmt sie an und improvisiert gekonnt den Alltag der Familie. Sie sieht sich nicht als Opfer der Situation. Doch in den Telefonaten mit ihrer Mutter tritt hin und wieder ihre Sehnsucht nach einer anderen Kindheit zutage.

Georgiana mieszka w mieszkaniu komunalnym w Rumunii wraz z sześciorgiem rodzeństwa. Odkąd jej matka pracuje dla bogatych ludzi w Turynie jako opiekunka osób starszych, to właśnie Georgiana jest nową głową rodziny. Tej zimy skończy dopiero 15 lat i z niecierpliwością czeka na lato. Jej matka najwcześniej właśnie wtedy wróci. Ale do lata jeszcze wiele miesięcy, w których Georgiana musi być odpowiedzialna za siebie i swoje rodzeństwo. Przyjmuje związane z tym wyzwania i umiejętnie improwizuje codzienne życie rodziny. Nie postrzega siebie jako ofiary sytuacji. Ale w rozmowach telefonicznych z matką co jakiś czas ujawnia się jej tęsknota za innym dzieciństwem.

Georgiana žije spolu s šesti sourozenci v sociálním bytě v Rumunsku. Od chvíle, kdy jejich matka začala pracovat v Turíně u majetných lidí jako pečovatelka, je novou hlavou rodiny právě ona. Letošní zimu oslaví 15. narozeniny a nedočkavě vyhlíží léto. Dřív než v létě se jejich matka nevrátí. Do té doby zbývá ještě mnoho měsíců, ve kterých musí Georgiana nést odpovědnost za sebe i své sourozence. Přijímá s tím spojené výzvy a umně řídí každodenní život rodiny. Nevnímá se jako oběť situace. Z telefonátů s matkou však tu a tam vychází najevo její touha po trochu jiném dětství.

DIE MITTE

ŚRODEK EUROPY
STŘED
THE CENTER

DE | 2004 | 85 min | DCP | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Stanisław Mucha**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Susanne Schüle**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Stanisław Mucha**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Dieter Reifarth**
Schnitt | Montaż | Střih: **Stanisław Mucha**

DE, PL, UA, SK

Wo liegt eigentlich die geografische Mitte Europas? Irgendwo zwischen Nordkap, Griechenland, Portugal und Russland muss sie zu finden sein. Der polnische Filmemacher Stanislaw Mucha macht sich auf die Suche und begibt sich auf eine muntere Odyssee kreuz und quer durch den Kontinent. Er findet dabei mehr als ein Dutzend Orte, die den Anspruch erheben, das „Zentrum" Europas zu sein. Keiner liegt wirklich in der Mitte, aber jeder ist der Nabel der Welt. Der Film wirft Schlaglichter auf Spinner und Visionäre, Lokalpatrioten und Kontinental-Utopisten. Wo sie liegt, die Mitte Europas, ist daher weniger eine Frage der Topographie als eine Sache des Glaubens.

Gdzie właściwie znajduje się geograficzny środek Europy? To musi być gdzieś pomiędzy Przylądkiem Północnym, Grecją, Portugalią i Rosją. Polski filmowiec Stanisław Mucha wyrusza na poszukiwania i udaje się w żwawą odyseję przez kontynent. W trakcie tego procesu odnajduje kilkanaście miejsc, które pretendują do miana „centrum" Europy. Żadne z nich nie jest tak naprawdę w środku, ale każde jest pępkiem świata. Film rzuca światło na wariatów i wizjonerów, lokalnych patriotów i kontynentalnych utopistów. To, gdzie leży centrum Europy, jest zatem nie tyle kwestią topografii, co wiary.

Kde se vlastně nachází zeměpisný střed Evropy? Musí to být někde mezi Severním mysem, Řeckem, Portugalskem a Ruskem. Polský filmař Stanislaw Mucha se rozhodne jej najít a vydává se na odvážnou odyseu napříč kontinentem. Nalézá přitom více než tucet míst, která si činí nárok na to být „centrem" Evropy. Žádné z nich doopravdy ve středu světadílu neleží, ale každé je pupkem světa. Film se zaměřuje na podivíny a vizionáře, místní patrioty a kontinentální utopisty. Kde se střed Evropy nachází je proto ne toliko otázkou topografie jako věcí víry.

PL | 1993 | 12 min | DCP

Regie | Reżyseria | Režie: **Marcel Łoziński**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jacek Petrycki, Artur Reinhart**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Marcel Łoziński**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Studio Filmowe Kalejdoskop, Telewizja Polska**
Schnitt | Montaż | Střih: **Katarzyna Maciejko-Kowalczyk**

UA

89 mm liegen zwischen der Spurweite europäischer und russischer Züge. Die Fahrgestelle werden getauscht. Auf dem Weg von West nach Ost müssen sich alle damit arrangieren – genauso wie mit ihrem Leben.

89 mm to różnica między szerokością torów kolejowych w Europie i Rosji. Podwozie zostaje wymienione. W drodze z Zachodu na Wschód każdy musi się z tym pogodzić – podobnie jak ze swoim życiem.

Mezi rozchodem kolejí evropských a ruských vlaků je 89 mm. Mění se podvozky. Na cestě ze Západu na Východ se s tím musejí všichni smířit – stejně jako se svými životy.

SORRY WE MISSED YOU

LEIDER HABEN WIR SIE NICHT PERSÖNLICH ANGETROFFEN
NIE MA NAS W DOMU
JE NÁM LÍTO, NEZASTIHLI JSME VÁS

UK, FR, BE | 2019 | 101 min | DCP | Spielfilm | Film fabularny | hraný film

Regie | Reżyseria | Režie: **Ken Loach**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Robbie Ryan**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Paul Laverty**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Rebecca O'Brien**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Kris Hitchen, Debbie Honeywood, Rhys Stone**

EN

Rickys Familie hat gegen die Folgen der Finanzkrise zu kämpfen. Die Schulden häufen sich. Dann bietet sich Ricky die Chance, selbstständig als Paketbote zu arbeiten. Doch statt einer gewissen Unabhängigkeit häufen sich lange Arbeitstage. Auch seine Frau Abbie hat nach ihrem Job als Altenpflegerin kaum noch Zeit für die Familie. Der Sohn schwänzt die Schule und begeht einen Diebstahl. Die Probleme und Konflikte nehmen zu. Ricky wird überfallen, die kleine Schwester wünscht sich die „alte" Zeit für die Familie zurück. Loach schildert auf dramatische wie subtile Weise den harten Alltag von Menschen, erzählt von ihren Schicksalen und ihrem Willen, sich in ihrer Welt zu behaupten.

Rodzina Ricky'ego zmaga się z konsekwencjami kryzysu finansowego. Długi się piętrzą. Wtedy Ricky otrzymuje propozycję samodzielnej pracy jako doręczyciel paczek. Ale zamiast pewnej niezależności, kumulują się długie dni pracy. Jego żona Abbie również ma mało czasu dla rodziny, ponieważ pracuje jako pielęgniarka geriatryczna. Syn wagaruje i dopuszcza się kradzieży. Problemy i konflikty narastają. Ricky zostaje napadnięty, młodsza siostra życzy sobie powrotu „starych" czasów dla rodziny. Loach w dramatyczny i subtelny sposób ukazuje trudną codzienność ludzi, ich losy i chęć zaistnienia w ich świecie.

Rickyho rodina bojuje s následky finanční krize, dluhy narůstají. Pak se Rickymu naskytne příležitost pracovat samostatně jako poslíček. Namísto určité nezávislosti se ale dostavují dlouhé dny v práci. I jeho žena Abbie má po své práci pečovatelky sotva čas na rodinu. Syn chodí za školu a dopustí se krádeže. Problémů a konfliktů přibývá. Rickyho přepadnou. Malá sestřička by si přála, aby se pro rodinu zase vrátily „staré" časy. Loach líčí dramatickým i jemným způsobem tvrdý každodenní život lidí, jejich osudy a vůli uhájit své místo na světě.

ČESKÝ ŽURNÁL: HRANICE PRÁCE

TSCHECHISCHES JOURNAL: DIE GRENZEN DER ARBEIT
CZESKI DZIENNIK: GRANICE PRACY
CZECH JOURNAL: THE LIMITS OF WORK

CZ | 2017 | 74 min | File | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Apolena Rychlíková**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jan Šípek**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Apolena Rychlíková, Saša Uhlová**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Petr Kubica**
Schnitt | Montaż | Střih: **Kateřina Krutská-Vrbová**

CZ

Die Journalistin Saša Uhlová beschäftigte sich sechs Monate lang mit den harten Arbeitsbedingungen an schlecht bezahlten Arbeitsplätzen in Tschechien. Sie dokumentiert und schildert in bewegenden und drastischen Appellen den Arbeitsalltag von Betroffenen: in der Waschküche eines Krankenhauses, in einer Geflügelfabrik, hinter einer Registrierkasse, in einer Müllsortieranlage. Inspiriert von diesen Geschichten hat Regisseurin Apolena Rychlíková sie in einen Dokumentarfilm verwandelt – in ein Wechselspiel aus Worten und Bildern. Sie zeigt aufwühlende Porträts von Menschen, denen ihre Arbeit alles abfordert und die individuell an ihre Grenzen stoßen.

Dziennikarka Saša Uhlová spędziła sześć miesięcy, badając ciężkie warunki pracy w słabo opłacanych miejscach pracy w Czechach. W poruszających słowach i drastycznych apelach dokumentuje i opisuje codzienne życie zawodowe osób pracujących w szpitalnej pralni, w fabryce drobiu, za kasą oraz w sortowni odpadów. Apolena Rychlíková, zainspirowana tą pracą redaktorską, przekształciła owe historie w film dokumentalny – grę słów i obrazów. Przedstawia ona poruszające portrety ludzi, których praca wymaga od nich wszystkiego i którzy osobiście osiągają granice swoich możliwości.

Novinářka Saša Uhlová se šest měsíců zabývala tvrdými pracovními podmínkami špatně placených míst v Česku. Zdokumentovala a jímavými slovy popsala, jak kruté rozkazy ovlivňují každodenní práci dotčených lidí v prádelně nemocnice, v drůbežárně, za pokladnou a ve třídírně odpadu. Inspirována redakčními příspěvky proměnila Apolena Rychlíková tyto příběhy v dokumentární snímek – ve hru, v níž slova střídají obrazy. Nabízí jímavé portréty lidí, od nichž jejich práce vyžaduje vše a kteří jsou na pokraji sil.

RAHMENPROGRAMM FOKUS

PROGRAM TOWARZYSZĄCY FOKUS

DOPROVODNÝ PROGRAM FOKUS

Genieß’ die Heimat.

Das Wasser aus dem
Landschaftsschutzgebiet
Oberlausitzer Bergland

OPPACHER
MINERALQUELLEN

www.oppacher.de

markenteam

EUROPA IN BILDERN ERZÄHLT

EUROPA OPOWIEDZIANA OBRAZAMI

EVROPA VYPRÁVĚNÁ V OBRAZECH

Europa im Fokus: Der zerstörte Reichstag in Berlin, ein bosnischer Soldat vor einem Grab, junge Menschen in Bologna. Drei von 51 Momentaufnahmen eines Kontinents, der zu einer Einheit zusammenzuwachsen versucht. Die Fotografien dokumentieren die Anfänge nach dem Krieg bis hin zum Brexit. Das Spektrum reicht von Solidarität und Studentenrevolte, Wirtschaftswunder und -krisen über Mauerbau und Mauerfall, Arbeit und Arbeitslosigkeit, Terror und Flüchtlingsstrom bis hin zu Kommerz und Klima, Jungsein und Altern in der EU. Diese Ausstellung will Partizipation statt Rezeption. Wozu ist „unser" Europa eigentlich gut? Individuelle Antworten des Betrachters sind genauso erwünscht, wie sich zu entscheiden, wie viel Verantwortung jede(r) selbst tragen kann – für diesen Staatenbund, in dem wir leben.

Europa w centrum uwagi: zniszczony Reichstag w Berlinie, bośniacki żołnierz nad grobem, młodzi ludzie w Bolonii. Trzy ujęcia z 51 uchwyconych momentów na kontynencie, który próbuje się zjednoczyć. Fotografie dokumentują początki czasów po wojnie, aż do Brexitu. Spektrum obejmuje zarówno Solidarność i protesty studenckie, jak i cudy oraz kryzysy gospodarcze, budowę i upadek muru, pracę i bezrobocie, terror i napływ uchodźców, a nawet komercję i klimat czy młodość i starość w UE. Ta wystawa wymaga udziału, a nie tylko obejrzenia. Do czego właściwie nam potrzebna jest „nasza" Europa? Indywidualne odpowiedzi obserwatora są równie potrzebne co decyzja, jak wiele odpowiedzialności chcemy wziąć na swoje barki – za tą federację, w której żyjemy.

Zaměřeno na Evropu: Zničený Říšský sněm v Berlíně, bosenský voják před hrobem, mladí lidé v Boloni. Tři z 51 momentek kontinentu, který se snaží srůst a hledá jednotu. Fotografie dokumentují začátky od konce války až k brexitu. Paleta sahá od solidarity a studentské revolty přes hospodářský zázrak a krize, stavbu zdi a její pád, práci a nezaměstnanost, teror a davy uprchlíků až po obchodování a klima, jakož i mládí a stárnutí v EU. Namísto pouhého přijímání vyzývá tato výstava k participaci.
K čemu je „naše" Evropa vlastně dobrá? Individuální odpovědi pozorovatele jsou stejně tak žádoucí jako rozhodování o tom, kolik odpovědnosti může nést každý sám – za sdružení států, ve kterém žijeme.

LESUNG MIT NAVID KERMANI

WIECZÓR AUTORSKI Z NAVIDEM KERMANIM

AUTORSKÉ ČTENÍ S NAVIDEM KERMANIM

© Julian Baumann | www.julianbaumann.com

Navid Kermani ist von seiner Heimatstadt Köln durch den Osten Europas bis nach Isfahan, die Heimat seiner Eltern, gereist. Die Reise führte ihn mitten durch den jüdischen „Ansiedlungsrayon" der Zarenzeit, die „Bloodlands" des Zweiten Weltkriegs, am Riss zwischen Ost und West entlang, wo der Kalte Krieg längst nicht zu Ende ist und im Donbass zum heißen Krieg wird. Er hat die Trümmer zerstörter Kulturen und die Spuren alter wie neuer Verwüstungen gesehen. Vor allem hat er Menschen getroffen, die innerlich zerrissen sind, weil sie sich auf der Suche nach Heimat und Wohlstand auf eine Seite schlagen müssen. Mit wenigen Strichen lässt er das Nachtleben der Großstädte lebendig werden: Geschäfte wie zu Sowjetzeiten, hippe Cafés, die Gelassenheit in Frontnähe und die Angst vor den anderen, wer immer das ist.

Navid Kermani podróżował z rodzinnej Kolonii przez Europę Wschodnią do Isfahanu, ojczyzny swoich rodziców. Podróż prowadziła go przez żydowskie „strefy osiedlenia" z czasów carskich, „krwawe ziemie" z czasów II wojny światowej, wzdłuż rozłamu między Wschodem a Zachodem, gdzie zimna wojna jeszcze się nie skończyła, a w Donbasie staje się gorącą wojną. Widział ruiny zniszczonych kultur i ślady starych i nowych spustoszeń. Przede wszystkim jednak poznał ludzi, którzy są wewnętrznie rozdarci, bo w poszukiwaniu ojczyzny i dobrobytu muszą opowiedzieć się po którejś ze stron. Kilkoma pociągnięciami pióra ożywia nocne życie wielkich miast: sklepy jak za czasów radzieckich, modne kafejki, spokój na froncie oraz strach przed innymi, kimkolwiek by nie byli.

Navid Kermani putoval ze svého rodného Kolína přes východní Evropu až do Isfahánu, rodiště svých rodičů. Cesta jej vedla přímo skrz židovská sídelní místa dob carismu, jatka druhé světové války, podél trhliny mezi Východem a Západem, kde studená válka ještě zdaleka neskončila a u Donbasu se stává válkou horkou. Viděl trosky zničených kultur a stopy starých i nově zpustošených míst. Zejména se však setkal s lidmi, kteří jsou vnitřně rozervaní, protože se při hledání domova a blahobytu museli přiklonit na jednu stranu. Noční život velkoměst nechává povstat několika málo slovy: obchody jako za dob Sovětského svazu, moderní kavárny, klid v blízkosti fronty a strach z těch druhých, ať už jsou kýmkoli.

MIT BÜCHERTISCH DER „BUCHKRONE AM MARKT" ZITTAU

ZE STOISKIEM KSIĘGARNI „BUCHKRONE AM MARKT"

SE STÁNKEM KNIHKUPECTVÍ „BUCHKRONE AM MARKT" V ŽITAVĚ

BÜCHERTISCH ZUM NFF

»NAVID KERMANI – ENTLANG DEN GRÄBEN«

Eine Reise durch das östliche Europa bis nach Isfahan

Mit Karte.

Verlag: C.H.Beck

AB 14,95 €

JETZT BEI UNS ERHÄLTLICH

BUCHKRONE AM MARKT

FÜRSTLICH BÜCHERN.

ÖFFNUNGSZEITEN:

Mo – Fr 9 – 18 Uhr
Sa 9 – 13 Uhr

BUCHKRONE AM MARKT | MARKT 13 | 02763 ZITTAU
T (03583) 51 25 39 | **F** (03583) 51 25 28
MAIL@BUCHKRONE.DE

WWW.BUCHKRONE.DE

24 h online bestellen!

PANORAMA FENSTER BLUES

Magazin

Kalender

4 Sprachen

Mehrsprachig wie die Region

Kultur in der Dreiländerregion

Kultura v regionu Trojzemí

Kultura w Rejonie Trójstyku

Culture in the Tri-Country Area

3mag.eu

PANORAMA FENSTER BLUES

In dieser Filmreihe fusionieren die sonst von uns präsentierten Formate „Deutsches Fenster", „Polski Blues" und „České panorama" zu einem neuen Dreiklang, dem „Panorama-Fenster-Blues". Auch wenn diese Reihe eher symbolischen Charakter hat, möchten wir hier den aktuellen Film „Krajina ve stínu" unseres Ehrenpreisträgers Bohdan Slamá zeigen. Er spielt in einer Gegend nahe der tschechoslowakisch-österreichischen Grenze, auf deren Bewohner erst der Schatten des Nationalsozialismus und dann der des Kommunismus fällt. Ihr neuestes Werk hat Małgorzata Szumowska zusammen mit ihrem Kameramann Michał Englert realisiert. Wie in all ihren Filmen zeigt sie auch in „Śniegu już nigdy nie będzie" ein kritisches und skurriles Bild der Gesellschaft. Und Deutschlands Hauptstadt präsentiert sich in „Notes of Berlin" facettenreich, bunt und lebenswert.

W tej sekcji filmów łączymy trzy, które do tej pory prezentowaliśmy, czyli „Deutsches Fenster", „Polski Blues" i „České panoramy", co daje nam: „Panorama-Fenster-Blues". Nawet jeśli ten dział ma tylko symboliczny charakter, chcielibyśmy pokazać w nim aktualny film „Krajina ve stínu" naszego laureata nagrody honorowej, Bohdana Slamy. Akcja filmu rozgrywa się w regionie położonym w pobliżu granicy czechosłowacko-austriackiej, na którego mieszkańców pada najpierw cień narodowego socjalizmu, a potem komunizmu. Swoje najnowsze dzieło Małgorzata Szumowska zrealizowała wspólnie z autorem zdjęć Michałem Englertem. Jak we wszystkich swoich filmach, w „Śniegu już nigdy nie będzie" przedstawia krytyczny i osobliwy obraz społeczeństwa. A stolica Niemiec w „Notes of Berlin" prezentuje się jako miasto wielowymiarowe i barwne, w którym warto żyć.

V této filmové řadě dochází ke sloučení řad „Deutsches Fenster", „Polski Blues" a „České panorama", které za normálních okolností představujeme zvlášť, do nové trojice „Panorama-Fenster-Blues". I když je tak tato řada pouze symbolická, chceme zde představit „Krajinu ve stínu", aktuální snímek nositele naší čestné ceny, Bohdana Slámy. Odehrává se v kraji nedaleko československo-rakouských hranic, na jehož obyvatele nejprve dopadne stín nacionalismu a poté komunismu. Małgorzata Szumowska realizovala svůj nejnovější počin spolu s kameramanem Michałem Englertem. Jako ve všech svých filmech i v „Śniegu już nigdy nie będzie" představuje kritický a sžíravý obraz společnosti. A německá metropole se v „Notes of Berlin" ukazuje jako pestré město s mnoha tvářemi, ve kterém stojí za to žít.

ŚNIEGU JUŻ NIGDY NIE BĘDZIE

DER MASSEUR
UŽ NIKDY NEBUDE SNĚŽIT
NEVER GONNA SNOW AGAIN

PL, DE | 2020 | 113 min | DCP | Spielfilm | Film fabularny | hraný film

Regie | Reżyseria | Režie: **Małgorzata Szumowska, Michał Englert**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Michał Englert**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Małgorzata Szumowska, Michał Englert**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Agnieszka Wasiak, Viola Fugen**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Alec Utgoff, Maja Ostaszewska, Agata Kulesza, Weronika Rosati, Katarzyna Figura, Andrzej Chyra, Łukasz Simlat**
PL, RU, FR, VN

Irgendwo in Osteuropa: An einem nebligen Morgen taucht ein mysteriöser Mann in einer fiktiven Stadt auf. Er bietet den Menschen einer Vorstadtsiedlung seine Dienste als Masseur an und tritt so ein in das Leben der dortigen Einwohner. Denn er hat eine ganz besondere Gabe: Seine wundersamen Hände können heilen und seine eindringlichen Augen blicken direkt in die Seelen einsamer Menschen. Für diese klingt sein russischer Akzent wie ein Lied aus längst vergangenen Zeiten. Seine Stimme erinnert sie an eine friedliche Melodie aus ihren Kindertagen, als die Welt noch ein sicherer Ort für sie war. Zhenia, so sein Name, verändert fortan ihr Leben.

Gdzieś w Europie Wschodniej: W pewien mglisty poranek w fikcyjnym mieście pojawia się tajemniczy mężczyzna. Mieszkańcom podmiejskiego osiedla oferuje swoje usługi masażu i tak wkracza w ich życie. Ma on bowiem bardzo szczególny dar: jego cudowne dłonie potrafią leczyć, a przenikliwe oczy patrzą wprost w dusze samotnych ludzi. Dla nich jego rosyjski akcent brzmi jak piosenka z dawno zapomnianych czasów. Jego głos przypomina im spokojną melodię z dzieciństwa, kiedy świat był jeszcze dla nich bezpiecznym miejscem. Żenia, bo tak ma on na imię, od tego momentu zmienia ich życie.

Kdesi ve východní Evropě: Jednoho mlhavého rána se v jednom fiktivním městě objeví tajemný muž. Obyvatelům předměstského sídliště nabízí své služby maséra. Vstoupí do života tamních obyvatel. Má totiž zvláštní dar: Jeho úžasné ruce umějí léčit a jeho oči dokáží proniknout přímo do duší osamělých lidí. Jeho ruský přízvuk jim zní jako píseň z dávno zapomenutých časů. Jeho hlas jim připomíná klidnou melodii z jejich dětství, kdy byl svět ještě bezpečným místem. Zhenia, jak se muž jmenuje, od té chvíle změní jejich život.

NOTES OF BERLIN

NOTIZEN VON BERLIN
NOTATKI Z BERLINA
POZNÁMKY Z BERLÍNA

DE | 2020 | 105 min | DCP | Spielfilm | Film fabularny | hraný film

Regie | Reżyseria | Režie: **Mariejosephin Schneider**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Carmen Treichl**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Mariejosephin Schneider, Thomas Gerhold**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Clemens Köstlin**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Andrea Sawatzki, Tom Lass, Paul Boche, Katja Sallay**

DE, TR, BG, EN

Es dämmert schon, während in Berliner Clubs noch Bässe wummern. Irgendwo hängt ein Zettel: „For one moment look into the sky and contemplate how amazing life is." Ein Betrunkener bleibt stehen. Die Bilder wandern weiter: von Mensch zu Mensch, von Geschichte zu Geschichte, von Zettel zu Zettel. Sie werden zu einer Liebeserklärung – den NOTES OF BERLIN. Inspiriert vom gleichnamigen Blog werden liebevoll Berliner Originale porträtiert. Über alltäglichen Irrsinn und nächtliche Begegnungen findet der Film dorthin, wo das Herz jeder Stadt schlägt: auf die Straße. Dabei lenkt er unseren Blick auf die kleinen und großen Schätze, die sich hinter jedem Zettel verbergen könnten.

Już świta, gdy w berlińskich klubach nadal dudnią basy. Gdzieś wisi karteczka z angielskim napisem: „Przez chwilę spójrz w niebo i pomyśl, jak niesamowite jest życie". Pijany człowiek się zatrzymuje. Obrazy wędrują dalej: od człowieka do człowieka, od historii do historii, od kartki do kartki. Stają się one wyznaniem miłosnym – notatki z Berlina. Inspirowane blogiem o tej samej nazwie, berlińskie oryginały są przedstawione z miłością. Poprzez codzienne szaleństwo i nocne spotkania, film trafia tam, gdzie bije serce każdego miasta: na ulicę. W ten sposób kieruje nasz wzrok na małe i duże skarby, które mogą kryć się za każdą kartką papieru.

Ačkoli už se rozednívá, v berlínských klubech ještě duní basy. Kdesi visí lístek s poznámkou: „For one moment look into the sky and contemplate how amazing life is." Opilec se zastaví. Obrazy se posouvají dál: od člověka k člověku, od příběhu k příběhu, od lístku k lístku. Směřují k vyznání lásky – k NOTES OF BERLIN. Láskyplné portréty berlínských originálů inspirované stejnojmenným blogem. Přes každodenní šílenství a noční setkání míří tento snímek tam, kde bije srdce každého města: na ulici. Náš pohled přitom směřuje na malé a velké poklady, které by se za každým lístkem s poznámkou mohly skrývat.

KRAJINA VE STÍNU

LAND IM SCHATTEN
KRAINA W CIENIU
SHADOW COUNTRY

CZ, SK | 2020 | 135 min | DCP | Spielfilm | Film fabularny | hraný film

Regie | Reżyseria | Režie: **Bohdan Sláma**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Diviš Marek**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Ivan Arsenjev**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Jindřich Motýl, Martin Růžička**
Darsteller*innen | Występują | Hrají: **Magdalena Borová, Csongor Cassai, Stanislav Majer**

CZ, DE

Marie und Karel feiern die Taufe ihres ersten Sohnes. Das ganze Dorf ist zu Gast. Dann besetzt Hitler Österreich und einige südböhmische Dörfer schließen sich dem Deutschen Reich an. Auch das Paar muss sich entscheiden. Weil sich Karel – gegen Maries Willen – für Deutschland entscheidet, kommt die junge Familie halbwegs unbeschadet durch den Krieg. Marie nutzt ihr Privileg und hilft tschechischen wie jüdischen Nachbarn. Doch nach 1945 ändert sich alles. Nun stehen die Deutschen im Ort am Pranger. Regisseur Bohdan Sláma erzählt in Schwarz-Weiß eine dramatische Geschichte von anhaltendem Fanatismus, Feigheit, Missgunst und Rache, die von wahren Ereignissen inspiriert ist.

Marie i Karel świętują chrzest swojego pierwszego syna. Cała wioska świętuje z nimi. Wtem zaczyna się hitlerowska okupacja Austrii i kilka wiosek z południa Czech przyłącza się do Rzeszy. Również para musi się zdecydować. Ponieważ Karel – wbrew woli Marii – jest za przyłączeniem, młoda rodzina przetrwała wojnę prawie bez szwanku. Marie wykorzystuje przywileje i pomaga czeskim oraz żydowskim sąsiadom. Ale po 1945 roku wszystko się zmienia. Teraz to lokalni Niemcy stoją pod pręgierzem. Reżyser Bohdan Sláma opowiada w czerni i bieli dramatyczną historię nieustannego fanatyzmu, tchórzostwa, zawiści i zemsty, zainspirowaną prawdziwą historią.

Marie a Karel slaví křest svého prvního syna. Zvána je celá vesnice. Hitler poté obsadí Rakousko a některé jihočeské vsi se připojí k Říši. I mladý pár se musí rozhodnout. Díky tomu, že se Karel proti Mariině vůli rozhodne pro Německo, přežije mladá rodina válečné období takřka bez újmy. Marie využívá své privilegované postavení a pomáhá českým i židovským sousedům. Po roce 1945 se však všechno změní. Na pranýři se nyní ocitají místní Němci. Režisér Bohdan Sláma vypráví v černobílých obrazech příběh trvajícího fanatismu, zbabělosti, závisti a odplaty inspirovaný skutečnými událostmi.

2021
JÜDISCHES LEBEN IN DEUTSCHLAND
Oberlausitzer Perspektiven
1700 Jahre jüdisches Leben in Deutschland
Oberlausitzer Perspektiven auf
1700 Jahre jüdisches Leben in Deutschland
SCAN ME
präsentiert vom „Kommen und Gehen" - Das Sechsstädtebundfestival! e.V.

vhs
Volkshochschule Görlitz e.V.
über 100 Jahre vhs
-
1.000 Ideen für Görlitz
POLITIK - GESELLSCHAFT - UMWELT
KULTUR - GESTALTEN
GESUNDHEIT
SPRACHEN
SPEZIAL
gut zu wissen
www.vhs-goerlitz.de

FILM
KUNST
FEST MV
31.08. — 05.09.2021
SCHWERIN

RETROSPEKTIVE: HELENA TŘEŠTÍKOVÁ

RETROSPEKTYWA: HELENA TŘEŠTÍKOVÁ

RETROSPEKTIVA: HELENA TŘEŠTÍKOVÁ

Druckerei & Verlag

Graphische Werkstätten Zittau GmbH seit 1908

Telefon: 03583 512635 | info@gwz.io | www.gwz.io
An der Sporthalle 2 | 02763 Zittau

Helena Třeštíková

Helena Třeštíková führte seit ihrem Studium an der Prager Filmschule FAMU bei ca. 40 Filmen Regie. Bereits 2020 sollte der Ehrenpreis an sie verliehen werden, leider war dies nicht möglich. Nun werden wir ihr diese Auszeichnung 2021 überreichen – als erster Dokumentarfilmerin für diesen Ehrenpreis. Mit ihrem Film „René" gewann sie 2008 den Europäischen Film Award. In ihren Filmen spürt Třeštíková intensiv und mit wohlwollender Nähe die Lebensgeschichten von Menschen am Rande der Gesellschaft auf, dokumentiert mit ihren Bildern den Zustand der Gesellschaft und stellt sich politischen und gesellschaftlichen Veränderungen. Wie kaum eine andere Regisseurin ist sie verbunden mit den Geschichten ihrer Protagonisten und begleitet diese oft über viele Jahre. Diese besondere Anteilnahme möchte das Festival mit der Vergabe des Preises ehren.

Helena Třeštíková od czasu studiów w praskiej szkole filmowej FAMU wyreżyserowała około 40 filmów. Nagroda honorowa miała być jej wręczona już w 2020 roku, ale niestety nie było to wtedy możliwe. Za to otrzyma ona ją w 2021 roku – jako pierwsza dokumentalistka nagrodzona tym wyróżnieniem. Za swój film „René" otrzymała ona w 2008 roku Europejską Nagrodę Filmową. W swoich filmach Třeštíková intensywnie i z życzliwą bliskością śledzi historie życia ludzi z marginesu społecznego, dokumentuje obrazami stan społeczeństwa, konfrontuje się ze zmianami politycznymi i społecznymi. Jak mało który reżyser, jest związana z historiami swoich bohaterów i często towarzyszy im przez wiele lat. Festiwal przez przyznanie jej nagrody pragnie docenić to szczególne zaangażowanie.

Helena Třeštíková režírovala od svých studií na pražské FAMU cca 40 filmů. Čestnou cenu měla získat již v roce 2020, to však nebylo možné. Toto ocenění jí tedy předáme v roce 2021 – stane se tak první dokumentaristkou mezi laureáty. Za snímek „René" získala v roce 2008 Evropskou filmovou cenu. Ve svých filmech sleduje Třeštíková intenzívně a s vlídnou blízkostí životní příběhy lidí na okraji společnosti, svými obrazy dokumentuje stav společnosti i politické a společenské změny. S příběhy svých protagonistů je spojená jako málokterý režisér či režisérka a sleduje je často celou řadu let. Toto obzvláštní účastenství chce náš festival ocenit udělením čestné ceny.

RENÉ

CZ | 2008 | 83 min | DCP | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Helena Třeštíková**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Helena Třeštíková**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Miroslav Souček, Vlastimil Hamerník, Ondřej Belica**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Pavel Strnad, Kateřina Černá**
Schnitt | Montaż | Střih: **Jakub Hejna**

CZ

Seit 1989 folgt die Filmemacherin Helena Třeštíková dem Straftäter René. Sie dokumentiert rund 20 Jahre eines Lebens, das zumeist in Haft verbracht wird. Diese Zeit ist geprägt durch epochale Umwälzungen. Ganze politische Systeme verändern sich. René erlebt alles eher regungslos am Fernseher in der Zelle. Dem gegenüber stehen Szenen in Freiheit, in denen er Städte durchstreift oder in Züge steigt, ohne anzukommen. Diese ambivalente Situation greift Třeštíková auf und wird zur einzigen Konstante in Renés Leben. Eine widersprüchliche Beziehung entsteht, die René in Briefen an sie widerspiegelt. Eine Film-Geschichte, deren Bilder und Worte direkt dahin gehen, wo es weh tut.

Od roku 1989 filmowczyni Helena Třeštíková podąża za przestępcą René. Dokumentuje ona okrągłe 20 lat jego życia, spędzone głównie w areszcie. Czas ten naznaczony jest epokowymi przemianami. Całe systemy polityczne się zmieniają. René doświadcza tego bez emocji, przez telewizor w celi. Obok tych obrazów mamy sceny na wolności, w których przemierza on miasta, albo wsiada do pociągów, nigdzie nie docierając. Tą ambiwalentną sytuację uchwyca Třeštíková i staje się ona jedyną stałą w życiu René. Powstaje sprzeczny związek, odzwierciedlony w listach René do Heleny. Filmowa historia, której obrazy i słowa uderzają dokładnie tam, gdzie najbardziej boli.

Delikventa Reného sledovala Helena Třeštíková od roku 1989. Po dobu zhruba dvaceti let dokumentovala jeho život, který René z větší části strávil za mřížemi. Tato doba se vyznačuje výraznými převraty, mění se celé politické systémy. René vše prožívá spíše netečně u televize v cele. Protikladem jsou pak scény na svobodě, ve kterých se René prochází městem nebo nastupuje do vlaku, aniž by někam dojel. Třeštíková tuto ambivalentní situaci zaznamenává a sama se stává jedinou konstantou v Reného životě. Vzniká tak rozporuplný vztah, který René reflektuje v dopisech režisérce. Filmový příběh, jehož obrazy a slova míří přímo do živého.

ANNY

CZ | 2020 | 67 min | DCP | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Helena Třeštíková**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Helena Třeštíková**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **David Cysař, Vlastimil Hamerník, Martin Kubala**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Kateřina Černá**
Schnitt | Montaż | Střih: **Jakub Hejna**

CZ

„Anny" ist ein weiteres Beispiel für die Herangehens- und Sichtweisen der Filmemacherin Helena Třeštíková, die Menschen und deren Leben gern über längere Zeiträume begleitet. Anny wurde erst mit 46 Jahren zur Sexarbeiterin. Immer wieder steht sie auf Prags Straßen, auf denen Autos langsam an ihr vorüberfahren. Helena kehrt immer wieder zu Anny zurück und erfasst dabei neben privaten auch gesellschaftliche Entwicklungen. So bringen die Jahre der Wirtschaftskrise Anny dazu, über den Kommunismus, ihr Leben und das ihrer Enkelkinder zu reflektieren. Trotz vieler Sorgen hat sie dabei ein Lächeln im Gesicht – für den Betrachter, für das Leben und wohl auch für sich selbst.

„Anny" to kolejny przykład podejścia i sposobu postrzegania Heleny Třeštíkovej, która chętnie towarzyszy ludziom i ich życiu przez dłuższy czas. Anny została pracownicą seksualną dopiero w wieku 46 lat. Wciąż stoi na ulicach Pragi, gdzie samochody powoli ją mijają. Helena wciąż wraca do Anny i rejestruje przy tym obok osobistego, również społeczny rozwój. Lata kryzysu gospodarczego skłaniają Anny do refleksji o komunizmie, swoim życiu i życiu swoich wnuków. Mimo wielu zmartwień ma ona przy tym uśmiech na twarzy – dla obserwatora, dla życia i pewnie też dla siebie samej.

„Anny" je dalším příkladem způsobu práce a úhlů pohledu dokumentaristky Heleny Třeštíkové, která ráda sleduje lidi a jejich životy po delší dobu. Z Anny se sexuální pracovnice stala až v 46 letech. Postává na pražských ulicích, kde ji pomalu míjejí auta. Helena Třeštíková se k Anny zas a znovu vrací, přičemž kromě jejího vlastního života sleduje i vývoj společnosti. Roky hospodářské krize tak donutí Anny k reflexi komunistického režimu, jejího života i života jejích vnoučat. Navzdory řadě starostí má přitom úsměv na tváři – pro vnějšího pozorovatele, pro život a taky sama pro sebe.

REGIONALIA
REGIONALIA
REGIONALIA

Meine Lausitz.
Meine Musik.
Mein Radio.

Radio Lausitz.

Wir lieben die Lausitz!

In dieser Ausgabe unserer Filmreihe Regionalia widmen wir uns speziell der Lage des NFF direkt im Dreiländereck – unmittelbar gelegen an den Grenzen zu Tschechien und Polen. „Grenze" entstammt dem westslawischen Sprachraum (granica) und steht für den „Rand eines Raumes", also eine Trennlinie. Doch glücklicherweise wurden seit dem Jahr 2007 die Grenzen zu unseren Nachbarn durchlässig und einladend, Pandemiezeiten mitunter ausgenommen. In den letzten Jahren wurde viel für die interkulturelle Wahrnehmung und die grenzüberschreitende Verbindung unserer Völker getan. Dies belegt auch Andreas Voigt mit seinem Grenzland-Film. Dann heißt es: „Sorben ins Kino!" Diesem Aufruf – zugleich auch ein Wunsch von „Kino King" Knut Elstermann – folgten schon einige sorbische Filmemacher. Wir beweisen es mit „Jajo" von Nora Wendt sowie „Winterlieb – Libawka" von Maja Nagel und Julius Günzel.

W tej edycji naszej sekcji Regionalia szczególną uwagę poświęcamy lokalizacji NFF bezpośrednio w Trójstyku – na granicy Niemiec z Czechami i Polską. „Granica" pochodzi z prasłowiańskiego obszaru językowego i oznacza „krawędź przestrzeni", czyli linię podziału. Ale na szczęście od 2007 r. granice między Polską, Niemcami i Czechami są otwarte i zapraszają do ich przekroczenia – nie licząc czasów pandemii. W ostatnich latach zrobiono wiele dla międzykulturowości i połączenia naszych narodów ponad granicami. Andreas Voigt potwierdza to swoim filmem z „Pogranicza". Wtedy rozlega się: „Łużyczanie do kina!". Za tym wezwaniem – a jednocześnie życzeniem „Króla Kina" Knuta Elstermanna – podążyli już niektórzy serbołużyccy filmowcy. Udowadniamy to na przykładzie filmów „Jajo" Nory Wendt oraz „Winterlieb – Libawka" Mai Nagel i Juliusa Günzela.

V tomto vydání filmové řady Regionalia se věnujeme speciálně poloze NFF přímo v trojzemí – bezprostředně na hranici s Polskem a Českou republikou. „Hranice" pochází ze západoslovanského „granica" a znamená „okraj nějakého prostoru", tedy dělicí čára. Naštěstí však od roku 2007 hranice s našimi sousedy již není neprodyšná, nýbrž vyzývá k návštěvě, vyjma časů pandemie. V uplynulých letech jsme udělali hodně pro interkulturní vnímání a přeshraniční propojení našich národů. Dokazuje to i Andreas Voigt se svým filmem z pohraničí. „Lužičtí Srbové do kin!" Touto výzvou a zároveň přáním kinokrále Knuta Elstermanna se již někteří lužickosrbští filmaři řídí. Jako důkaz uvádíme snímky „Jajo" Nory Wendt a „Winterlieb – Libawka" Maji Nagel a Juliuse Günzela.

WINTERLIEB – LIBAWKA

ZIMOZIELEŃ – LIBAWKA
ZIMOZELEN – LIBAWKA

DE | 2020 | 29 min | DCP | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Maja Nagel, Julius Günzel**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Julius Günzel**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Maja Nagel, Julius Günzel**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Julius Günzel**
Schnitt | Montaż | Střih: **Julius Günzel, Maja Nagel**

DE, SSB

Edith und Kito Penk lieben ihre Heimat. Doch ihr Heimatdorf Rohne in der Oberlausitz droht zu verschwinden, denn der Braunkohletagebau rückt näher. Immer mehr Landschaft fällt den riesigen Maschinen zum Opfer – auch die von beiden so geliebte Blutbuche und viele seltene Pflanzen der Region. Ihre heimische Küche wird den Protagonisten zum Rückzugsort. Gleichzeitig dient dieser Platz aber auch als Ausgangspunkt des Diskurses und des sich entwickelnden Widerstands. In atmosphärisch stimmigen Bildern und umrahmt von traditioneller Musik wird „Winterlieb – Libawka" auf ganz eigene Art zu einem persönlichen und berührenden Film, der Heimat als Gefühl spürbar macht.

Edith i Kito Penk kochają swoją ojczyznę. Jednak ich rodzinnej wiosce Rohne na Górnych Łużycach grozi zniknięcie, ponieważ odkrywkowa kopalnia węgla brunatnego podchodzi coraz bliżej. Coraz więcej krajobrazu pada ofiarą gigantycznych maszyn – w tym buk purpurowy, który oboje tak bardzo kochają, a także wiele rzadkich roślin regionu. Ich domowa kuchnia jest dla nich specyficzną samotnią. Jednocześnie jednak miejsce to służy jako punkt wyjścia do dyskursu i rodzącego się oporu. W spójnych, nastrojowych obrazach, oprawionych tradycyjną muzyką, „Winterlieb – Libawka" staje się na swój sposób osobistym i wzruszającym filmem, w którym ojczyzna staje się namacalna jako uczucie.

Edith a Kito Penkovi milují svůj domov. Avšak jejich vesnici Rohne v Horní Lužici hrozí vymazání, protože hnědouhelný povrchový důl se rozšiřuje. Obrovským strojům padá za oběť stále větší kus krajiny – včetně červenolistého buku lesního, který oba tolik milují, a řady dalších vzácných rostlin regionu. Útočištěm se protagonistům stává jejich kuchyně. Zároveň však toto místo slouží i jako výchozí bod pro diskurz a vznikající odpor. Díky obrazům s příznačnou atmosférou a za doprovodu tradiční hudby se „Winterlieb – Libawka" zcela osobitým způsobem stává osobním a jímavým filmem, který dává domov pocítit.

JAJO

DAS EI
JAJKO
VEJCE

DE | 2020 | 20 min | DCP | Exprimentalfilm |
Film eksperymentalny | experimentální film

Regie | Reżyseria | Režie: **Nora Wendt**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Will Hamilton**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Nora Wendt**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Hella Stoletzki, Nora Wendt**
Schnitt | Montaż | Střih: **Will Hamilton**

DSB

Die „Mittagsfrau" ist in der sorbischen Mythologie eine Gestalt, der sich Anna auf einer inneren, sinnlichen Reise nähert, wobei auch die fragile Symbiose zwischen Natur und Mensch gespiegelt wird.

W mitologii serbołużyckiej „kobieta południa" jest postacią, do której Anna zbliża się w wewnętrznej i zmysłowej podróży, odzwierciedlając kruchą symbiozę między naturą a człowiekiem.

Polednice je v lužickosrbské mytologii postava, které se Anna na své duševní a smyslové cestě přibližuje, a ukazuje přitom též křehkou symbiózu mezi člověkem a přírodou.

SERBY DO KINA

SORBEN INS KINO!
ŁUŻYCZANIE DO KINA!
LUŽIČTÍ SRBOVÉ DO KIN!

DE | 2020 | 30 min | DCP | Dokumentarfilm |
Film dokumentalny | dokumentární film

© rbb

Regie | Reżyseria | Režie: **Knut Elstermann**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Clemens Schiesko**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Knut Elstermann**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Ulrich Kohrt, Mirko Franceschina**
Schnitt | Montaż | Střih: **Christian Neumann**

DE, DSB, HSB

Knut Elstermann begegnet – gemeinsam mit Film- und Kulturschaffenden – Toni Bruk, dem jüngst verstorbenen Nestor des sorbischen Films, dessen Lebenswerk auch wir mit diesem Beitrag würdigen wollen.

Knut Elstermann natrafia – wspólnie z filmowcami i osobami kultury – na Toniego Bruka, niedawno zmarłego nestora serbołużyckiego kina, którego dorobek życiowy chcemy uhonorować również tym wkładem.

Knut Elstermann se – spolu s dalšími tvůrci z oblasti filmu a kultury – setkává s Tonim Brukem, nedávno zesnulým nestorem lužickosrbského filmu, jehož dílu chceme tímto příspěvkem vzdát hold i my.

GRENZLAND

POGRANICZE
POHRANIČÍ

DE | 2020 | 90 min | DCP | Dokumentarfilm | Film dokumentalny | dokumentární film

Regie | Reżyseria | Režie: **Andreas Voigt**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Marcus Lenz, Maurice Wilkerling, Sebastian Richter, Andreas Voigt**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Andreas Voigt**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Barbara Etz**
Schnitt | Montaż | Střih: **Ina Tangermann**

DE, PL, EN

Im Jahr 1991 besucht und entdeckt Andreas Voigt Land & Leute an der deutsch-polnischen Grenze. Knapp 30 Jahre später reist er erneut in die Region. Er sucht und findet Begegnungen auf beiden Seiten der Oder und der Neiße. Die Themen sind Arbeit, Heimat und Liebe. Seine Beobachtungen erscheinen wie Geschichten vom „Rand" – dabei kommen sie aus der Mitte Europas. Er trifft auf Menschen, ihre Geschichte und ihre Landschaft. Im Norden das Stettiner Haff, im Süden Niederschlesien – dort, wo im Dreiländereck Polen, Deutschland und Tschechien zusammentreffen. Für „Grenz-Beobachtungen" wie diese erhält Andreas Voigt beim 18. NFF den Spezialpreis des Filmverbandes Sachsen.

W 1991 roku Andreas Voigt odwiedza i poznaje region oraz jego mieszkańców na granicy polsko-niemieckiej. Prawie 30 lat później ponownie udaje się w te okolice. Poszukuje i doświadcza spotkań po obu stronach Odry i Nysy. Tematy przewodnie to praca, ojczyzna i miłość. Jego obserwacje wydają się być opowieściami z „krańców świata" – a jednak pochodzą z serca Europy. Napotyka ludzi, ich historię i krajobraz. Na północy Zalew Szczeciński, na południu Dolny Śląsk – tam, gdzie w Trójstyku graniczą ze sobą Polska, Niemcy i Czechy. Za „Obserwacje graniczne", takie jak te, Andreas Voigt otrzymał Nagrodę Specjalną Saksońskiego Stowarzyszenia Filmowego na 18. edycji NFF.

V roce 1991 navštívil a objevil Andreas Voigt zemi a lidi na německo-polské hranici. Necelých 30 let nato se vydává do tohoto regionu znovu. Hledá a nalézá setkání na obou březích Odry i Nisy. Tématy jsou práce, domov a láska. Jeho pozorování se zdají být příběhy z „okraje" – a přitom pocházejí ze středu Evropy. Setkává se s lidmi, jejich příběhy a jejich krajem. Na severu Štětínský záliv, na jihu Dolní Slezsko – tam, kde spolu v trojzemí sousedí Německo, Polsko a Česká republika. Za „příhraniční pozorování", jako je toto, obdrží Andreas Voigt na 18. NFF Zvláštní cenu Saského filmového svazu.

RUCKZUCK.
VON HIER NACH DA.

Ganz bequem reisen – mit dem *trilex*-Tagesticket.

mit dem
trilex-Tagesticket
günstig
zwischen Dresden
und Görlitz/Zittau
unterwegs

trilex

HIN UND WEG IM DREILÄNDERECK.

www.trilex.de

Partner: VVO ZVON DOPRAVA ÚSTECKÉHO KRAJE idol

KINDERKINO SPEZIAL

KINO DLA DZIECI EXTRA

KINO PRO DĚTI SPECIÁL

MEHR WISSEN
MEHR
MEHR
MEHR
SÄCHSISCHE SZ DE*

Das Newsportal für Sachsen.

Berichte und Geschichten, Fakten und Hintergründe, Kommentare und Interviews.
Lesen Sie, was Sachsen bewegt!

sächsische.de

SOMMER-REBELLEN

LETNI REBELIANCI
LÉTO PATŘÍ REBELŮM

DE, SK, CZ | 2020 | 92 min | DCP | Spielfilm | Film fabularny | hraný film

Regie | Reżyseria | Režie: **Martina Saková**
Drehbuch | Scenariusz | Scénář: **Martina Saková, Sülke Schulz**
Kamera | Operator kamery | Kamera: **Jieun Yi**
Produktion | Produkcja | Produkce: **Martin Kleinmichel, Katarína Krnáčová**
Darsteller | Występują | Hrají: **Eliáš Vyskočil, Pavel Nový, Liana Pavlíková, Michal Kubovčík**

DE

Nach dem Tod seines Vaters gibt es zu Hause nur noch Streit. Deshalb will der 11-jährige Jonas in den Sommerferien weg von dort und zu seinem Opa Bernhard, der in der Slowakei lebt. Doch als Jonas ihn trifft, bemerkt er, dass sein Opa sich ziemlich verändert hat. Das liegt wohl daran, dass er nun im Vorruhestand ist. Er ist längst nicht mehr so cool und abenteuerlustig wie früher. Jonas lernt das Nachbarsmädchen Alex kennen und sie freunden sich an. Dann schmieden sie gemeinsam einen Plan: Opa Bernhards Leben soll sich radikal ändern. Er soll eine neue Beschäftigung, ein neues Hobby und vor allem eine neue Frau an seine Seite bekommen.

Po śmierci ojca w domu są już tylko kłótnie. Dlatego jedenastoletni Jonas chce się na wakacje stamtąd wyrwać i odwiedzić swojego dziadka Bernharda, który mieszka na Słowacji. Ale kiedy Jonas się z nim spotyka, zauważa, że jego dziadek bardzo się zmienił. To pewnie dlatego, że jest teraz na wcześniejszej emeryturze. Nie jest już tak fajny i żądny przygód jak kiedyś. Jonas poznaje dziewczynę z sąsiedztwa, Alex, i zaprzyjaźnia się z nią. Wspólnie obmyślają plan: życie dziadka Bernharda ma się radykalnie zmienić. Ma zdobyć nowe zajęcie, nowe hobby, a przede wszystkim nową kobietę u swego boku.

Po smrti jeho otce jsou doma pořád jen hádky. Proto chce jedenáctiletý Jonas o letních prázdninách pryč za dědou Bernhardem, který žije na Slovensku. Když se s ním však Jonáš setká, všimne si, že se děda poněkud změnil. Je to tím, že je v předčasném důchodu. Už není tak cool a netouží tolik po dobrodružství jako dřív. Jonáš se seznámí s Alex, dívkou odvedle, a skamarádí se s ní. Pak společně ukují plán: Život dědy Bernharda se musí radikálně změnit. Musí si najít nové zaměstnání, nový koníček a hlavně novou ženu.

RAHMENPROGRAMM

PROGRAM TOWARZYSZĄCY
DOPROVODNÝ PROGRAM

RAHMENPROGRAMM

PROGRAM TOWARZYSZĄCY
DOPROVODNÝ PROGRAM

Seit vielen Jahren wird das Neiße Filmfestival stets von einem vielfältigen Rahmenprogramm begleitet. Konzerte, Ausstellungen, Lesungen und Workshops ergänzen das umfassende Filmprogramm und machen das NFF zu einem besonderen und grenzüberschreitenden Kulturereignis im Dreiländereck. Viele Veranstaltungen werden dabei in Kooperation mit lokalen Partnern organisiert und umgesetzt. Auch speziell zum Fokus „Mother Europe" gibt es Veranstaltungen, die Sie ab S. 107 finden. Mit den „Events für Enthusiasten & Experten" (ab S. 153) möchten wir unseren Zuschauern die Möglichkeit geben, mit Filmemachern und Festivalgästen ins Gespräch zu kommen. Als medienpädagogisches Angebot organisieren wir seit vielen Jahren den Internationalen Filmworkshop, der 2021 online stattfinden wird. Aktuelle Informationen zu den Terminen finden Sie auf unserer Website unter www.neissefilmfestival.net

Od wielu lat Nyski Festiwal Filmowy idzie w parze ze stale różnorodnym programem towarzyszącym. Koncerty, wystawy, odczyty i warsztaty uzupełniają bogaty program filmowy i sprawiają, że NFF jest szczególną i transgraniczną imprezą kulturalną w Trójstyku. Wiele wydarzeń jest organizowanych i realizowanych we współpracy z lokalnymi partnerami. Również z okazji naszej sekcji Fokus pod hasłem „Mother Europe" wiele się będzie działo, o czym można poczytać od strony 107. W ramach „Wydarzeń dla ekspertów i entuzjastów" (od str. 153) chcemy dać naszym widzom możliwość porozmawiania z twórcami i gośćmi festiwalu. Jako część medialnej oferty edukacyjnej od wielu lat organizujemy Międzynarodowe Warsztaty Filmowe, które w 2021 roku odbędą się online. Aktualne informacje o terminach można znaleźć na naszej stronie internetowej pod adresem www.neissefilmfestival.net.

Nisa Film Festival doprovází již řadu let rozmanitý doprovodný program. Koncerty, výstavy, autorská čtení a workshopy doplňují rozsáhlý filmový program a činí z NFF zvláštní a přeshraniční kulturní událost v trojzemí. Mnoho z těchto představení je přitom organizováno a realizováno ve spolupráci s místními partnery. Speciálně k řadě Fokus s titulem „Mother Europe" jsou připraveny akce, které naleznete od str. 107 dál. Prostřednictvím „Akcí pro odborníky a nadšence" (od str. 153) chceme dát našim divákům možnost zapříst rozhovor s filmaři a filmovými hosty. V rámci mediálně-pedagogické nabídky pořádáme již řadu let Mezinárodní filmový workshop, který se v roce 2021 uskuteční on-line. Aktuální informace o termínech naleznete na našich internetových stránkách na adrese www.neissefilmfestival.net.

ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG

CEREMONIA OTWARCIA
SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍ

Schon im letzten Jahr gab es mit der „Wild Edition" ein spezielles NFF-Format. Auch 2021 stehen wir vor enormen Herausforderungen und die Kulturbranche sowie insbesondere die Kinolandschaft vor schwierigen Zeiten. Die gute Nachricht: es gibt ein 18. NFF und dort wieder viele tolle und aktuelle Filme zu entdecken! Einen ersten Einblick zu den Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilmen sowie zum Rahmenprogramm erhalten Sie zur feierlichen Eröffnung des Festivals. Details zum Eröffnungsfilm finden Sie auf S. 37. Da bei Drucklegung noch nicht feststand, in welcher Variante die Veranstaltung durchgeführt werden kann, informieren Sie sich am besten aktuell unter www.neissefilmfestival.net

Już zeszłego roku NFF odbył się jako „Wild Edition". Również dziś stoimy w obliczu ogromnych wyzwań; sektor kultury, a zwłaszcza kinematografia, przeżywa trudne czasy. Dobra wiadomość: 18. edycja NFF się odbędzie i znów będzie wiele świetnych i aktualnych filmów do odkrycia. Pierwszy wgląd w nasz wybór filmów fabularnych, dokumentalnych i krótkometrażowych oraz w program towarzyszący będzie możliwy podczas uroczystego otwarcia festiwalu. Szczegóły dotyczące filmu otwarcia znajdują się na str. 37. Ponieważ w momencie oddania do druku nie było jeszcze pewne, w jakim wariancie ostatecznie odbędą się wydarzenia, najświeższe informacje na bieżąco publikujemy na stronie www.neissefilmfestival.net.

Již vloni měl NFF díky své „Wild Edition" zvláštní formát. I v roce 2021 stojíme před ohromnými výzvami a celá kultura, zejména pak kinematografie, čelí obtížné době. Dobrou zprávou je: 18. NFF bude a bude na něm opět řada skvělých a aktuálních filmů k objevování. Poprvé můžete do výběru celovečerních hraných, dokumentárních a krátkých filmů, jakož i do doprovodného programu, nahlédnout u příležitosti slavnostního zahájení festivalu. Podrobnosti ohledně zahajovacího snímku naleznete na straně 37. Jelikož v době, kdy šel tento katalog do tisku, ještě nebylo jisté, v jaké podobě bude možné toto představení uvést, ověřte si aktuální informace nejlépe na www.neissefilmfestival.net.

HASENSCHEISSE

DE | Chrishi, Matze, Gigi, Laschi, Stephan the Fuchs

© Johanna Kerber

Am Anfang waren da zwei Jungs, die zu Schrammelakkorden einer Gitarre eigene, witzige Lieder mehr grölten als sangen. Aber eine gehörige Portion an „Aufmerksamkeitsdefizitsyndrom" trieb das Duo von der namengebenden „Hasenbeköttelten" Wiese in urbanere Sphären. Sie streiften sich tapfer die Hinterlassenschaften der Hasen aus dem Cord und peppten ihre Wald- und Wiesenlieder lieblich auf mit Percussion, Bass, Quetschkommode und mehrstimmigem Gesang. Schon seit über elf Jahren verbreitet die Band „Hasenscheiße" nun eine eigenwillige Mixtur aus delikat gezupften Sounds und wild tanzbarem, herrlich trivialem Schmettergesang. Humorvolle deutsche Texte, meist vorgetragen in Berliner Mundart, schlingern prächtig durch jede Menge kurzweiliger Songs zwischen Bossa, Walzer und Rockabilly.

Na początku było dwóch kolesi, którzy do akordów gitary bardziej bełkotali swoje śmieszne piosenki niż je śpiewali. Ale duża część tzw. „syndromu deficytu uwagi" wypędziła duet z tytułowej „pełnej króliczych bobków" łąki w bardziej miejskie sfery. Odważnie otrzepali sztruks z króliczych pozostałości i uroczo doprawili swoje piosenki z lasu i łąki perkusją, basem, akordeonem i polifonicznym wokalem. Od ponad jedenastu lat zespół „Hasenscheiße" rozsiewa charakterystyczną mieszankę delikatnie szarpanych dźwięków i dziko tanecznych, cudownie trywialnych, delikatnych wokali. Pełne humoru niemieckie teksty, w większości wykonywane w dialekcie berlińskim, wspaniale kołyszą się w wielu zabawnych piosenkach z pogranicza bossy, walca czy rockabilly.

Na začátku byli dva kluci, kteří za zvuku kytarových akordů vlastní vtipné písně víc vyřvávali, než zpívali. Značný „syndrom nedostatku pozornosti" ale donutil toto duo opustit louku „plnou zaječích bobků", která jim dala jméno, a přesunout se do urbánních sfér. Odvážně setřeli zbytky bobků z manšestráků a své písně z lesa a louky roztomile okořenili bicími, basou, harmonikou a vícehlasým zpěvem. Již více než jedenáct let tak nabízí skupina „Hasenscheiße" osobitou směsici vybraných zvuků a divokého tanečního, srdečně triviálního zpěvu. Humorné německé texty, většinou přednášené v berlínském dialektu, se báječně prolínají s celou řadou zábavných songů na pomezí stylů bossa, walzer a rockabilly.

Diese Veranstaltung kann aufgrund der coronabedingten Verschiebung leider nicht stattfinden.
Z przyczyn związanych z przesunięciem terminu oraz pandemią koronawirusa to wydarzenieniestety się nie odbędzie.
Tato akce se bohužel kvůli posunutí termínu z důvodu pandemie koronaviru neuskuteční

BERLINSCHNOTTERBOYS

Mit den BerlinSchnotterBoys kommt ein DJ-Team aus der Hauptstadt mit frischen Rhythmen zur mittlerweile schon legendären Festivalparty in die Oberlausitz. Bruno Banani und Bräutigam sind nicht nur „good friends", sondern immer auch auf der Suche nach authentischen Moves, neuen Basslines und variantenreichen Harmonien, die unsere Festivalgäste in ein Genre-übergreifendes Raum-Zeit-Kontinuum befördern. Was beide Musiker noch verbindet, ist die pure Lust auf eine gute Zeit. Freut euch auf ein Universum an repetitiver Musik, irgendwo angesiedelt zwischen Ambient, Elektronisch, SLOW, posteverything … ein grenzüberschreitendes Crossover für eine tolle Nacht.

Ze stolicy Niemiec na naszą legendarną już w Górnych Łużycach imprezę festiwalową przybywają BerlinSchnotterBoys, czyli dwóch DJ-ów ze świeżymi rytmami. Bruno Banani i Bräutigam to nie tylko „dobrzy kumple", ale też muzycy zawsze poszukujący autentycznych ruchów, nowych linii basu i zróżnicowanych harmonii, które przeniosą naszych festiwalowych gości w międzygatunkową czasoprzestrzeń. Co jeszcze łączy obu didżejów, to czysta chęć dobrej zabawy. Oczekujcie uniwersum powtarzalnej muzyki, gdzieś pomiędzy ambientem, elektroniką, SLOW, posteverything… To crossover, który przekracza granice i zapowiada niezapomnianą muzyczną noc.

BerlinSchnotterBoys, tým dýdžejů z německého hlavního města, přiváží na již legendární festivalovou party v Horní Lužici čerstvé rytmy. Bruno Banani a Bräutigam nejsou jen „dobří kamarádi", ale neustále také hledají autentické zvuky, nové basové linky a harmonie umožňující řadu variací, které přepraví naše festivalové hosty do časoprostorového kontinua přesahujícího hranice jednotlivých žánrů. Co oba muzikanty ještě spojuje, je ryzí chuť na zábavu. Těšte se na univerzum repetitivní muziky na pomezí ambientní a elektronické hudby, SLOW, posteverything… přeshraniční crossover pro skvělý večer a noc.

Diese Veranstaltung kann aufgrund der coronabedingten Verschiebung leider nicht stattfinden.
Z przyczyn związanych z przesunięciem terminu oraz pandemią koronawirusa to wydarzenieniestety się nie odbędzie.
Tato akce se bohužel kvůli posunutí termínu z důvodu pandemie koronaviru neuskuteční

FILMOŻART IV

Bereits zum vierten Mal laden wir zur Filmożart-Ausstellung ein, diesmal in der „Zielone Wiosła" in Sieniawka sowie im Kulturcafé „Alte Bäckerei" in Großhennersdorf. In der Ausstellung sind Porträts und Landschaften, Dokumentar- und Produktfotografie von über 20 Fotografen zu sehen. Während im Kulturcafé eine fortgesetzte Serie zu besichtigen ist, die der Fotograf Paweł Dusza aus Sieniawka organisiert hat, ist in Sieniawka die Fotogruppe BG Flash aus Bogatynia präsent. Ihr vornehmliches Motiv: sich im künstlerischen und kulturellen Bereich zu engagieren und so das Image der Gemeinde Bogatynia zu verbessern. Dafür greifen die Mitglieder unter anderem gesellschaftlich relevante und pädagogisch „nützliche" Themen für die Jugend auf – getreu dem Motto: Wir verbessern diesen Ort!

Już po raz czwarty zapraszamy na wystawę Filmożart, tym razem w „Zielonych Wiosłach" w Sieniawce oraz w kawiarni kulturalnej „Alte Bäckerei" w Großhennersdorfie.
Na wystawie prezentowane są portrety i pejzaże, fotografia dokumentalna i produktowa autorstwa ponad 20 fotografów. Podczas gdy w Kulturcafé można oglądać kontynuację cyklu organizowanego przez fotografa Pawła Duszę z Sieniawki, w Sieniawce obecna jest grupa fotograficzna BG Flash z Bogatyni. Ich głównym motywem działania jest zaangażowanie w sferę artystyczno-kulturalną, a tym samym poprawa wizerunku gminy Bogatynia. W tym celu członkowie podejmują m.in. istotne społecznie i „edukacyjnie przydatne" tematy dla młodzieży – zgodnie z mottem: Zmieniamy to miejsce na lepsze!

Již počtvrté vás zveme na výstavu Filmožart, tentokrát do „Zielone Wiosła" ve Sieniawce a v kulturní kavárně „Alte Bäckerei" v Großhennersdorfu. V rámci výstavy jsou ke zhlédnutí portréty a krajiny, dokumentární fotografie a fotografie produktů od více než 20 fotografů. Zatímco v kulturní kavárně je k vidění série na pokračování, kterou uspořádal fotograf Paweł Dusza ze Sieniawky, představuje se ve Sienawce skupina fotografů BG Flash z Bogatyni. Jejich hlavním motivem je angažovat se v uměleckém a kulturním prostředí, a zlepšit tak image této obce. Členové se proto chápou, mimo jiné, společensky relevantních a pedagogicky „užitečných" témat pro mládež – věrni heslu: Vylepšíme toto město!

PRZEMYSŁAW TRACZ

PL

Przemysław Tracz (Seven Wheels) ist ein Künstler, der seine virtuosen Tonstücke im Live-Looping-Modus aufführt. Diese spezielle Technik ermöglicht auch Solokünstlern das Erzeugen vielschichtiger Klangstrukturen. Tracz bewegt sich dabei vor allem in der weitgefassten Ambient-Jazz-Stilistik und charakterisiert seinen musikalischen Ansatz so: „Wenn ich an Musik denke, versuche ich immer, eine Melodie zu entwickeln, die das Fundament des Ganzen darstellen wird. Ich habe das Gefühl, dass eine gute Melodie dafür sorgt, dass wir uns immer wieder an den Song erinnern. Ich bemühe mich, dass meine Musik Emotionen vermittelt, vor allem solche, die mit Worten schwer zu beschreiben sind. Es ist eine schwierige Aufgabe, aber die Messlatte so hoch zu legen, ist eine Inspiration für mich."

Przemysław Tracz (Seven Wheels) to artysta wykorzystujący technikę live loopingu do wykonywania swoich kompozycji dźwiękowych. Ta wyjątkowa technika pozwala również solistom na tworzenie wielowarstowych struktur muzycznych. Porusza się on w szeroko pojętej stylistyce ambient-jazz. O swojej twórczości mówi: „Myśląc o muzyce zawsze staram się stworzyć melodię, która będzie fundamentem całości. Mam wrażenie że dobra melodia sprawia, że zapamiętujemy utwór i do niego wracamy. Staram się by moja muzyka oddawała emocje – szczególnie te, ktore trudno opisać słowami. To trudne zadanie, ale tak postawiona poprzeczka jest dla mnie inspiracją."

Przemysław Tracz (Seven Wheels) je umělec, který své virtuózní svity uvádí jako live looping. Tato speciální technika umožňuje i sólistům vytvářet mnohovrstevnaté zvukové struktury. Tracz se přitom pohybuje zejména v široké stylizaci do ambient jazzu a svou tvorbu charakterizuje takto: „Když myslím na hudbu, snažím se vždy vytvořit melodii, která bude základem celku. Mám pocit, že dobrá melodie se postará o to, že si na písničku vzpomeneme a vrátíme se k ní. Snažím se, aby moje muzika zprostředkovávala emoce, zejména takové, které lze jen těžko popsat slovy. Je to obtížný úkol, ale dávat si laťku takhle vysoko je pro mě inspirací."

Alte Bäckerei KULTURCAFÉ

ausstellungen
kleinkunst
konzerte
lesungen & vorträge
partys
freisitz im hof
kulinarische küche

am sportplatz 3
02747 großhennersdorf
tel: 035873 30888
mail: info@altebaeckerei.de
/altebaeckerei

Freunde treffen sich wieder!*

*Treffen Sie erfolgreich Ihre Kunden dort, wo sie gerne unterwegs sind.
Unsere Verteilsysteme sind bekannt, weit verbreitet und prominent platziert.
So erwischen Sie Ihre Zielgruppe garantiert!

www.citycards-dresden.de | www.kulturreklame-dresden.de | Tel: 0351 81184-0

KULINARISCHES ZUM FILM – BRUNCH AM VORMITTAG

KULINARNE SPECJAŁY Z FILMEM – PÓŹNE ŚNIADANIE

KULINÁŘSKÉ SPECIALITY K FILMU – DOPOLEDNÍ BRUNCH

Veranstalter | Organizator | Pořadatel:

Weltladen Gaia Zittau

www.weltladen-zittau.de

Zum 18. NFF öffnet der Zittauer Weltladen GAIA erneut Kochtöpfe aus aller Welt. Kommen Sie mit auf eine kulinarische Weltreise und probieren Sie z.B. Spezialitäten aus Afrika, Fernost und Lateinamerika! Alles natürlich bio, fair gehandelt sowie mit umfassenden Informationen zu Produzenten und Produkten. Auch Maya-Kaffee aus Mexiko oder das außergewöhnliche Teesortiment des Weltladens werden beim Brunch im Zittauer Kronenkino nicht fehlen. Sie mögen es eher süß? Dann wählen Sie selbstgemachte Marmelade für Brot und Brötchen aus heimischen Backstuben. Worauf Sie auch immer Appetit haben: Es erwartet Sie in jeder Hinsicht ein schmackhafter und fairer Genuss!

Z okazji 18. NFF żytawski sklep GAIA znów przygotował potrawy z całego świata. Zapraszamy na kulinarną podróż i skosztowanie specjałów z Afryki, Bliskiego Wschodu i Ameryki Łacińskiej! Oczywiście wszystko bio, fair trade i opatrzone wyczerpującymi informacjami o produktach i ich producentach. Nie zabraknie nam również meksykańskiej kawy Majów i wyjątkowego asortymentu herbat ze sklepu podczas brunchu w żytawskim Kronenkino. A może coś słodkiego? Mamy też domową marmoladę na chlebie i bułeczkach z lokalnych piekarni. Czego dusza zapragnie: z pewnością czeka nas przepyszna przyjemność spod znaku fair trade!

K 18. NFF připraví žitavský fair-tradový obchůdek GAIA opět nejrůznější pochoutky zblízka i zdaleka. Vydejte se s námi na kulinářskou cestu kolem světa a ochutnejte např. speciality z Afriky, Dálného východu a Latinské Ameriky! Samozřejmě vše bio, spravedlivě obchodované a s obsáhlými informacemi o výrobcích a produktech samotných. Na brunchi v žitavském kině Kronenkino nebude chybět ani mayská káva z Mexika a široký sortiment čajů. Máte raději sladké? Připraveny budou domácí marmelády na chleba a housky z místních pekáren. Ať už máte chuť na cokoli, čeká vás lahodný a férový požitek v každém ohledu!

GÖRLIWOOD®
certified
film-goerlitz.de
GÖRLITZ
ZGORZELEC
EUROPASTADT
Mit einer romantischen Atmosphäre begeistert Görlitz seine Besucher. Viele Filmproduzenten schwärmen von der authentischen Kulisse der Stadt und ihrer einzigartigen Architektur. Die ca. 4000 Baudenkmäler aus 500 Jahren bieten originales Zeitkolorit sowie Inspiration für viele Filmschaffende. Besuchen Sie mit zertifizierten Angeboten wie dem „Walk of Görliwood®“ die Drehorte und lassen Sie sich vom Görliwood®-Charme verzaubern.
Foto: Nikolai Schmidt

25. jazztage
görlitz
Löbau
Bertheisdorf
Bad Muskau
Horka
29. 7. +
30.9. – 16.10.2021
www.jazztage-goerlitz.de

GÖRLIWOOD®–DREHORTTOUR

GÖRLIWOOD®– WYCIECZKA PO LOKACJACH FILMOWYCH

GÖRLIWOOD® – TOUR NATÁČECÍMI MÍSTY

Veranstalter | Organizator | Pořadatel: **Europastadt Görlitz/Zgorzelec**

120 min

© Stadtverwaltung Görlitz

Görlitz war erstmals in den 50er Jahren Drehort für den Film „Der Ochse von Kulm". Seitdem entstanden hier ca. 100 Filmproduktionen, auch für Hollywood. Und so wurde der ehemalige Geheimtipp zum beliebten Drehort mit vielfältig wandelbarem Gesicht. New York, Berlin, München, Paris, Heidelberg – all diese Städte verkörperte Görlitz schon in Filmen. Dieser Stadtrundgang entführt Sie in die Welt von „Görliwood". Sie lernen einige der Drehorte kennen, die den Filmcrews als Kulisse für zahlreiche nationale und internationale Filme dienten, z. B. „Grand Budapest Hotel", „Der Vorleser", „Inglourious Basterds" oder „Der Turm". Wer noch mehr Drehorte sehen möchte, macht eine Stadtrundfahrt mit dem Doppeldeckerbus „Görliwood Entdecker" oder besichtigt mit Führung die Filmlocation „Brauner Hirsch" in der Altstadt.

Po raz pierwszy Görlitz użyczyło swoich kulis w latach 50-tych do filmu „Der Ochse von Kulm". Od tamtej pory w mieście nakręcono ponad 100 produkcji – również hollywoodzkich. A samo Görlitz wcielało się w najróżniejsze role – było już Nowym Jorkiem, Berlinem, Monachium, Paryżem i Heidelbergiem. Filmowy spacer zabierze Państwa do świata „Görliwood". Poznają Państwo miejsca i ulice, które można dostrzec w niejednej niemieckiej czy międzynarodowej produkcji. W Görlitz zostały nakręcone między innymi takie filmy, jak „Grand Budapest Hotel", „Lektor", czy „Bękarty wojny". Jeśli ktoś zechce zobaczyć jeszcze więcej miejsc, w których kręcono filmy, można wybrać się na przejażdżkę piętrowym autobusem „Görliwood Entdecker" lub zwiedzić z przewodnikiem lokację filmową „Brauner Hirsch" na Starym Mieście.

Ve Zhořelci se poprvé natáčelo v 50. letech, kdy město poskytlo kulisu filmu Vůl z Kulmu. Od té doby zde vzniklo na 100 filmových produkcí, natáčelo se i pro Hollywood. Původně tajný tip se tak stal oblíbeným natáčecím místem s mnoha tvářemi. New York, Berlín, Mnichov, Paříž, Heidelberg – všechna uvedená města si Zhořelec ve filmu již zahrál.
Tato prohlídka města vás zavede do světa Görliwoodu. Poznáte některá z natáčecích míst, která filmovým štábům posloužila jako kulisa v řadě německých i mezinárodních snímků, např. Grandhotel Budapešť, Předčítač, Hanební pancharti nebo Věž. Zájemci, kteří by chtěli navštívit ještě více natáčecích míst, se mohou vydat na projížďku městem dvoupatrovým autobusem „Görliwood Entdecker" nebo využít komentované prohlídky filmové lokality Brauner Hirsch ve Starém městě.

PREISVERLEIHUNG

CEREMONIA WRĘCZENIA NAGRÓD
SLAVNOSTNÍ UDÍLENÍ CEN

© Hannes Rönsch 2020

Besondere Höhepunkte eines Filmfestivals sind die verschiedenen Wettbewerbe und die vergebenen Preise. Sechs Neiße-Fische, geschaffen vom Künstler Andreas Kupfer aus Strahwalde, werden von trinational besetzten Jurys vergeben, darunter die Gewinner im Wettbewerb Spielfilm, Dokumentarfilm und Kurzfilm, aber auch der Preis für die beste darstellerische Leistung, das beste Szenenbild und das beste Drehbuch. Auch das Publikum kann seine Favoriten im Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilm wählen. Diese Auszeichnungen werden coronabedingt nach dem Festival verliehen und unter allen abgegebenen Stimmen werden Kinogutscheine verlost! Eine Übersicht aller Preise und Preisstifter finden Sie auf Seite 18.

Szczególną atrakcją festiwali filmowych są różnorodne konkursy i nagrody. Sześć Nyskich Ryb, stworzonych przez artystę Andreasa Kupfera ze Strahwalde, jest przyznawanych przez trójnarodowe jury zwycięzcom w konkursach filmów fabularnych, dokumentalnych i krótkometrażowych, oraz w kategoriach najlepszej kreacji aktorskiej, scenografii i scenariusza. Widzowie mogą również głosować na swoich faworytów wśród filmów fabularnych, dokumentalnych i krótkometrażowych. Nagrody te, ze względu na pandemiczne obostrzenia, będą wręczone po festiwalu, a wśród wszystkich oddanych głosów rozlosowane zostaną vouchery do kina! Przegląd wszystkich nagród i sponsorów znajduje się na stronie 18.

Vrcholy každého filmového festivalu jsou jistě různé soutěžní kategorie a rozdané ceny. Šest Ryb z Nisy, jejichž autorem je Andreas Kupfer ze Strahwalde, je udělováno trinacionálními porotami výhercům v soutěžních kategoriích celovečerní hraný film, dokumentární snímek a krátký film, ale také za nejlepší herecký výkon, nejlepší scénografii a nejlepší scénář. Také publikum může v soutěži hraných, dokumentárních a krátkých filmů vybrat své favority. Tato ocenění budou vzhledem k trvající pandemii koronaviru udělena po festivalu a ze všech odevzdaných hlasů budou vylosováni výherci poukázek na vstup do vybraných kin. Přehled všech cen a jejich sponzorů naleznete na straně 18.

Wurden beim ersten NFF 2004 nur zwei Preise vergeben, erhalten 2021 zehn Filme einen der begehrten Neiße-Fische (Übersicht siehe Seite 18). Die glücklichen Gewinnerinnen und Gewinner werden bei der Preisverleihung verkündet. Wer nicht alle Filme des Festivals sehen konnte, hat die Chance, ausgewählte Preisträgerfilme in Sondervorführungen zu sehen. Wann welcher Preisträgerfilm läuft, wird auf www.neissefilmfestival.net unter „Aktuell" bekannt gegeben.

W roku 2004, na pierwszym NFF, rozdano jedynie dwie nagrody, a w tym roku aż dziesięć filmów otrzyma upragnione statuetki Nyskich Ryb. Przegląd wszystkich nagród znajduje się na stronie 18. Szczęśliwi zwycięzcy zostaną ogłoszeni podczas ceremonii wręczenia nagród. Kto nie będzie w stanie obejrzeć wszystkich festiwalowych filmów, może zobaczyć wybrane zwycięskie filmy w ramach specjalnych projekcji. O której wyświetlimy jaki film, będzie można sprawdzić na stronie www.neissefilmfestival.net w zakładce „Aktualności".

Zatímco v rámci prvního ročníku NFF v roce 2004 byly udělovány pouze dvě ceny, odnáší si v roce 2021 Rybu z Nisy deset filmů. Přehled všech ocenění naleznete na straně 18. Šťastné výherce a výherkyně oznámíme na slavnostním předávání cen. Kdo nestihl během festivalu zhlédnout všechny filmy, má příležitost vychutnat si vybrané oceněné snímky v rámci zvláštních představení. Kdy který ze snímků poběží, bude zveřejněno na adrese www.neissefilmfestival.net v sekci „Aktuality".

EVENTS FÜR EXPERT*INNEN & ENTHUSIASTEN

WYDARZENIA DLA EKSPERTÓW I ENTUZJASTÓW

AKCE PRO ODBORNÍKY A NADŠENCE

NETZWERKTREFFEN UND WORKSHOPS: ŁUŻYCAFILM | SORBISCH-DEUTSCHES FILMNETZWERK

SPOTKANIE NETWORKINGOWE I WARSZTATY: ŁUŻYCAFILM | ŁUŻYCKO-NIEMIECKA SIEĆ FILMOWA

SETKÁNÍ SÍTĚ FILMAŘŮ A WORKSHOPY: ŁUŽYCAFILM I LUŽICKOSRBSKO-NĚMECKÁ SÍŤ FILMAŘŮ

ŁUŻYCAFILM bietet seit 2015 sorbischen und Lausitzer Filmschaffenden aus Brandenburg und Sachsen eine gemeinsame Plattform. Jährlich finden zwei Netzwerktreffen jeweils im Rahmen des Neiße Filmfestivals sowie des FilmFestival Cottbus statt. Die Workshops zum 18. NFF beinhalten neben einer ausführlichen Vorstellung von Filmauswertungs- und Festivalstrategien einen Einblick in die Welt des Animationsschaffens, den Diskurs zu aktuellen Entwicklungen des Netzwerkes und „works in progress" aus der Lausitz – die Reflexion von angedachten und sich in der Realisierung befindlichen Projekten Lausitzer und sorbischer Filmemacher*innen. Expert*innen: Annegret Richter (AG Animationsfilm), Dr. Grit Lemke (Filmemacherin/Autorin/Kuratorin), Tina Leeb (Produzentin), Roman Klink (Dramaturg)

ŁUŻYCAFILM od 2015 roku oferuje wspólną platformę dla serbołużyckich i łużyckich filmowców z Brandenburgii i Saksonii. Co roku w ramach Nyskiego Festiwalu Filmowego i Festiwalu Filmowego w Cottbus odbywają się dwa spotkania networkingowe. Oprócz szczegółowej prezentacji oceny filmów i strategii festiwalowych, warsztaty na 18. NFF obejmą wgląd w świat tworzenia animacji, dyskusję na temat aktualnych wydarzeń oraz „works in progress" z Łużyc – refleksję nad projektami łużyckich i serbołużyckich filmowców i filmowczyń, które są w fazie planów oraz w trakcie realizacji. Ekspertki i eksperci: Annegret Richter (AG Animationsfilm), Dr. Grit Lemke (filmowczyni/autorka/kuratorka), Tina Leeb (producentka), Roman Klink (dramaturg)

ŁUŽYCAFILM nabízí od roku 2015 společnou platformu lužickosrbským a lužickým filmařům z Braniborska a Saska. Každý rok se konají dvě setkání sítě, a to vždy v rámci Nisa Film Festivalu a v rámci FilmFestivalu Chotěbuz. Workshopy doplňující 18. NFF nabídnou kromě podrobného představení strategií pro hodnocení filmů a přípravy festivalů též pohled do světa animace, rozpravu o aktuálním vývoji sítě a „works in progress" z Lužice – reflexi zamýšlených a probíhajících projektů lužických a lužickosrbských filmových tvůrců a tvůrkyň. Přizvaní odborníci: Annegret Richter (AG Animationsfilm), dr. Grit Lemke (filmařka/autorka/kurátorka), Tina Leeb (producentka), Roman Klink (dramaturg)

Założba za serbski lud
Stiftung für das sorbische Volk

FILM VERBAND SACHSEN

KAFFEE & KLATSCH – GESPRÄCHE HINTER DEN KULISSEN

POGADUCHY PRZY KAWIE – ROZMOWY ZA KULISAMI
KÁVA A POVÍDÁNÍ – ROZHOVORY ZA KULISAMI

Moderation | Prowadzenie | Moderuje: **Tina Leeb** (Produzentin | producentka | producentka)

www.fastforward.world

Es ist immer an der Zeit, miteinander ins Gespräch zu kommen! Im gemütlichen Miteinander bei Kaffee & Klatsch eröffnen wir den Dialog zwischen Publikum und Filmemachern und blicken hinter die Kulissen. Wir möchten erfahren, warum Regisseur*innen gerade diese Geschichte erzählen, wie sie dazu gekommen sind und was sie selbst jeweils besonders berührt oder inspiriert – und was Sie dazu meinen. Am Samstag um 14 Uhr treffen wir uns im Kulturcafé „Alte Bäckerei" oder auf der Wiese neben dem Kino in Großhennersdorf. Kommen Sie vorbei auf einen Kaffee und einen Plausch – wir freuen uns auf Sie!

Tina Leeb arbeitet seit 2011 als Produzentin und Dramaturgin für Kino- und TV-Dokumentarfilme; u. a. war sie Executive Producer bei „Muhi – Generally Temporary", der 2018 den Publikumspreis des 15. Neiße Filmfestivals gewann.

Zawsze jest dobry moment na rozpoczęcie rozmowy! W kameralnej atmosferze, przy pogaduchach i kawie otwieramy dialog między widzami a filmowcami oraz zerkamy za kulisy filmów i ich twórców. Chcielibyśmy dowiedzieć się, dlaczego reżyser opowiada właśnie tę historię, skąd taki pomysł i co szczególnie go porusza lub inspiruje – i co my wszyscy o tym myślimy. W sobotę o godzinie 14:00 spotykamy się na pięknej łące obok Kulturcafé/Kunstbauerkino w Großhennersdorfie. Wpadnij na pogaduchy przy kawie – czekamy na Ciebie!

Tina Leeb od 2011 r. pracuje jako producentka i dramaturżka przy filmach dokumentalnych dla kina i telewizji. Była ona producentką wykonawczą „Muhi – Generally Temporary", który zdobył nagrodę publiczności na 15. Nyskim Festiwalu Filmowym w 2018 roku.

Vždycky je vhodná chvíle dát se spolu do řeči! Při příležitosti příjemného setkání u kávy nabídneme dialog mezi publikem a filmovými tvůrci a nahlédneme za kulisy. Chceme zjistit, proč režisér právě ten který příběh vypráví, jak k němu přišel a čím se ho osobně daný příběh dotýká nebo čím ho inspiruje – a jak to vidíte vy. V sobotu ve 14 hod. se sejdeme na pěkné louce za kavárnou a kinem Kunstbauerkino v Großhennersdorfu. Přidejte se k nám, dejte si kávu a přihlaste se o slovo: těšíme se na vás!

Tina Leeb pracuje od roku 2011 jako producentka a dramaturgyně dokumentárních snímků pro kina a televize. Byla mj. výkonnou producentkou filmu „Muhi – Generally Temporary", který se v roce 2018 stal divácky nejoblíbenějším snímkem 15. Nisa Film Festivalu.

MEDIENPÄDAGOGIK

EDUKACJA FILMOWA
MEDIÁLNÍ PEDAGOGIKA

Zittau
Licht aus –
Film ab!
Wir wünschen ein strahlendes
Neiße Filmfestival 2021
zittau.eu

© Hannes Rönsch 2019

INTERNATIONALER FILMWORKSHOP: FILMS FOR FUTURE & SOLIDARITY!

MIĘDZYNARODOWE WARSZTATY FILMOWE: FILMS FOR FUTURE & SOLIDARITY!

MEZINÁRODNÍ FILMOVÝ WORKSHOP: FILMS FOR FUTURE & SOLIDARTY!

Workshopleiter | Prowadzący warsztaty | Vedoucí workshopu:
Frank Rischer, René Beder, Anca Paunescu und Rafael Sampedro
In Kooperation mit | We współpracy z | Ve spolupráci s: **Hillersche Villa e.V.**
Unterstützung | Wsparcie | Za podpory: **Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Deutsch-Polnisches Jugendwerk**

Der Filmworkshop findet in diesem Jahr online und in drei Schritten statt. Das Motto „Films for future & solidarity" soll gerade in der Pandemie aktuelle Fragen aufgreifen.
Es geht um Solidarität und Miteinander – in den Familien, in der Gesellschaft und auch in Europa. Wie gehen wir um mit den Herausforderungen? Was macht es mit uns, wenn wir uns ändern: kein Fleisch mehr essen, unsere Mobilität und so unseren Co_2-Fußabdruck reduzieren? Wo bleibt dann der Spaß? Denn eigentlich könnten wir uns alles leisten. Darüber möchten wir nachdenken und dies filmisch gemeinsam umsetzen. Lasst uns die spannende Herausforderung annehmen, online zusammen Filme zu machen, und vielleicht auch in kleinen Teams real am Film zusammenarbeiten. Das Ergebnis präsentieren wir beim Festival oder im Livestream.

W tym roku warsztaty filmowe odbędą się online, w trzech etapach. Hasło „Films for future & solidarity" ma na celu poruszenie aktualnych problemów, szczególnie w czasie pandemii. Chodzi o solidarność i wspólnotę – w rodzinach, w społeczeństwie, a także w Europie.
Jak radzimy sobie z wyzwaniami? Co się z nami dzieje, gdy się zmieniamy: nie jemy mięsa, ograniczamy przemieszczanie się, i tym samym nasz ślad węglowy. Gdzie więc miejsce i czas na przyjemności?
Bo właściwie na wszystko było nas stać. Chcielibyśmy się nad tym zastanowić i wspólnie pokazać to w medium filmu. Podejmijmy ekscytujące wyzwanie wspólnego tworzenia filmów online, a być może także pracy w małych zespołach nad filmem na żywo. Wynik przedstawimy na festiwalu lub na livestreamie.

Filmový workshop se letos uskuteční on-line a ve třech krocích. Motto „Films for future & solidarity" má právě v době pandemie zaměřit pozornost na aktuální otázky. Jde o solidaritu a o soudržnost – v rodinách, ve společnosti i v Evropě.
Jak s dnešními výzvami nakládáme? Co se s námi děje, když se změníme: když přestaneme jíst maso, když změníme své návyky v dopravě, a tím snížíme svou uhlíkovou stopu.
Kde je potom ta legrace? Vždyť bychom si vlastně mohli dovolit všechno. O tom bychom chtěli popřemýšlet a nápady pak společně filmařsky realizovat. Přijměme vzrušující výzvu dělat společně filmy on-line, případně pracovat na filmu naživo v malých týmech. Výsledek představíme během festivalu nebo jako livestream.

INFORMATIONEN

INFORMACJE

INFORMACE

Eiscafé LaLuna

Unser Eis verzaubert Ihre Sinne!

- echte italienische Eisspezialitäten
- über 30 verschiedene Eissorten
- hohe Qualität & ausgewählte Zutaten
- frei von Gluten, Zusatz- & Aromastoffen

www.laluna-neugersdorf.de
Tel: 03586/3087547

Rudolf-Breitscheid-Str. 2 - 02727 Neugersdorf

HYGIENEAUFLAGEN

ZASADY HIGIENY
HYGIENICKÉ PODMÍNKY

© Pawel Dusza

Liebe Besucher*innen des Neiße Filmfestivals, aufgrund der anhaltenden Corona-Pandemie bitten wir Sie darum, sich vor Ihrem Besuch bei unseren Veranstaltungen auf unserer Homepage www.neissefilmfestival.net über die aktuell geltenden Hygieneauflagen zu informieren und diesen beim Veranstaltungsbesuch Folge zu leisten. Im Übrigen gelten unsere AGB bzw. das Hausrecht des Veranstaltungsortes. Der Redaktionsschluss für dieses Heft war am 30. April, zu diesem Zeitpunkt konnten die zuständigen Behörden noch keine Aussage über Auflagen im Festivalzeitraum vom 16.–19. September treffen. Wir bitten um Ihr Verständnis und freuen uns trotz geltender Hygieneauflagen auf Ihren Besuch und tolle Begegnungen beim Neiße Filmfestival!

Drodzy goście Nyskiego Festiwalu Filmowego, ze względu na trwającą pandemię koronawirusa, przed wizytą na festiwalu prosimy o zaznajomienie się z aktualnie obowiązującymi zasadami higieny na naszej stronie internetowej www.neissefilmfestival.net i przestrzeganie ich podczas wydarzeń. Ponadto obowiązują nasze ogólne warunki handlowe oraz wewnętrzne regulaminy w miejscach wydarzeń. Zamknięcie redakcji niniejszej publikacji nastąpiło 30 kwietnia, kiedy to odpowiednie władze nie były jeszcze w stanie wypowiedzieć się na temat warunków i zasad w okresie festiwalowym w dniach 16–19 września. Prosimy o wyrozumiałość i pomimo obowiązujących obostrzeń z radością wyczekujemy na gości oraz na wspaniałe spotkania na Nyskim Festiwalu Filmowym!

Milí návštěvníci Nisa Film Festivalu, kvůli trvající pandemii koronaviru vás žádáme, abyste se před návštěvou našich akcí informovali na našich internetových stránkách www.neissefilmfestival.net o aktuálně platných hygienických podmínkách a tyto potom při návštěvě dodržovali. V ostatních případech platí naše Všeobecné podmínky, resp. podmínky příslušného promítacího místa. Redakční uzávěrka tohoto programu byla dne 30. dubna; k tomuto datu se ještě nemohly příslušné úřady k podmínkám platným v době festivalu ve dnech 16.–19. září nijak vyjádřit. Prosíme o pochopení a navzdory platným hygienickým podmínkám se těšíme na vaši návštěvu a úžasná setkání na Nisa Film Festivalu!

www.RADIO-TODAY.de

DAS KOMPLETTE DEUTSCHSPRACHIGE RADIOPROGRAMM

LIVESTREAMS
FEATURES
PODCASTS
LESUNGEN
KONZERTE
HÖRSPIELE

...denn Radio hören ist mehr als bloß Radio hören!

Anzeige³ ?
Kontaktieren Sie uns!

Inzerát³ ?
Kontaktujte nás!

Ogłoszenie³ ?
Skontaktuj się z nami!

anzeigen@neissefilmfestival.de

19. NFF
NEISSE – NYSA – NISA
FILM FESTIVAL

17.–22.5.2022
www.neissefilmfestival.net

PREISE & SHUTTLE

BILETY I BUS FESTIWALOWY
CENY A FESTIVALOVÁ DOPRAVA

Eintrittspreise
Alle Filmvorführungen
Normal: 6,00 € / Ermäßigt: 4,00 €
Ermäßigte Preise für Schüler*innen, Azubis, Studierende, ALG II-Empfänger, Menschen mit Behinderung, Senior*innen sowie Gäste aus Polen und Tschechien gegen Vorlage eines entsprechenden Nachweises.

Filmvorführungen in Tschechien: 80 Kč
Filmvorführungen in Polen: 15 zł

Ceny biletów
Wszystkie projekcje filmowe
Normalny: 6,00 € / ulgowy: 4,00 €
Bilety ulgowe przysługują uczniom, studentom (po okazaniu ważnej legitymacji), seniorom oraz gościom z Polski i Czech.

Projekcje filmowe w Czechach: 80 Kč
Projekcje filmowe w Polsce: 15 zł

Vstupné
Veškerá filmová představení
plné: 6,00 € / zvýhodněné: 4,00 €
Zvýhodněné vstupné platí pro žáky, učně a studenty, osoby se zdravotním postižením, seniory a hosty z Polska a České republiky po předložení odpovídajícího průkazu.

Filmová představení v ČR: 80 Kč
Filmová představení v Polsku: 15 zł

3er-Ticket
Drei Filmvorführungen für 15,00 € an allen Kinokassen

Wejście na trzy filmy
3 projekcje filmowe za 15,00 €, dostępny we wszystkich kasach kinowych

Vstupenka na tři představení
tři filmová představení za 15,00 €, k dostání ve všech kinech

Festival-Flat
Alle Veranstaltungen für 40,00 € an allen Kinokassen (personengebunden)

Pass festiwalowy
Wszystkie wydarzenia za 40,00 €, dostępny we wszystkich kasach kinowych (karnet imienny)

Festivalový pas
všechna představení za 40,00 €, k dostání ve všech kinech (na jméno)

Schüler- und Studententicket
Alle Filmvorführungen für 15,00 €
Nur gültig bei gleichzeitiger Vorlage eines gültigen Schüler-, Studenten- oder Azubi-Ausweises (personengebunden)

Karnet studencki i uczniowski
Wszystkie projekcje filmowe za 15,00 €. Ważny jedynie z aktualną legitymacją studencką bądź uczniowską (karnet imienny)

Vstupenka pro žáky a studenty
Všechna filmová představení za 15,00 €. Platí pouze po předložení platného žákovského nebo studentského průkazu (na jméno).

Mit ZVON zum Festival
Alle Festivalbesucher, die zum Neiße Filmfestival mit öffentlichen Verkehrsmitteln kommen, erhalten gegen Vorlage des Tickets den ermäßigten Eintritt von 4,00 € zu allen Filmvorführungen!

Z biletem ZVON na festiwal
Wszystkim gościom, którzy na festiwal przyjadą komunikacją publiczną, po okazaniu biletu ZVON przysługują bilety ulgowe na projekcje filmowe w cenie 4,00 €!

Se ZVONem na festival
Diváci, kteří se na Nisa Film Festival dopraví prostředky veřejné hromadné dopravy, hradí na všechny filmové projekce po předložení jízdenky zvýhodněné vstupné ve výši 4 €.

Shuttle
Dieses Jahr kann leider kein Shuttle-Service angeboten werden.

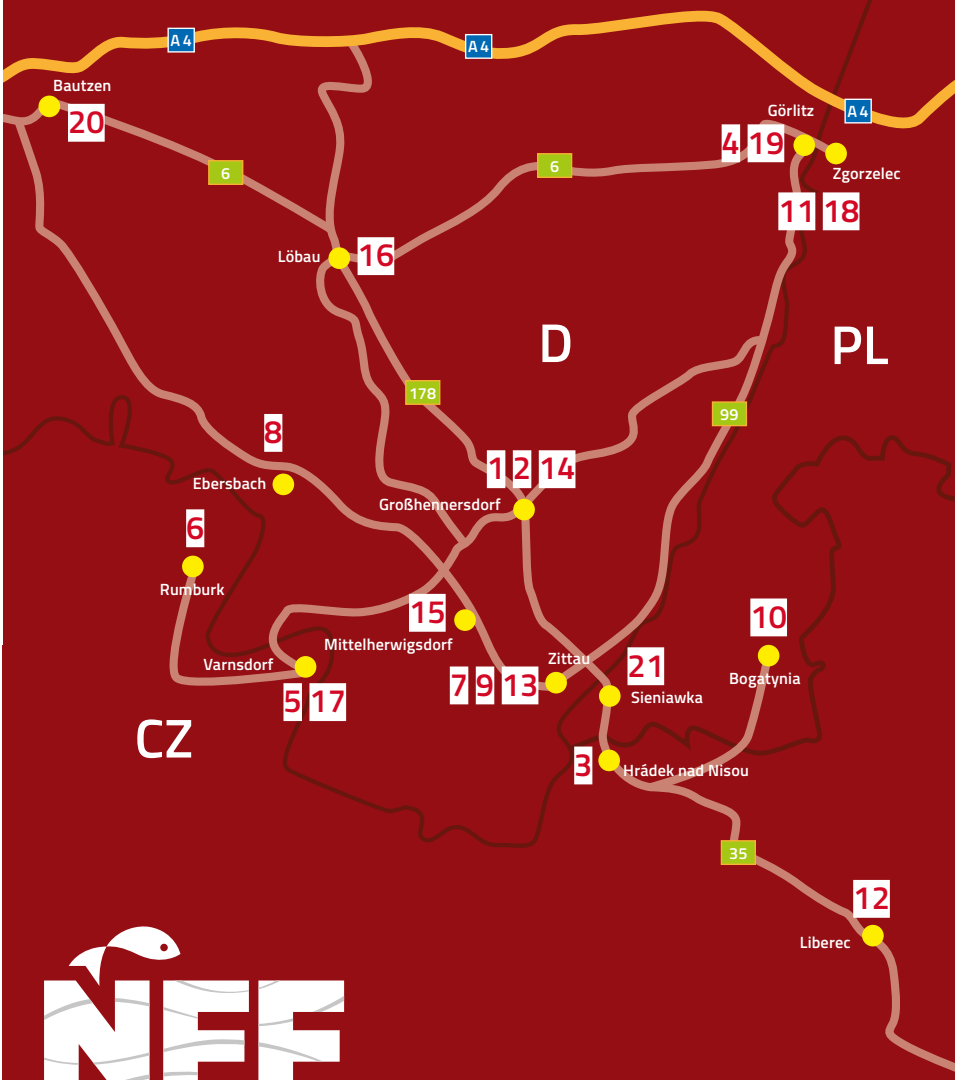
Bus festiwalowy
W tym roku niestety nie oferujemy usługi transportu busem.

Festivalová doprava
Letos bohužel nemůžeme nabídnout službu festivalové dopravy.

ANSCHRIFTEN SPIELSTÄTTEN

ADRESY KIN FESTIWALOWYCH

ADRESY FESTIVALOVÝCH KIN



NEISSE – NYSA – NISA
FILM FESTIVAL

ANSCHRIFTEN SPIELSTÄTTEN | INFO & KONTAKT

ADRESY KIN FESTIWALOWYCH INFORMACJE & KONTAKT
ADRESY FESTIVALOVÝCH KIN INFORMACE A KONTAKTNÍ ÚDAJE

1 **Kunstbauerkino**
Am Sportplatz 3
02747 Großhennersdorf

2 **Begegnungszentrum | Tagungshaus im Dreieck**
Zittauer Straße 17
02747 Großhennersdorf

3 **Brána Trojzemí**
Horní náměstí 71
463 34 Hrádek nad Nisou

4 **Camillo Programmkino**
Handwerk 13
02826 Görlitz

5 **Centrum Panorama**
Západní 2618
407 47 Varnsdorf

6 **Domeček Na Kopečku**
Krásnolipská 540/22
408 01 Rumburk

7 **Emil**
Mandauer Berg 13
02763 Zittau

8 **Filmtheater**
Bahnhofstraße 14
02730 Ebersbach

9 **Gerhart-Hauptmann-Theater**
Theaterring 12
02763 Zittau

10 **Kino Kadr – Bogatyński Ośrodek Kultury**
ul. II Armii Wojska Polskiego 1
59-920 Bogatynia

11 **Kino PoZa NoVa**
ul. Parkowa 1
59-900 Zgorzelec

12 **Kino Varšava**
Frýdlantská 285
460 01 Liberec

13 **Kronenkino**
Äußere Weberstr. 17
02763 Zittau

14 **Kulturcafé Alte Bäckerei**
Am Sportplatz 3
02747 Großhennersdorf

15 **Kulturfabrik Meda**
Hainewalder Str. 35
02763 Mittelherwigsdorf

16 **Kultur.Werkstatt B26**
Bahnhofstraße 26
02708 Löbau

17 **Městské divadlo Varnsdorf**
Partyzánů 1442
407 47 Varnsdorf

18 **Miejski Dom Kultury Zgorzelec**
ul. Parkowa 1
59-900 Zgorzelec

19 **Heine Kinobar**
Nonnenstraße 18/19
02826 Görlitz

20 **Steinhaus Bautzen**
Steinstraße 37
02625 Bautzen

21 **Zielone Wiosła**
ul. Jerzego Popiełuszki 9
59-921 Sieniawka

FESTIVALCAFÉS

KAWIARNIE FESTIWALOWE
FESTIVALOVÉ KAVÁRNY

© Hannes Rönsch 2020

KULTURCAFÉ ALTE BÄCKEREI

Am Sportplatz 3, 02747 Großhennersdorf

Tel.: +49 35873 30 888

CAFÉ HOTSPOT

Am Handwerk 13, 02826 Görlitz

CAFÉ JOLESCH

Klienebergerplatz 1, 02763 Zittau

Tel.: +49 3583 779614

KONTOR IN DER KULTURFABRIK MEDA

Hainewalder Str. 35, 02763 Mittelherwigsdorf

Tel. +49 172 3409260

FILM POINT – CENTRUM PANORAMA

Západní 2618, 407 47 Varnsdorf

Tel. +42 603 519 540

🗨	Sprachfassung	Wersja językowa	jazyková verze
AA	Untertitel	Napisy	titulky
🎧	Übersetzung	Tłumaczenie	překlad
AK	Abendkasse	Bilety w dniu wydarzenia	prodej na místě
AM	Amharische Sprache	Język amharski	amharsky
AT	Österreich	Austria	Rakousko
AZ	Aserbaidschan / Aserbaidschanisch	Azerbejdżan / język azerski	Ázerbájdžán / ázerbájdžánsky
BE	Belgien	Belgia	Belgie
BG	Bulgarien / Bulgarisch	Bułgaria / język bułgarski	Bulharsko / bulharsky
BO	Tibetisch	Język tybetański	tibetsky
BR	Bluray-Disc	Dysk Blu-ray	Blu-ray disk
BY	Belarus / Weißrussisch	Białoruś / język białoruski	bělorusky
CE	Tschetschenisch	Język czeczeński	čečensky
CH	Schweiz	Szwajcaria	Švýcarsko
CZ	Tschechien / Tschechisch	Czechy / język czeski	Česká republika / česky
DCP	Digital Cinema Package	Digital Cinema Package	Digital Cinema Package
DE	Deutschland / Deutsch	Niemcy / język niemiecki	Německo / německy
DSB	Niedersorbisch	Język dolnołużycki	dolnolužická srbština
EN	Englisch	Język angielski	anglicky
ET	Äthiopien	Etiopia	Etiopie
ES	Spanien / Spanisch	Hiszpania / język hiszpański	Španělsko / španělsky
FA	Farsi / Persisch	Język perski	persky
FR	Frankreich / Französisch	Francja / język francuski	Francie / francouzsky
GH	Ghana	Ghana	Ghana
GR	Griechenland / Griechisch	Grecja / język grecki	Řecko / řecky
HI	Hindi	Hindi	hindsky
HSB	Obersorbisch	Język górnołużycki	hornolužická srbština
HU	Ungarn / Ungarisch	Węgry / język węgierski	Maďarsko / maďarsky
IE	Irland	Irlandia	Irsko
IN	Indien	Indie	Indie
IT	Italien / Italienisch	Włochy / język włoski	Itálie / italsky
K (1, 2, 3, 4)	Kurzfilmprogramm + Nummer	Blok filmów krótkometrażowych + numer	Program krátkých filmů a číslo bloku
NE	Nepalesisch	Język nepalski	nepálsky
OM	Oromo	Język oromo	oromsky
PL	Polen / Polnisch	Polska / język polski	Polsko / polsky
Q&A	Filmgespräch	Rozmowa z twórcą	beseda s tvůrci
RO	Rumänien / Rumänisch	Rumunia / język rumuński	Rumunsko / rumunsky
ROM	Romanes	Język romski	romsky
RU	Russland / Russisch	Rosja / język rosyjski	Rusko / rusky
S.	Seite	Strona	strana
SK	Slowakei / Slowakisch	Słowacja / język słowacki	Slovensko / slovensky
SSB	Sorbisch – Schleifer Dialekt	Język łużycki – dialekt slepiański	lužickosrbsky – nářečí města Schleife a okolí
TR	Türkei / Türkisch	Turcja / język turecki	Turecko / turecky
TW	Twi	Język twi	či
UA	Ukraine / Ukrainisch	Ukraina / język ukraiński	Ukrajina / ukrajinsky
UK	Vereinigtes Königreich	Zjednoczone Królestwo	Spojené království
VN	Vietnam / Vietnamesisch	Wietnam / język wietnamski	Vietnam / vietnamsky
VVK	Vorverkauf	Przedsprzedaż	předprodej

NACHHALTIGKEIT

ZRÓWNOWAŻONY ROZWÓJ
UDRŽITELNOST

© Erik Schiesko

Bereits seit Jahren liegt uns die nachhaltige Durchführung des Festivals am Herzen und ist von wachsender Bedeutung. Hier einige Schritte, die wir als Festival in diese Richtung bereits gehen:

- veganes und aus regionalen Produkten zubereitetes Catering für Team und Gäste
- Getränkesponsoren aus der Region und damit maßgeblich verringerte Transportwege
- Druckerzeugnisse werden überwiegend aus FSC-zertifiziertem oder Recyclingpapier hergestellt
- Zusammenarbeit mit regionalen Serviceunternehmen für Catering, Druck und Transporte
- Büroartikel aus nachhaltigen Materialien
- Mehrfachnutzung der Akkreditierungsbänder und Namensschilder aus Bioplastik nach EN 14855
- Anreise für Filmschaffende bis 8 Stunden Fahrtzeit ohne Flugzeug
- überwiegend mehrjährige Verwendung der Banner

Już od lat staramy się, aby festiwal był przeprowadzony w ekologiczny sposób i staje się to dla nas coraz ważniejsze. Oto kilka kroków, które już podjęliśmy w ramach festiwalu:

- wegański catering dla zespołu oraz gości, przygotowany z regionalnych produktów
- lokalni sponsorzy napojów, co w znaczny sposób skraca drogę transportu
- broszury i ulotki drukowane w większości z papieru z certyfikatem FSC lub papieru z recyklingu
- współpraca z lokalnymi przedsiębiorcami w zakresie cateringu, druku oraz transportu
- artykuły biurowe z materiałów ekologicznych
- wielokrotne wykorzystanie smyczy i identyfikatorów wykonanych z biotworzyw wg. normy EN 14855
- dojazd dla gości festiwalu do 8 godzin jazdy bez użycia samolotu
- większość bannerów używanych przez wiele lat

Udržitelná realizace festivalu nám leží na srdci již několik let a stále nabývá na významu. Zde je několik kroků, které v této věci jako festival již podnikáme:

- veganský catering pro tým a hosty připravovaný z regionálních produktů
- sponzoři nápojů z regionu, a tedy významné zkrácení přepravní vzdálenosti
- tiskoviny jsou z převážné většiny vydávány na recyklovaném papíře nebo na papíře s certifikací FSC
- spolupráce s regionálními poskytovateli služeb v oblasti cateringu, tisku a přepravy
- kancelářské potřeby z udržitelných materiálů
- vícečetné využívání akreditačních šňůrek a jmenovky z bioplastu dle EN 14855
- příjezd filmových tvůrců, kdy délka cesty nepřesahuje 8 hodin, bez využití letadel
- převážně víceleté používání bannerů

Mit KRYOLIPOLYSE
bekommen auch Sie Ihr Fett weg!
ipl
Cosmetics
Görlitz | Zittau
www.ipl-cosmetics.de

FILM-ABC

FILMOWE ABC

ABECEDNÍ SEZNAM FILMŮ

123	89MM OD EUROPY	103
A	ANNY	125
B	BORGA	44
C	ČESKÝ ŽURNÁL: HRANICE PRÁCE	105
	CICHO SZA	85
	CRISS CROSS	90
D	D2: VLAKEM AŽ NA KONEC SVĚTA	47
	DIE MITTE	102
E	EFEKT MASKI	72
	ENÍLIKOI STIN AÍTHOUSA	98
F	FIBONACCI	80
	FISHEYE	49
G	GRENZLAND	132
H	HAVEL	46
	HERBST	74
	HLUCHÉ DNI	61
	HURA, WCIĄŻ ŻYJEMY!	50
I	IMPORT/EXPORT	100
	IN DEN BINSEN	74
	IZOLÁTOR	92
J	JAJO	131
	JAK BŮH HLEDAL KARLA	60
	JSME SI O SMRT BLÍŽ	73
K	KANYA	84
	KAŻDY MA SWOJE LATO	48
	KRAJINA VE STÍNU	118
L	LANGSAM VERGESSE	
	ICH EURE GESICHTER	57
	LIEBE	91
M	MUSÍ TO BÝT BOLESTIVÝ	91
N	NICO	42
	NOTES OF BERLIN	117
	NOVÁ ŠICHTA	59
O	OECONOMIA	99
P	PARIS – KEIN TAG OHNE DICH	58
	PORTRET	78
	PRAČKA	93
	PROBLEM	81
R	RAISA	92
	RENÉ	124
	RIFT FINFINNEE	56
	RIVALE	43
S	ŚCIANA CIENI	63
	SEEPFERDCHEN	78
	SERBY DO KINA	131
	SINKENDE SCHIFFE	85
	SLUŽOBNÍCI	45
	ŚNIEGU JUŻ NIGDY NIE BĘDZIE	116
	SO LEISE SO LAUT	72
	SOMMER-REBELLEN	137
	SORRY WE MISSED YOU	104
	STAND UP	80
	STRIPTIZ I WOJNA	64
	STUMM	86

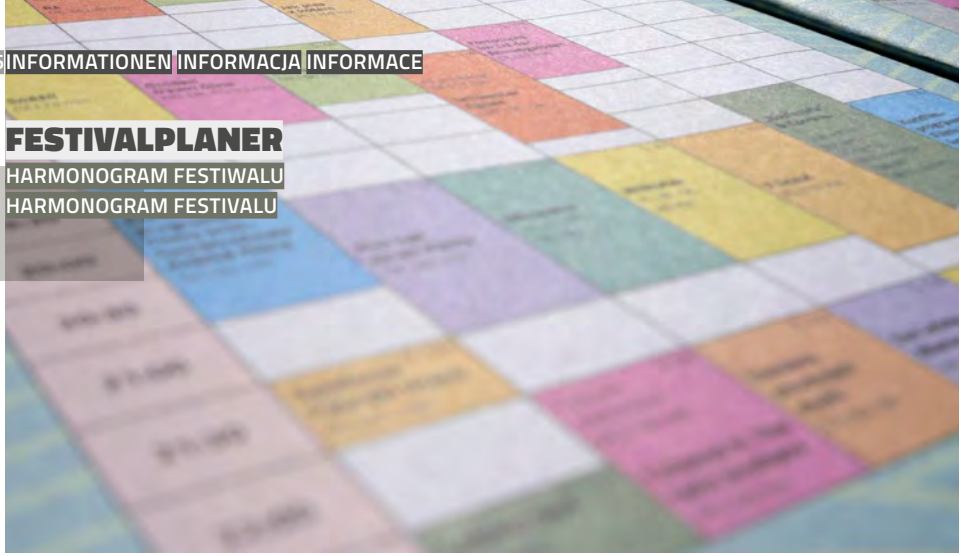
T	TAM GDZIE ŻYJĄ KROWY	79
	THE BATTLE FOR OUR VOICES	90
	THE FABRIC	79
	TOP DOWN MEMORY	84
W	WAITING FOR AUGUST	101
	WE HAVE ONE HEART	75
	WINTERLIEB – LIBAWKA	130
	WYSZŁA Z BRZEGÓW	86
Z	ZANIM ZASNĘ	73
	ZWYCZAJNY KRAJ	62

© Claudia Glatz 2020

© Hannes Rönsch 2020

© Jakub Purej 2020

© Matthias Wehnert 2020



FESTIVALPLANER

HARMONOGRAM FESTIWALU
HARMONOGRAM FESTIVALU

Liebe Besucher*innen des Neiße Filmfestivals,

an dieser Stelle würden Sie normalerweise unseren kompakten Festivalplaner finden, mit einer Übersicht, wann welcher Film in welcher Spielstätte zu sehen ist. Bei Redaktionsschluss war jedoch von behördlicher Seite noch ungeklärt, in welchem Format und unter welchen Voraussetzungen das 18. Neiße Filmfestival coronabedingt stattfinden wird. Aus diesem Grund finden Sie hier noch keine konkreten Termine und Orte, diese werden voraussichtlich ab Anfang August auf unserer Homepage und in unserer NFF-Programm-App veröffentlicht. Vielen Dank für Ihr Verständnis!

Drodzy goście Nyskieg Festiwalu Filmowego,

W tym miejscu zazwyczaj znajduje się nasz kompaktowy planer festiwalowy, który pokazuje, które filmy można obejrzeć w danym miejscu i czasie. Ze względu na pandemię, w momencie zamknięcia redakcji naszej broszury nie było jeszcze urzędowych wytycznych dotyczących tego, w jakim formacie i na jakich zasadach odbędzie się 18. Nyski Festiwal Filmowy. Dlatego nie ma tu jeszcze konkretnych dat i miejsc: te informacje będą dostępne najprawdopodobniej na początku maja na naszej stronie internetowej oraz w aplikacji NFF na smartfona. Dziękujemy za wyrozumiałość!

Milí návštěvníci Nisa Film Festivalu,

na tomto místě byste za normálních okolností nalezli náš kompaktní plán festivalu s přehledem, kdy můžete který film na kterém promítacím místě zhlédnout. V době redakční uzávěrky se příslušné orgány však ještě nevyjádřily k tomu, v jakém formátu a za jakých podmínek bude moci 18. Nisa Film Festival kvůli trvající pandemii koronaviru proběhnout. Z tohoto důvodu zde ještě konkrétní termíny a místa nenaleznete. Předpokládáme, že tyto informace budou zveřejněny na naší domovské stránce a v naší aplikaci na začátku srpna. Mockrát děkujeme za pochopení!

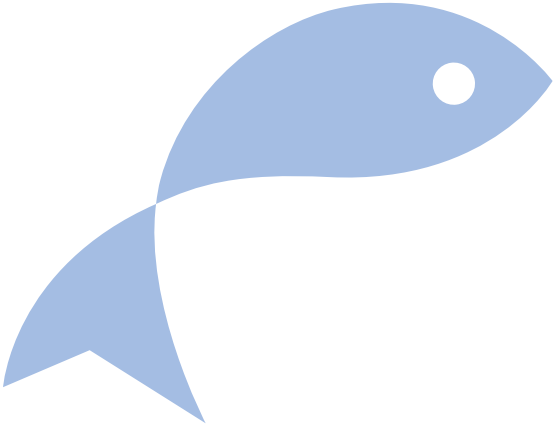
Wir bedanken uns herzlich bei allen, die uns mit Geduld und Zuversicht, in dem für viele schwierigen und durch Planänderungen geprägten Jahr finanziell, ideell oder mit Rat und Tat zur Seite gestanden haben – unseren Förderern, Sponsoren, Unterstützern, Partnern, Ideengebern, Familien, Freund*innen und den zahlreichen Helfer*innen am Einlass, hinter der Kamera, an den Projektoren, an Texten, bei Übersetzungen und Moderationen, beim Catering, in den Fahrzeugen, an den Wischeimern ...

Dziękujemy serdecznie wszystkim, którzy w tym dla wielu z nas trudnym roku, naznaczonym wieloma zmianami planów, wspierali nas cierpliwie i z przekonaniem, finansowo, ideowo czy też słowem i czynem – naszym patronom, sponsorom, sympatykom, partnerom, pomysłodawcom, rodzinom, przyjaciołom i licznym pomocnikom przy wydarzeniach, za kamerą, przy projektorach, przy tekstach, tłumaczeniach i moderacjach, przy cateringu, w pojazdach, przy wiaderkach z mopami...

Srdečně děkujeme všem, kteří při nás trpělivě a s důvěrou stáli v roce, jenž byl pro mnohé obtížný a vynutil si nejednu změnu plánů, a kteří nás podporovali finančně a přispívali svými nápady, radami a činy – našim generálním a dalším sponzorům, podporovatelům, partnerům, těm, kdo přispěli cennými podněty, rodinám, přátelům a mnoha pomocníkům u vstupu, za fotoaparátem, u projektorů, textů, překladů a moderování, u cateringu, ve vozidlech, u dřezů...

BESONDEREN DANK AN SZCZEGÓLNIE DZIĘKUJEMY ZVLÁŠTNÍ DÍK PATŘÍ

Schirmherr Michael Kretschmer, Schirmherr Martin Půta, Schirmherr Rafał Gronicz, Barbara Klepsch, Bäckerei Koziol, André Brettschneider, Vítězslav Chovanec, Deutsches Stiftungszentrum, Claas Danielsen, Heiko Dachsel & Andrej Krabbe und das Team von SUBdesign, Stefan Egg, Thomas Elitzsch & Uwe Simmang und das Team des Autohauses Elitzsch, Jana Endruschat, Sylvia Fiedler, Markus Franke, Christina Frankenberg, Torsten Frehse, Oliver Fritzsche MdL, Kai Grebasch, Team des Gerhart-Hauptmann-Theaters, Dr. Markus Görsch, Robert Grahl, Joachim Günther, Dr. Elisabeth Häger-Weigel, Ullrich Hartenstein, Bettina Heger, Juliane Helm, Rudolf Herzog, Carl Hetherington, Martin Hořák, Dr. Tomáš Jelínek, Lea- Marie Kall und Städteregion Aachen, Heike Kartenbender, Denise Kieschnick, Stefan Kubitz, Andreas Kupfer, Claudia Maicher MdL, Bernd Lange, Jan Lange, Peggy Lange, Philipp Morris GmbH, Sylke Laubstein-Polenz, Tina Leeb, Barbora Ligasová, Gerd Löwa, Cristina Marx, Rainer Mende, Dr. Stephan Meyer, Anna-Maria Milko, Joachim Mühle, Grit Müller, Dr. Martin Musílek, Ulrich Neumann, Stefanie Neumann, Anja Packbier, Jana Petrová, Hans-Jürgen Pfeiffer, Tom Pfeiffer, Thomas Pilz, Frank Richter MdL, Willem Riecke, Norbert Rogge, Dr. Ralf Schenk, Oliver Schmidt, Andreas Schönfelder und das Team der Umweltbibliothek, Franziska Schubert MdL, Dirk Schulze, Anne Schwarzbach, Wiepke Steudner, Cosima Stracke-Nawka, Marta Świątek, Bärbel Thomas, Sandra Trebesius, Steffen Tempel, Jens Ullmann, Daniel Vadocky, Michaela Wehnert-Thote, Stephan Wein, Frank Wend, Dr. Michael Wieler, Bärbel Wienrich, Katarzyna Wilk, Eva Wittig, Thomas Zenker



Autohaus Elitzsch GmbH - Ihr Škoda Partner in Löbau.

Wir wünschen allen Gästen und Filmemachern eine tolle Festivalzeit.

Autohaus Elitzsch GmbH
Weißenberger Straße 45 | 02708 Löbau
Tel. (03585) 47 880 | www.auto-elitzsch.de

Auto ELITZSCH